


# FABULAS
# DE ESOPO

EN

GRIEGO Y CASTELLANO

TRADUCCION

DE

DON MIGUEL DE SILVA

---

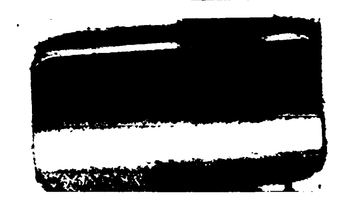
NUEVA EDICION




| PARIS | MEXICO |
|---|---|
| LIBRERIA DE A. BOURET É HIJO | LIBRERIA DE A. BOURET É HIJO |
| 23, Calle Visconti, 23 | 18, Calle San José el Real, 18 |

1877

*Propiedad de los Editores.*



# FABULAS

# DE ESOPO

Paris. — Imp. Jules Le Clere et Cie, rue Cassette, 29

# FABULAS

# DE ESOPO

EN

## GRIEGO Y CASTELLANO

TRADUCCION

DE

DON MIGUEL DE SILVA

---

NUEVA EDICION



PARIS
LIBRERIA DE A. BOURET É HIJO
23, Calle Visconti, 23

MEXICO
LIBRERIA DE A. BOURET É HIJO
18, Calle San José el Real, 18

1877

# ΑΙΣΩΠΟΥ

## ΜΥ΄ΘΟΙ.

---

# FABULAS

# DE ESOPO.

# ΜΥ͂ΘΟΣ Α΄.

## FABULA I.

### ΛΈΩΝ ΚΑῚ ΒΆΤΡΑΧΟΣ.

### (EL) LEON Y (LA) RANA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Λέων[1] | ἀκούσας[2] | ποτὲ[3] | βατράχου[4] |
| (Un) leon | habiendo oido | cierto dia | (una) rana |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| βοῶντος[5] | μέγα[6], | ἐπεστράφη[7] | πρὸς[8] | τὴν[9] |
| gritando | fuertemente, | se volvió | hácia | la |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| φωνὴν[10], | οἰόμενος[11] | εἶναι[12] | τι[13] | ζῶον[14] | μέγα[15]. |
| voz, | creyendo | ser | algun | animal | grande. |

[1] Λέων, nom. sing.; gen. -οντος (ὁ).

[2] Ἀκούσας, nom. sing. masc. de ἀκούσ-ας, ασα, αν, aoristo 1 part. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι.

[3] Ποτὲ, adv. *un dia, una vez.*

[4] Βατράχ-ου, gen. sing. de βατραχ-ος (ὁ).

[5] Βοῶντ-ος, gen. sing. masc. de βο-άων, άουσα, άον., cont. ῶν, ῶσα, ῶν, part. pres. act. de βο-άω, fut. ήσομαι; de βοῦς, *buey.*

[6] Μέγα, neut. de μέγ-ας, μεγ-άλη, μέγ-α, tomado adverbialmente.

[7] Ἐπεστράφ-η, 3 pers. sing. de ἐπεστράφ-ην, ης, η, aor. 1 pas.

## ΜΥΘΟΣ Α'.

### ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ.

*Λέων ἀκούσας ποτὲ βατράχου μέγα βοῶντος, ἐπεστράφη πρὸς τὴν φωνὴν, οἰόμενος μέγα τι ζῶον εἶναι.*

## FABULA I.

### EL LEON Y LA RANA.

Un leon habiendo cierta vez oido á una rana que gritaba ſuertemente, creido de que era un grande animal, se volvió hácia la voz.

de *ἐπιστρ-έφω, έψω*; de la prep. *ἐπὶ*, *hácia*, y del verbo *στρέφω* desusado, que significa *volver, tornar.*

8 Πρὸς, prep. de ac.

9 Τὴν, ac. sing. fem. del art. *ὁ, ἡ, τὸ.*

10 Φων-ὴν, ac. sing. de *φων-ὴ, ῆς (ἡ).*

11 Οἰόμεν-ος, nom. sing. masc. de *οἰόμεν-ος, η, ον*, part. pres. de *οἴομαι*, med. de *οἴω*, fut. *οἴσω.*

12 Εἶναι, inf. pres. de *εἰμί, soy.*

13 Τι, ac. sing. neut. del pronom. *τὶς, τὶ, uno, alguno.*

14 Ζῶ-ον, ac. sing. de *ζῶ-ον, ου (τὸ).*

15 Μέγα, ac. sing. neut. del adj. *μέγ-ας, άλη, α*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Δὲ[1] | προσμείνας[2] | μικρὸν[3] | (χρόνον),[4], | ὡς[5] |
| Y | habiendo esperado | un pequeño | tiempo, | como |
| | | *un poco,* | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἶδεν[6] | αὐτὸν[7] | προελθόντα[8] | τῆς[9] | λίμνης[10], |
| vió | á ella | habiendo salido | de la | laguna |
| | | *que salia* | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| προσελθὼν[11] | (πρὸς[12] | αὐτὸν[13]) | κατεπάτησεν[14] |
| habiéndose adelantado | (hácia | ella) | holló con el pié |
| | | | *la* |

αὐτὸν[15].
á ella.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ[16]. | Ὁ[17] | μῦθος[18] | δηλοῖ[19] | ὅτι[20] |
| **Moralidad.** | La | fábula | manifiesta | que |

---

[1] Δὲ, conj. *pero, mas, y, sin embargo* (segun la frase).

[2] Προσμείν-ας, nom. sing. masc. de προσμείν-ας, ασα, αν, part. aor. 1 act. de προσμένω, fut. νῶ; de πρὸς, *hácia*, y μένω, *estar*.

[3] Μικρ-ὸν, ac. sing. neut. de μικρ-ὸς, ὰ, ὸν, adj. tomado adverbialmente.

[4] Χρόνου, ac. sing. neut. de χρόν-ος, ου (τὸ).

[5] Ὡς, conj.

[6] Εἶδεν, (la ν agregada á la palabra por eufonía), 3 pers. sing. del aor. 2, εἶδ-ον, ες, ε, de εἴδω desus.

[7] Αὐτὸν, ac. sing. masc. del pron. dem. αὐτὸς, ή, ό.

[8] Προελθόντα, ac. sing. masc. de προελθ-ὼν, οῦσα, ὸν, part. aor. 2 de προέρχομαι, fut. προελεύσομαι; de la prep. πρὸ, *adelante* y ἔρχομαι, *voy*.

[9] Τῆς, gen. sing. fem. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

[10] Λίμν-ης, gen. sing.; nom. λίμνη (ἡ).

[11] Προσελθ-ὼν, nom. sing. masc. de προσελθ-ὼν, οῦσα, ὸν,

Προσμείνας δὲ μικρὸν, ὡς εἶδεν αὐτὸν προελθόντα τῆς λίμνης, προσελθὼν αὐτὸν κατεπάτησεν.

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ

---

Pero se detuvo un corto tiempo y habiéndola visto salir del agua, se adelantó hácia ella y la deshizo con el pié.

Moralidad. Manifiesta esta fábula, que no se

---

aor. 2 part. de προσέρχομαι; de πρὸς, *hácia*, y ἔρχομαι, *voy*.

12 Πρὸς, como se ha dicho yá, prep. de acus.

13 Αὐτὸν, ac. sing. masc., como tambien se ha dicho, del pron. dem. αὐτ-ός, ή, ό.

14 Κατεπάτησ-εν, (la ν por eufonía), 2 pers. sing. del aor. 1 act. κατεπάτησ-α, ας, ε, de καταπατέω, ήσω; de la prep. κατὰ, que significa movimiento hácia abajo, y πατ-έω, ήσω, *pisar*.

15 Αὐτὸν, véase anteriormente.

16 Ἐπιμύθιον, nom. sing. de ἐπιμύθι-ον, ου (τὸ); compuesto de la prep. ἐπὶ que significa *sobre, acerca de*, y de μῦθ-ος, ου.

17 Ὁ, nom. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

18 Μῦθ-ος, nom. sing.; gen. ου (ὁ).

19 Δηλοῖ (contractada la terminacion όει en οῖ), 2 pers. sing. pres. ind. de δηλ-όω, ώσω, cuyo tiempo se coutracta en ῶ, οῖς, οῖ de όω, όεις, όει.

20 Ὅτι, conj.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οὐ[1] | δεῖ[2] | ταράττεσθαι[3] | πρὸ[4] | τῆς[5] |
| no | se debe | caer en consternacion | ántes | de la *de ver* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὄψεως[6] | δι'[7] | ἀκοῆς[8] | μόνης[9]. |
| vista | por | el oido | solo. |

---

## ΜΥ͂ΘΟΣ Β'.

### FABULA II.

### ΚΟΡΥΔΑΛῸΣ.

### ( LA ) ALONDRA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Κορυδαλὸς[10], | ἁλοὺς[11] | εἰς[12] | πάγῃ[13], |
| (Una) alondra | habiendo sido presa | en | un lazo, |

---

[1] Οὐ, adv. neg.

[2] Δεῖ, 3 pers. sing. pres. ind. del impers. δεῖν (*deberse, convenir, ser necesario*) que hace el fut. δεήσει, imperf. ἔδει, aor. ἐδέησε, part. pres. δέον, subj. δέῃ; cuya raíz es la forma δέω.

[3] Ταράττεσθαι, inf. pres. pas. de ταράττω ó ταράσσω (en la primera forma at.) cuyo futuro comun es-άξω, *incomodar, inmutar, agitar, intranquilizar, trastornar, confundir, inquietar, amedrentar.*

[4] Πρὸ, prep. de gen.

[5] Τῆς, gen. sing. fem. del art. ὁ, ἡ, τὸ, como se ha dicho ántes.

[6] ὄψ-εως, gen. de ὄψ-ις (ἡ); de ὄψ-ομαι, fut. de ὁράω, *veo.*

[7] Διὰ, prep. de gen. y ac. Aquí pierde por apóstrofo la vo-

πρὸ τῆς ὄψεως δι' ἀκοῆς μόνης ταράττεσθαι.

debe entrar en temor, por solo el ruido que hacen las cosas, ántes de haberlas examinado.

ΜΥΘΟΣ Β'.

ΚΟΡΥΔΑΛΛΟΣ

Κορυδαλὸς, εἰς πάγην ἁλοὺς, θρηνῶν ἔλεγεν· οἴμοι

# FABULA II.

## LA ALONDRA.

Una alondra habiendo sido presa en un lazo,

cal última, á causa de comenzar por vocal la palabra siguiente inmediata.

[8] ἀκο-ῆς, gen. sing. de ἀκο-ὴ (ἡ); de ἀκούω, *oigo*.

[9] Μόνης, gen. sing. fem. del adj. μόν-ος, η, ον.

[10] Κορυδαλὸς, nom. sing.; gen. οῦ, (ὁ, ἡ).

[11] Ἁλοὺς, nom. sing. masc. de ἁλ-οὺς, οῦσα, ὄν, aor. 2 part. act. (pero de significacion pasiva) de ἁλίσκομαι, futuro ἁλώσομαι.

[12] Εἰς, prep. de ac.

[13] Πάγ-ην, ac. sing. de πάγ-η, ης (ἡ): de πήγνυμι, *poner, afianzar en tierra.*

Ἔλεγεν[1] θρηνῶν[2]. οἴμοι[3] τῷ[4] πτηνῷ[5]
decia llorando: ¡Ay de mí (el) pájaro

ταλαιπώρῳ[6] καὶ[7] δυστήνῳ[8], Ἐνοσφισάμην[9]
miserable y desdichado! (Ni) me he cogido

οὐ[10] χρυσὸν[11] τινος, οὐκ[12] ἄργυρον[13], οὐκ
ni el oro de alguno ni la plata, ni

ἄλλο[14] τι[15] (πρᾶγμα)[16] τῶν[17] τιμίων[18]. Δὲ[19] κόκκος[20]
otra alguna cosa (de las) preciosas. Y (un) grano

μικρὸς[21] σίτου[22] προὐξένησεν[23] τὸν[24] θάνατόν[25] μοι[26].
pequeño de trigo proporcionó la muerte á mí.

---

1 Ἔλεγ-εν (la ν por euf.), 3 pers. sing. de ἔλεγ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de λέγω, fut. λέξω.

2 Θρηνῶν, nom. sing. masc. de θρεν-ῶν, οῦσα, οῦν, por cont. de έων, έουσα έον, part. pres. act. de θρην-έω, fut. ήσω; de θρῆν-ος, ου (ὁ) *lamentacion, llanto.*

3 Οἴμοι, interj.

4 Τῷ, dat. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

5 Πτηνῷ, dat. sing. masc. de πτην-ὸς, ἡ, ὸν, adj. tomado aquí sustantivamente, *volátil.*

6 Ταλαιπώρῳ, dat. sing. masc. del adj. ταλαιπώρ-ος, (ὁ, ἡ) ον (τὸ); de τλάω, *llevo, sufro* y de πῶρος, ου, *paso, via.*

7 Καὶ, conj.

8 Δυστήνῳ, dat. sing. del adj. δύστην-ος (ὁ, ἡ), ον (τὸ); de δὺς, que significa *mal* (siempre), y de ἵστημι, *coloco.*

9 Ἐνοσφισάμην, prim. pers. sing. de ἐνοσφισ-άμην, ω, ατο, aor. 1 med. de ἐνοσφίζομαι, ίσομαι, de νοσφίζω, ίσω; de νόσφι. adv. (*separadamente*).

10 Οὐ, adv.

11 Χρυσ-ὸν, ac. sing. de χρυσ-ὸς, οῦ (ὁ).

τῷ ταλαιπώρῳ καὶ δυστήνῳ πτηνῷ. Οὐ χρυσὸν ἐνοσφισάμην τινὸς, οὐκ ἄργυρον, οὐκ ἄλλο τι τῶν τιμίων. Κόκκος δὲ σίτου μικρὸς τὸν θάνατόν μοι προὐξένησεν.

---

exclamaba llorando : ¡ Ay de mí desdichada ! que sin haber privado á nadie de su oro, ni su plata, ni de nada precioso, solo por un grano de trigo vengo á perecer.

---

12 Οὐκ, el mismo adv. negat., que toma κ por causa de la vocal con que comienza la palabra siguiente.

13 Ἄργυρον, ac. sing. de ἄργυρ-ος, ου (ὁ).

14 Ἄλλο, ac. sing. neut. de ἄλλ-ος, η, ο.

15 Τι, ac. sing. neut. del pronom. indef. τὶς, τὶ.

16 Πρᾶγμα, ac. sing. de πρᾶγμ-α, ατος (τὸ).

17 Τῶν, gen. plur. neut. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

18 Τιμίων, gen. plur. neut. del adj. τιμί-ος (ὁ, ἡ), ου (τὸ), ó de otro modo τιμί-ος, α, ον.

19 Δὲ, conj.

20 Κόκκ-ος, nom. sing. de κόκκ-ος, ου (ὁ).

21 Μικρ-ὸς, nom. sing. masc. dèl adj. μικρ-ὸς, ὰ, ὸν.

22 Σίτ-ου, gen. sing. de σίτος, ου (ὁ).

23 Προὐξένησεν (la ν agreg. por euf.), 3 pers. sing. de προὐξένησ-α, ας, ε, aor. 1 de προξενέω, ήσω; de πρόξενος, *procurador, autor de una cosa.*

24 Τὸν, ac. sing. mas. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

25 Θάνατ-όν, ac. sing. masc. de θάνατ-ος, ου (ὁ).

26 Μοι, dat. sing. masc. del pron. pers. ἐγὼ.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἐπιμύθιον[1]. | Ὁ[2] | μῦθος | (προσήκει)[3] | πρὸς[4] |
| **Moralidad.** | La | fábula | conviene | á |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τοὺς[5] | ὑφισταμένους[6] | κίνδυνον[7] | μέγαν[8] | διὰ[9] |
| los | sometiéndose *que se someten* | (á un) peligro | grande | por |

| | |
|---|---|
| κέρδος[10] | εὐτελὲς[11]. |
| una ganancia | mezquina. |

---

## ΜΥ͂ΘΟΣ Γ'.

### FABULA III.

### ΚΟ'ΡΑΞ.

### (EL) CUERVO.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Κόραξ[12] | νοσῶν[13] | ἔφη[14] | τῇ[15] | μητρί[16] |
| (Un) cuervo | estando enfermo | decia | (á) la | madre |

---

[1] Ἐπιμύθ-ιον, nom. sing.; gen. ου (τὸ); de ἐπὶ, *sobre, acerca de*, prep., y de μῦθ-ος, ου (ὁ) fábula.

[2] Ὁ, nom. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

[3] Προσήκει, 3 pers. sing. de προσήκ-ω, εις, ει, de προσήκω, προσήξω; de la prep. πρὸς, que significa *hácia*, y de ἥκω, fut. ἥξω, *llegar, venir*.

[4] Πρὸς, prep. que como se acaba de decir significa *á, hácia*, y que rige dat. y ac.

[5] Τοὺς, ac. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ, que concierta con ἀνθρώπους, ac. plur. de ἄνθρωπ-ος, ου, *hombre* subentendido.

[6] ὑφισταμέν-ους, ac. plur. masc. de ὑφισταμέν-ος, η, ον, part. pres. med. de ὑφίστημι, fut. ὑποστήσω; de ὑπὸ, prep. que significa, *bajo*, y de ἵστημι, *coloco*.

[7] Κίνδυν-ον, ac. sing. de κίνδυν-ος, ου (ὁ).

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ *μῦθος πρὸς τοὺς διὰ κέρδος εὐτελὲς, μέγαν ὑφισταμένους κίνδυνον.*

---

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á aquellos que se exponen á grandes peligros, por un mezquino interes.

---

## ΜΥ̃ΘΟΣ Γ'.

### ΚΌΡΑΞ.

Κόραξ *νοσῶν ἔφη τῇ μητρί· μῆτερ, εὔχου τῷ*

---

## FABULA III.

### EL CUERVO.

Un cuervo estando enfermo, decia á su madre

---

[8] Μέγαν, ac. sing. masc. del adj. *μέγ-ας, άλη, α.*

[9] Διὰ, prep. de gen. y ac.

[10] Κέρδος, ac. sing. de *κέρδ-ος* (*εος*), contr. *ους* (*τὸ*).

[11] Εὐτελὲς, ac. sing. neut. del adj. *εὐτελ-ὴς* (*ὁ, ἡ*), *ὲς* (*τὸ*), que hace el gen. *εος*, cont. *ους*; de *εὐ*, *bien*, y *τέλ-ος*, *εος*, contractado *ους*, *término, resultado, extremidad*.

[12] Κόραξ, nom. sing.; gen. *ακος* (*ὁ*).

[13] Νοσῶν, nom. sing. masc. (cont. de *νοσέων*), part. pres. de *νοσέω*, fut. *ήσω*; de *νόσ-ος, ου*, *enfermedad.*

[14] ἔφη, 3 pers. sing. de *ἔφ-ην, ης, η*, imperf. de *φημί*, que se toma tambien en significacion de aor.

[15] Τῇ, dat. sing. fem. del art. *ὁ, ἡ τό.*

[16] Μητρί, dat. sing. de *μήτ-ηρ*; gen. *μητρὸς*; voc. *μῆτερ*, como se vé adelante.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (αὐτοῦ)[1]. | Μῆτερ, | εὔχου[2] | τῷ[3] | θεῷ[4] | καὶ[5] | μὴ[6] |
| de él : | madre, | ruega | á | Dios | y | no |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| θρήνει[7]. | Δὲ[8] | ἡ[9] | ὑπολαβοῦσα[10] | (τὸ[11] | ῥῆμα[12]) |
| llores. | Pero | ella | habiendo tomado | la | palabra |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔφη[13]. | Τίς[14] | τῶν[15] | Θεῶν[16] | ἐλεήσει[17] |
| dijo. | ¿Cual | de los | dioses | tendrá misericordia |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| σε[18] | ὦ[19] | τέκνον[20] | (μοῦ)[21]; | γάρ[22] |
| (hácia) tí, *de ti* | oh | hijo | mio? | ¿pues |

| | | | |
|---|---|---|---|
| γε[23] | κρέας[24] | (θυσίας[25]) | τίνος[26] |
| por cierto | la carne | del sacrificio | de cual |

---

1 Αὐτοῦ, gen. sing. masc. del pron. dem. αὐτ-ός, ή, ό.

2 Εὔχ-ου, 2 pers. sing. imper. de εὔχομαι, fut. εὔξομαι, *rogar á Dios.*

3 Τῷ, dat. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

4 Θεῷ, dat. sing. de Θε-ὸς, οῦ (ὁ, ἡ).

5 Καὶ, conj.

6 Μὴ, adv. neg.

7 Θρήνει, 2 pers. sing. imper. act. de θρην-έω, ήσω: de θρῆν-ος, ου, *lamentacion, gemido, llanto.*

8 Δὲ, conj.

9 Ἡ, nom. sing. fem. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

10 Ὑπολαβοῦσα, nom. sing. fem. de ὑπολαβ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2, part. act. de ὑπολαμβάνω, fut. ὑπολήψομαι; de la prep. ὑπὸ, *bajo*, y λαμβάνω, *tomar*, que toma tiempos de λήβω desus.

11 Τὸ, ac. sing. neut. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

12 Ῥῆμα, ac. sing. de ῥῆμ α, ατος (τὸ).

13 Ἔφη, la misma forma de imperf. explicada ántes y que

θεῷ, καὶ μὴ θρήνει. Ἡ δ᾽ ὑπολαβοῦσα ἔφη· τίς σε, ὦ τέκνον, τῶν θεῶν, ἐλεήσει;

---

que lloraba : ruega á Dios y no llores madre mia. Pero ella le contesta. — ¿Como quieres que se apiade de ti ningun Dios? — ¿Hay uno

---

aquí se usa en significacion de aor.

14 Τίς, nom. sing. masc. de pron. interrog. τίς, τί.

15 Τῶν, gen. plur. del art. ὁ, ἡ, τό.

16 Θεῶν, gen. plur. de Θεός, οῦ (ὁ, ἡ) como se ha dicho ántes.

17 Ἐλεήσει, 3 pers. sing. del fut. ind. de ἐλεέω, fut. ἐλεήσω de ἔλε–ος, ου, *compasion*, *piedad*.

18 Σε, ac. sing. masc. del pron. de la 2 pers. σύ.

19 Ὦ, interj.

20 Τέκν–ον, voc. sing. de τέκν–ον, ου (τὸ).

21 Μοῦ, gen. sing. del pronom. de la 1 pers. ἐγώ.

22 Γάρ, conj.

23 Γε, partícula enclítica que siempre tiene una significacion afirmativa.

24 Κρέ–ας, nom. sing.; gen. ατος (τὸ), que se convierte en αος sincopada la τ y αος luego en ως, por contraccion.

25 Θυσί–ας, gen. sing. de θυσί–α (ἡ).

26 Τίνος, gen. sing. de τίς, τί, pron. interrog. cuando vá acentuado con el acento agudo.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (αὐτῶν[1]) | οὐκ[2] | ἐκλάπη[3] | ὑπὸ[4] | σοῦ[5]? |
| de ellos | no | fué robada | por | ti? |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι[6] | οἱ[7] |
| **Moralidad.** | La | fábula | manifiesta | que | los |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (ἄνθρωποι)[8], | ἔχοντες[9] | πολλοὺς[10] | ἐχθροὺς[11] | ἐν[12] |
| hombres, | teniendo *que tienen* | muchos | enemigos | en |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| βίῳ[13], | εὑρήσουσιν[14] | οὐδένα[15] | φίλον[16] | ἐν |
| la vida, | hallarán | ningun | amigo | en la |

ἀνάγκῃ[17].
necesidad.

---

[1] Αὐτῶν, gen. plur. del pron. dem. αὐτός, ή, ό.
[2] Οὐκ, adv. neg.
[3] Ἐκλάπη, 3 pers. del sing. de ἐκλάπ-ην, ης, η, aor. 2 pas. de κλέπτω, fut. κλέψω.
[4] Ὑπὸ, prep. que rige dat., gen. y ac.
[5] Σοῦ, gen. sing. del pron. de la 2 pers. σύ.
[6] Ὅτι, conj.
[7] Οἱ, nom. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τό.
[8] ἄνθρωποι, nom. plur. de ἄνθρωπ-ος, ου (ὁ).
[9] ἔχοντες, nom. plur. masc. de ἔχ-ων, ουσα, ον, part. pres. de ἔχω, fut. ἕξω.

τίνος γὰρ κρέας ὑπὸ σοῦ γε οὐκ ἐκλάπη;

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες, οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εὑρήσουσιν.

---

solo de cuyas víctimas no hayas hurtado tu?

Moralidad. Esta fábula demuestra que los que se hacen muchos enemigos, no hallan quien los socorra en la adversidad.

---

10 Πολλοὺς, ac. plur. masc. del adj. πολὺς, πολλὴ, πολύ.

11 ἐχθροὺς, ac. plur. masc. del adj. ἐχθρ-ὸς, ὰ, ὸν, tomado aquí sustantivamente.

12 Ἐν, prep. que rige dat.

13 Βίῳ, dat. sing. de βί-ος, ου (ὁ).

14 Εὑρήσουσιν (la ν por euf.), 3 pers. plur. de εὑρήσ-ω, εις, ει, fut. ind. act. de εὑρίσκω.

15 Οὐδένα, ac. sing. masc. del pron. indef. οὐδ-εὶς, εμία, εν, *nadie, ninguno.*

16 Φίλ-ον, ac. sing. masc. del adj. φίλ-ος, η, ον, tomado como sustantivo aquí.

17 Ἀνάγκῃ, dat. sing. de ἀνάγκ-η, ης (ἡ).

## ΜΥ͂ΘΟΣ Δʹ.

### FABULA IV.

## ΛΑΓΩΟΙ΄.

### (LAS) LIEBRES.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Λαγωοί[1] | πολεμοῦντες[2] | ποτὲ[3] | ἀετοῖς[4], |
| (Las) liebres | haciendo la guerra | un dia | á las águilas, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| παρεκάλουν[5] | ἀλώπεκας[6] | εἰς[7] | συμμαχίαν[8]. | Δὲ[9] | αἱ[10] | |
| llamaban | á las zorras | en | (su) socorro. | Pero | lâs | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (ἀλώπεκες) | ἔφασαν[11] · | ἂν[12] | ἐβοηθήσαμεν[13] | |
| zorras | decian : | (si) | hubieramos venido á socorrer | |

[1] Λαγω-οί, nom. plur. de λαγω-ὸς, ου (ὁ); de λαγώς que significa lo mismo.

[2] Πολεμ-οῦντες (cont. de έοντες), nom. plur. masc. de πολεμ-ῶν, οῦσα, οῦν, part. pres. ac. de πολεμέω, ήσω; de πόλεμ-ος, ου, *guerra*.

[3] Ποτὶ, adv.

[4] Ἀετ-οῖς, dat. plur. de ἀετ-ὸς, οῦ (ὁ).

[5] Παρεκάλ-ουν (cont. de έον), 3 pers. del plur. παρεκάλ ουν, εις, ει, imperf. ind. act. de παρεκαλέω, έσω; de παρὰ, *cerca de*, y καλέω, *llamo*.

[6] Ἀλώπ-εκας, ac. plur. de ἀλώπ-ηξ, εκος (ἡ).

[7] Εἰς, prep. que rige. ac.

## ΜΥ͂ΘΟΣ Δ′.

### ΛΑΓΩΟΙ.

Λαγωοί ποτε, πολεμοῦντες ἀετοῖς, παρεκάλουν εἰς συμμαχίαν ἀλώπεκας. Αἱ δ' ἔφασαν· ἐβοηθήσαμεν

## FABULA IV.

### LAS LIEBRES.

Haciendo las liebres la guerra á las águilas, llamaron en su auxilio á las zorras.—Os defenderia-

---

8 *Συμμαχί-αν*, ac. sing. de *συμμαχί-α, ας* (ἡ); de *σὺν*, *con*, y *μάχ-η, ης*, *combate*.

9 Δὲ, conj.

10 Αἱ, nom. plur. fem. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

11 Ἔφασαν, 3 pers. del plur. de ἔφ-ην, ης, η, imperf. ind. act. de φημί.

12 Ἄν, partícula que, como aquí sucede, añade al verbo á que se une la idea de una condicion, de deseo, de duda ó de incertidumbre.

13 Ἐβοηθήσαμεν, 1 pers. plur. de ἐβοήθη-σα, ας, ε, aor. 1 act. de βοηθέω, ήσω; de βο-ή, ῆς, *socorro*, y θέω, fut. θεύσομαι ó θεύσω, *correr*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῖν[1], | εἰ[2] | μὴ[3] | ᾔδειμεν[4] | τινές[5] | ἐστὲ[6], |
| á vosotras, | si | no | sabemos *supieramos* | quienes | sois |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | τισί[7] | πολεμεῖτε[8]. |
| y | á quienes | haceis la guerra. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι | αἱ |
| MORALIDAD. | La | fábula | manifiesta | que | los |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (ἄνθρωποι) | φιλονεικοῦντες[9] | (σὺν) | τοῖς[10] | κρείττοσι[11], |
| hombres | disputando *que luchan* | con | los | mas fuertes, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καταφρονοῦσι[12] | τῆς | σωτηρίας[13] | ἑαυτῶν[14]. |
| no hacen caso | de la | conservacion | de ellos mismos. |

---

1 Ὑμῖν, dat. plur. masc. del pron. de la 2 pers. σύ.

2 Εἰ, conj. si.

3 Μὴ, adv. neg.

4 Ἤδειμεν, 1 pers. plur. de ᾔδ-ειν, εις, ει, pluscuamp. de verbo εἴδω, fut. εἴσομαι.

5 Τινές, nom. plur. masc. del pron. indef. τὶς, τὶ.

6 Ἐστὲ, 2 pers. del plur. del pres. indic. de εἰμί, soy.

7 Τισί, dat. plur. del pron. indef. τὶς, τὶ.

8 Πολεμεῖτε (cont. de έετε), 2 pers. plur. pres. de ind. act. le πολεμέω ήσω.

9 Φιλονεικ-οῦντες (cont. de έοντες), nom. plur. masc. de

ἂν ὑμῖν, εἰ μὴ ᾔδειμεν τινές ἐστε, καὶ τισὶ πολεμεῖτε.

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τοῖς κρείττοσι φιλονεικοῦντες, τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρονοῦσι.

---

mos, sin duda, contestaron estas, si no supieramos lo que sois y lo que son vuestros enemigos.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que es olvidarse de su propia seguridad, el luchar contra los mas fuertes.

---

φιλονεικ-ῶν, οῦσα, οῦν, part. pres. act. de φιλονεικέω, ήσω; de φίλ-ος, ου, *amante*, y νεῖκ-ος, gen. εος, cont. ους, *disputa*, *riña*.

[10] Τοῖς, dat. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τό.

[11] Κρείττοσι, por κρείσσοσι, dat. plur. masc. de κρείττ-ων (ὁ, ἡ), ον (τὸ), compar. irreg. formado de κράτ-ος, η, ον, *fuerte*.

[12] Καταφρον-οῦσι (cont. de έουσι), 3 pers. plur. del pres. de ind. act. de καταφρον-έω, fut. καταφρον-ήσω; de κατὰ y φρονέω, ήσω.

[13] Σωτηρί-ας, gen. sing. de σωτηρί-α (ἡ); de σωτήρ, *que salva*.

[14] Εαυτ-ῶν, gen. plur. masc. del pron. reflexivo ἑαυτ-οῦ, ἑαυτ-ῆς, ἑαυτ-οῦ, que como tal reflexivo carece de nominativo.

# ΜΥ͂ΘΟΣ Ε΄.

## FABULA V.

## ἈΛΏΠΗΞ.

## (LA) ZORRA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ἀλώπηξ [1] | ἐλθοῦσα [2] | εἰς [3] | οἰκίαν [4] |
| (Una) zorra | habiendo entrado | en | (la) casa |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὑποκριτοῦ [5], | καὶ | διερευνωμένη [6] | ἕκαστα [7] | τῶν [8] |
| de un comediante | y | examinando | cada uno | de los |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| σκευῶν [9] | αὐτοῦ [10], | εὗρε [11] | καὶ | κεφαλὴν [12] |
| muebles | de él, | halló | tambien | (una) cabeza |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μορμολυκείου [13] | κατεσκευασμένην [14] | εὐφυῶς [15], | καὶ |
| de máscara | trabajada | con esmero, | y |

---

1 Ἀλώπ-ηξ, nom. sing.; gen. εκος (ἡ).

2 Ἐλθ-οῦσα, nom. sing. fem. de ἐλθ-ὼν, part. aor. 2 act. de ἔρχομαι, que lo toma de ἐλεύθω ó ἔλθω.

3 Εἰς, preposicion que rige ac. y envuelve la idea de movimiento.

4 Οἰκίαν, ac. sing. de οἰκί-α, ας (ἡ).

5 Ὑποκριτ-οῦ, gen. sing. de ὑποκριτ-ὴς (ὁ); de la prep. ὑπὸ y κριτ-ὴς, de κρίνω, fut. κρινῶ, *distinguir*, *juzgar*.

6 Διερευνωμέν-η, nom. sing. fem. de διερευν-ώμενος, ωμένη, ώμενον, part. pres. de διερευν-άομαι, forma media del verbo contracto διερευν-άω, fut. διερευν-ήσω, *registrar*.

7 Ἕκαστ-α, ac. plur. neut. del adj. ἕκαστ-ος, η, ον.

8 Τῶν, gen. plur. neut. del art. ὁ, ἡ, τό.

## ΜΥ͂ΘΟΣ Ε΄.

### ΑΛΏΠΗΞ.

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ, καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνωμένη, εὗρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαβοῦ-

---

## FABULA V.

### LA ZORRA.

Entró una zorra en la casa de un comediante y examinando sus utensilios, halló una máscara trabajada con esmero. Y tomándola en las manos,

---

9 Σκευ-ῶν, gen. plur. de *σκεῦ-ος, εος* y contractado *ους* (*τὸ*).

10 Αὐτ-οῦ, gen. sing. : asc. del pron. dem. *αὐτ-ός, ἡ, ὁ.*

11 Εὗρε, 3 pers. sing. de *εὗρ-ον, ες, ε*, aor. 2 ind. act. de *εὑρίσκω*, fut. *εὑρήσω*, que toma este aor. del desus. *εὑρέω.*

12 Κεφαλ-ὴν, ac. sing. de *κεφαλ-ὴ, ῆς*, (*ἡ*).

13 Μορμολυκεί-ου, gen. sing. de *μορμολυκεῖ-ον* (*τὸ*).

14 Κατεσκευασμέν-ην, ac. sing. fem. de *κατεσκευασμέν-ος, η, ον*, part. perf. de *κατασκευάζ-ομαι*, pas. de *κατασκευάζω*, fut. *κατασκευ-άσω*; de *κατὰ* y *σκευάζω*, de *σκεῦος.*

15 Εὐφυῶς, adv. formado del gen. *εὐφυέος* del adj. *εὐφυὴς* contractado. El adj. se compone de *εὖ*, *bien*, y de *φύω*, *produzco.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀναλαβοῦσα[1] | ἥν[2] | ταῖς | χερσὶν[3], | ἔφη[4]: |
| habiendo alzado | la cual | con las | manos, | dijo: |

*habiéndola tomado entre las manos,*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὦ[5] | οἵα[6] | κεφαλὴ, | καὶ | οὐκ[7] | ἔχει[8] | ἐγκέφαλον[9]. |
| Oh! | que | cabeza, | y | no | tiene | seso. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | (προσήκει[10]) | πρὸς[11] |
| MORALIDAD. | La | fábula | se dirige | á |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἄνδρας[12] | μεγαλοπρεπεῖς[13] | μὲν[14] | (ἀπὸ) | τῷ |
| los hombres | magníficos | por una parte | por | el |
| | | | *ojo* | *cuanto al* |

---

[1] Ἀναλαβ-οῦσα, nom. sing. fem. de ἀναλαβ-ὼν, οῦσα, ὀν, aor. 2 part. act. de ἀναλαμβάνω; de ἀνὰ, que significa hácia arriba, y λαμβάνω, fut. λήψομαι, que toma tiempos del desus. λήβω.

[2] Ἥν, ac. sing. fem. del pron. rel. ὅς, ἥ, ὅ.

[3] Χερσὶν, dat. plur. de χεὶρ; gen. χειρὸς (ἡ), que hace el dat. en σι, pero que por eufonía se usa aqui con la ν final.

[4] Εφη, 3 pers. sing. de ἔφ-ην, ης, η, aor. 2 ind. act. del verbo φημὶ; de φάω.

[5] Ω, interj. que se usa con el voc.

[6] Οἷα, nom. sing. fem. del pron. οἷ-ος, α, ον.

[7] Οὐκ, adv. neg. que ántes de vocal no aspirada toma la κ en que termina aqui y ántes de vocal aspirada toma χ οὐχ, siendo en su forma natural οὐ.

[8] Ἔχει, 3 pers. ind. act. de ἔχω.

[9] Ἐγκέφαλ-ον, ac. sing. de ἐγκέφαλ-ος, ου (ὁ); de la prep. ἐν

γα ταῖς χερσὶν, ἔφη· ὢ οἵα κεφαλὴ, καὶ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρε-

---

exclamo: —Oh! que hermosa cabeza, y no tiene seso.

MORALIDAD. Dirijese esta fábula á aquellos

---

(cuya ν se cambia en γ por subseguirle κ) y de κεφαλή.

[10] Προσήκει, 3 pers. sing. del pres. ind. act. de προσήκω; de la prep. πρὸς, hácia, y del verbo ἥκω de ἥω.

[11] Πρὸς, prep. de gen. dat. y ac. y que con el gen. significa *de, desde*; con el dativo *hácia, cerca, delante, ante, ademas*; y con el acusativo *á, hasta, en direccion de, sobre* y *con*.

[12] Ἄνδρας, ac. plur. de ἀνὴρ, gen. ἀνδρὸς, de la 3 declinacion cuyo voc. es ἄνερ.

[13] Μεγαλοπρεπ-εῖς, ac. pl. masc. del adj. μεγαλοπρεπ-ής (ὁ, ἡ) ἐς (τὸ); de μέγ-ας, μεγάλη, μέγα y πρέπω, *hacerse visible, hacerse oir un ruido*.

[14] Μὲν, adv. correlativo de δὲ. Y sirven para oponer dos ideas y para dividirlas ὁ μὲν, ὁ δὲ, *por una parte, por otra parte*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| σώματι[1], | δὲ | ἀλογίστους[2] | κατὰ[3] | ψυχὴν[4]. |
| cuerpo, | por otra sin | juicio | respecto á | el alma. |
| | | | | *al alma* |

## ΜΥ͂ΘΟΣ ϛ'.

### FABULA VI.

### ΚΟΧΛΙ'ΑΙ.

### (LOS) CARACOLES.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Παῖς[5] | γεωργοῦ[6] | ὤπτα[7] | κοχλίας[8], | δὲ |
| (Un) hijo | de un labrador | asaba | (unos) caracoles, | y |

[1] Σώματι, dat. sing. de *σῶμ-α, ατος (τὸ)*.

[2] Ἀλογίστους, ac. plur. masc. de *ἀλόγιστ-ος (ὁ, ἡ), ον (τὸ)*, adj. de *α* (que en composicion fija un sentido contrario al que tiene la palabra en cuya composicion entra anteponiéndose, y que se llama *α* negativa ó privativa) y de λόγ-ος, ου, *discernimiento, palabra.*

Κατὰ, prep. que con el gen. significa *de, contra*; y con el ac. *segun.*

[4] Ψυχ-ὴν, ac. sing. de *ψυχ-ὴ, ῆς (ἡ)*; de *ψύχ-ω*, fut, *ψύξω*,

πεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ ψυχὴν ἀλογίστους.

---

cuya apariencia exterior deslumbra, y cuyo entendimiento es ninguno.

---

## ΜΥ͂ΘΟΣ ϛʹ.

### ΚΟΧΛΙΑΙ.

Γεωργοῦ παῖς ὤπτα κοχλίας, ἀκούσας δὲ αὐτῶν

---

## FABULA VI.

### LOS CARACOLES.

Un hijo de un labrador asaba unos caracoles.

---

*evaporar, secar.*

5 Παῖς, nom. sing. de παῖς, παιδὸς (ὁ, ἡ).

6 Γεωργοῦ, gen. sing. masc. del adj. γεωργ-ὸς (ὁ, ἡ), ὸν (τὸ), *que labra la tierra,* aquí tomado sustantivamente.

7 Ὤπτα, 3 pers. sing. de ὤπτ-ον, ας, α, cont. de ὤπτ-αον, αες, αε, imperf. indic. act. de ὀπτάω, fut. ήσω.

8 Κοχλίας, ac. plur. de κοχλί-ας, ου (ὁ), *caracol, limaza, ostra.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀκούσας[1] | αὐτῶν[2] | τρυζόντων[3], | ἔφη[4]· | ὦ |
| habiendo oído | ellos | rechinando | dijo : | oh, |
| *habiéndolos oido rechinar* | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κάκιστα[5] | ζῶα[6], | αὐτοὶ[7] | ᾄδετε[8], | τῶν |
| perversísimos | animales, | ellos | cantais, | las |
| | | *vosotros* | | |

| | | |
|---|---|---|
| οἰκιῶν[9] | ὑμῶν[10] | ἐμπιπραμένων[11]. |
| casas | de vosotros | quemándose. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι | πᾶν |
| **MORALIDAD.** | La | fábula | manifiesta | que | toda |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | (πρᾶγμα) | δρώμενον[12] | παρὰ[13] | καιρὸν | (ἐστὶ) |
| (la) | cosa | hecha | fuera de ocasion | | es |

| |
|---|
| ἐπονείδιστον[14]. |
| reprehensible. |

---

1 Ἀκούσας, nom. sing. masc de ἀκούσ-ας, ασα, αν, part. aor. 1 act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι.

2 Αὐτῶν, gen. plur. del pron. αὐτὸς, αὐτὴ, αὐτὸ.

3 Τρυζόντων, gen. plur. de τρύζ-ων, ουσα, ον; part. pres. act. de τρύζω, fut. τρύσω ó τρύξω, *silvar, crugir, zumbar.*

4 Ἔφη, 3 pers. sing. imperf. de φημί, usado en significacion de aor.

5 Κάκιστα, voc. plur. neut. de κάκιστ-ος, η, ον; superlativo de κακ-ὸς, ὴ, ὸν; adj. que significa *malo, feo, perverso.*

6 Ζῶα, voc. plur. de ζῶ-ον, ου (τὸ).

7 Αὐτοί, voc. plur. masc. de αὐτ-ὸς, ὴ, ὸ, que se toma en lugar de la primera y segunda persona algunas veces, aunque realmente es un pronombre de la tercera persona.

8 Ἄδετε, 2 pers. plur. pres. ind. de ᾄδω, fut. ᾄσω ó ᾄσομαι.

τρυζόντων, ἔφη· ὦ κάκιστα ζῶα, τῶν οἰκιῶν ὑμῶν ἐμπιπραμένων, αὐτοὶ ᾄδετε.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ παρὰ καιρὸν δρώμενον ἐπονείδιστον.

— Oyó el crugido que hacian al asarse y exclamó : — ¡ Oh, perversísimos animales, se queman vuestras casas, y os reis !

Moralidad. Esta fábula manifiesta que todo lo que se hace sin oportunidad es reprehensible.

---

que tiene la misma significacion que ἀείδω, fut. ἀείσω, del cual se forma, contractándose al principio.

9 Οἰκιῶν, gen. plur. de οἰκί-α, ας (ἡ).

10 Ὑμῶν, gen. plur. del pron. de la segunda pers. σύ.

11 Ἐμπιπραμένων, gen. plur. de ἐμπιπραμέν-ος, η, ον; part. pres. pas. de ἐμπιπράω, fut. ήσω (cont.).

12 Δρώμενον, ac. sing. neut. de δρώμεν-ος, η, ον; part. pres. pas. de δράω, fut. άσω, servir, ofrecer, hacer, cometer.

13 Παρὰ καιρὸν, esta expresion (de la prep. παρὰ y καιρ-ὸς, οῦ, sust., la primera que significa hácia, contra, y el segundo, situacion, estado, momento, ocasion) significa, sin propósito intempestivamente.

14 Ἐπονείδιστον, nom. sing. neut. del adj. ἐπονείδιστ-ος (ὁ, ἡ), ον (τὸ); de ἐπὶ, sobre, entre, y ὀνειδίζω, fut. ίσω, desaprobar.

## ΜΥ͂ΘΟΣ Ζ'.

### FABULA VII.

### ΓΕ΄ΡΩΝ ΚΑΙ` ΘΑ΄ΝΑΤΟΣ.

### (EL) VIEJO Y (LA) MUERTE.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Γέρων[1] | κόψας[2] | ποτὲ[3] | ξύλα[4], |
| (Un) viejo | habiendo cortado | cierto dia | leña |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| φέρων[5] | ταῦτα[6] | ἐβάδιζε[7] | ὁδὸν[8] | πολλὴν[9], | καὶ |
| llevando | esta | andaba | camino | mucho, | y |
| | | | *gran camino* | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀποθέμενος[10] | τὸν | φόρτον[11] | ἐν[12] | τινὶ[13] | τόπῳ[14] |
| habiendo puesto | la | carga | en | un | parage |

---

[1] Γέρ-ων, nom. sing.; gen. οντος (ὁ).

[2] Κόψ-ας, nom. sing. masc., aor. 1 part. act. de κόπτω, fut. κόψω.

[3] Ποτὲ, adv. de tiempo.

[4] Ξύλα, ac. plur. de ξύλ-ον, ου (τὸ). Se emplea en plural.

[5] Φέρ-ων, nom. sing. masc. de φέρ-ων, ουσα, ον, part. pres. de φέρω, fut. οἴσω, aor. ἤνεγκα, ἦνεικα ó ἤνεγκον, perf. ἐνήνοχα.

[6] Ταῦτα, ac. plur. neut. del pron. dem. οὗτος, αὕτη, τοῦτο; del art. ὁ, ἡ, τὸ, y del pron. tambien dem. αὐτ-ὸς, ἡ, ὁ.

[7] Ἐβάδιζε, 3 pers. sing. de ἐβάδιζ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de βαδίζω, fut. ίσω; que viene de βαίνω desus-

## ΜΥ͂ΘΟΣ Ζ΄.

### ΓΕ΄ΡΩΝ ΚΑΙ᾿ ΘΑ΄ΝΑΤΟΣ.

Γέρων ποτὲ, ξύλα κόψας, ταῦτα φέρων, πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε, καὶ διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενος

---

## FABULA VII.

### EL VIEJO Y LA MUERTE.

Un viejo habiendo cierto dia cortado una porcion de leña, la llevaba á una gran distancia. —

---

[8] Ὁδὸν, ac. sing. de ὁδ-ὸς, οῦ (ἡ).

[9] Πολλὴν, ac. sing. del adj. πολὺς, πολλὴ, πολὺ en fem.

[10] Ἀποθέμεν-ος, nom. sing. masc. aor. 2 part. de ἀποτίθεμαι, med. de ἀποτίθημι; de ἀπὸ, *de, sobre*, y τίθημι, *coloco*.

[11] Φόρτ-ον, ac. sing. de φόρτ-ος, ου (ὁ).

[12] Ἐν, prep. que rige dat. y significa quietud y permanencia.

[13] Τινὶ, dat. sing. masc. del pron. ind. τὶς, τὶ, que cuando en lugar del acento grave lleva el agudo τίς, τί es interrogativo.

[14] Τόπῳ, dat. sing. de τόπ-ος, ου (ὁ).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| διὰ[1] | τὸν | κόπον[2] | πολὺν[3], | ἐπεκαλεῖτο[4] | τὸν |
| por | el | cansancio | mucho | invocaba | la |
| | | *la mucha fatiga* | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Θάνατον[5]. | Δὲ | τοῦ | Θανάτου | παριόντος[6], |
| muerte. | Pero | la | muerte | habiendo aparecido |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πυνθανομένου[7] | τὴν | αἰτίαν[8] | διὰ | ἣν[9] |
| y | preguntando | la | causa | por | la cual |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐκάλει[10] | αὐτὸν, | ὁ | γέρων | δειλιάσας[11] | ἔφη |
| llamaba | á ella, | el | viejo | atemorizado | dijo : |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἵνα[12] | ἄρῃς[13] | τὸν | φόρτον | μου[14]. |
| con el fin de que | levantes | la | carga | de mi. |
| | *me levantes* | | *mi carga.* | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ[15] | ὅτι[16] |
| **MORALIDAD.** | La | fábula | demuestra | que |

---

1 Διὰ, prep. que rige gen. y ac.

2 Κόπον, ac. sing. de κόπ-ος, ου (ὁ); de κόπτω.

3 Πολὺν, ac. sing. masc. del adj. πολὺς, πολλὴ, πολὺ.

4 Ἐπεκαλ-εῖτο (cont. de έετο), 3 pers. sing. del imperf. de la voz media, de ἐπικαλέω, fut. έσω; de ἐπὶ *sobre*, y καλέω *llamo*.

5 Θάνατον, ac. sing. de θάνατ-ος, ου (ὁ); de θνήσκω, *muero*.

6 Παρι-όντος, gen. sing. de παρι-ὼν-οῦσα-όν, aor. 2 part. act. de πάρειμι; de παρὰ, *hácia*, y εἶμι, *voy*.

7 Πυνθανομένου, gen. sing. de πυνθανόμεν-ος, η, ον, part. pres. de πυνθάν-ομαι, forma media sin activa pero usado en la significacion de tal.

8 Αἰτίαν, ac. sing. de αἰτί-α, ας (ἡ); de αἰτέω, fut. ήσω, *pido*.

9 Ἣν, ac. fem. sing. del pron. rel. ὅς, ἥ, ὅ.

Ἐν τόπῳ τινὶ τὸν φόρτον, τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. Τοῦ δὲ Θανάτου παριόντος, καὶ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλιάσας ὁ Γέρων ἔφη ἵνα μου τὸν φόρτον ἄρῃς.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶ

---

Fatigado por el peso la descargó y llamó á la muerte.—La muerte aparece en fin, y le pregunta el motivo de llamarla, y el viejo respondió horrorizado: para que me ayudes á levantar la carga.

Moralidad. Esta fábula prueba que todo hom-

---

10 Ἐκάλ-ει (cont. de εε), 3 pers. sing. de ἐκάλ-εον, εες, εε cont. ουν, εις, ει, imperf. ind. act. de καλέω, fut. έσω.

11 Δειλιάσ-ας, nom. sing. masc. de δειλιάσ-ας, ασα, αν, part. aor. 1 de δειλιάω, fut. άσω; de δειλ-ὸς, ὴ, ὸν, *temeroso.*

12 Ἵνα, conj. que con el subj. significa el designio, el fin, y con el ind., *el donde.*

13 Ἄρῃς, 2 pers. sing. de ἄρ-ω, ῃς, ῃ, aor. 2. subj. de αἴρω, [illegible] *levanto, alzo.*

14 Μου, gen. sing. del pron. de la 1 pers. ἐγὼ.

15 Δηλ-οῖ (cont. de όει), 3 pers. sing. pres. ind. act. de δηλ-όω, fut. δηλ-ώσω, de δῆλ-ος, η, ον, *manifiesto, evidente.*

16 Ὅτι, conj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πᾶς [1] | ἄνθρωπος [2] | (ἐστὶ) | φιλόζωος [3], | εἰ [4] | καὶ |
| todo | hombre | es | amante de la vida, | si | aun |
| | | | *ama la vida* | | *aunque* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δυστυχεῖ [5] | καί | ἐστι [6] | πτωχός [7]. |
| labora en la desgracia | y | es | mísero. |
| *labore* | | | *sea indigente.* |

## ΜΥΘΟΣ Η.

### FABULA VIII.

### ΓΑΛΗ.

### (LA) COMADREJA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Γαλῆ [8] | εἰσελθοῦσα [9] | εἰς | ἐργαστήριον [10] |
| (Una) comadreja | habiendo entrado | en | el taller |

[1] Πᾶς, nom. sing. del adj. πᾶς, ᾶσα, ᾶν.

[2] Ἄνθρωπος, nom. sing.; gen. ου (ὁ).

[3] Φιλόζω-ος, nom. sing. masc. del adj. φιλόζω-ος (ὁ, ἡ); que viene de φίλ-ος, ου, amante, y de ζω-ή, ῆς, *vida*.

[4] Εἰ y καί, son dos conjunciones que tienen el valor de solo una cuya significacion es *aunque*, cuando vienen unidas, y que separadamente es como arriba se vé.

[5] Δυστυχ-εῖ ( cont. de έει ), 3 pers. sing. pres. de act. de δυστυχ-έω, fut. ήσω; de δύς, partícula que significa *mal, desgracia*,

ἄνθρωπος, φιλόζωος (ἐστὶ), εἰ καὶ δυστυχεῖ καὶ πτωχός ἐστι.

---

bre tiene apego á la vida, aun cuando se halle en el infortunio y la pobreza.

---

## ΜΥΘΟΣ Η'.

### ΓΑΛΗ.

Γαλῆ, εἰς ἐργαστήριον εἰσελθοῦσα χαλκέως,

---

## FABULA VIII.

### LA COMADREJA.

Una comadreja entró en el taller de un cerra-

---

y de τύχ-η, ης, *fortuna.*

[6] Ἐστὶ, 3 pers. sing. pres. ind. de εἰμί, *soy.*

[7] Πτωχ-ὸς, nom. sing.; gen. οῦ (ὁ); de πτο-έω, fut. ήσω, *aflijo, abato.*

[8] Γαλῆ (cont. de Γαλέη), nom. sing.; gen. ῆς (ἡ).

[9] Εἰσελθοῦσα, composicion de la prep. εἰς, *en*, y ἐλθοῦσα.

[10] Ἐργαστήρι-ον, ac. sing. de ἐργαστήρι-ον, ου (τὸ); de ἔργον *trabajo.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| χαλκέως[1], | περιέλειχε[2] | τὴν | ῥίνην[3] | κειμένην[4] |
| de un cerrajero, | lamia en rededor | la | lima | tendida |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκεῖ[5]. | Δὲ | τῆς | γλώττης[6] | ξυομένης[7] | αἷμα[8] |
| allí. | Pero | la | lengua | desollada | sangre |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πολὺ[9] | ἐφέρετο[10]. | Δὲ | ἡ[11] | ἥδετο[12], |
| mucha | se agolpaba. | Mas | ella | se regocijaba, |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| νομίζουσα[13] | ἀφαιρεῖν[14] | τι | τοῦ | σιδήρου[15], |
| pensando | desprender | algo | del | hierro, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἄχρις[16] | (χρόνου)[17] | οὗ[18] | ἀνήλωσεν[19] |
| hasta | (el tiempo) | que | se aniquiló |

---

[1] Χαλκέως, gen. sing. de χαλκ-εὺς (cont.); gen. έως y έος; de χαλκ-ὸς, οῦ (ὁ) *hierro.*

[2] Περιέλειχ-ε, 3 pers. sing. de περιέλειχ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de περιλείχω, fut. ίξω de περὶ, *al rededor*, y λείχω, *lamer.* El aumento está entre la preposicion y el verbo

[3] Ῥίν-ην, ac. sing. de ῥίν-η, ης (ἡ).

[4] Κειμέν-ην, ac. sing. fem. de κείμεν-ος, η, ον, part. pres. de κεῖμαι, fut. κείσομαι; defect. de κείω y κέω.

[5] Ἐκεῖ, adv. de lugar.

[6] Γλώττ-ης, gen. sing. de γλῶττ-α, ης (ἡ), átic. de γλῶσσ-α, ης.

[7] Ξυομέν-ης, gen. sing. fem. de ξυόμεν-ος, η, ον, part. pres. de ξύομαι, pas. de ξύω, fut. ύσω.

[8] Αἷμ-α, nom. sing.; gen. ατος (τὸ).

[9] Πολὺ, nom. sing. neut. del adj. πολ-ὺς, λὴ, ὺ.

[10] Ἐφέρετο, 3 pers. sing. de ἐφερ-όμην, ου, ετο, imperf. ind. pas. de φέρω.

[11] Ἡ, nom. sing. fem. del artículo ὁ, ἡ, τὸ, que aqui y muy frecuentemente se emplea como pronombre de la tercera persona.

[12] Ἥδετο, 3 pers sing. de ἡδ-όμην, ου, ετο, imperf. ind. med.

τὴν ἐκεῖ κειμένην περιέλειχε ῥίνην. Ξυομένης δὲ τῆς γλώττης, αἷμα πολὺ ἐφέρετο· ἡ δὲ ἥδετο, νομίζουσά τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖν, ἄχρις οὗ

---

jero; y habiendo hallado una lima caida por el suelo, se puso á lamerla por todos lados. Desollóse la lengua y le salia de ella mucha sangre. La idea, sin embargo, de que arrancaria algo de la lima, le hizo continuar lamiendo

---

de ἥδομαι, fut. ἡσθήσομαι, mas usado que la forma activa ἥδω, fut. ἥσω; de ἡδ-ύς, εῖα, ύ, *dulce, agradable.*

[13] Νομίζ-ουσα, nom. sing. fem. de νομίζ-ων, ουσα, ον, part. pres. act. de νομίζ-ω, fut. ίσω, *observar, reconocer como ley, pensar, creer.*

[14] Ἀφαιρ-εῖν (cont. de έειν), inf. pres. act. de ἀφαιρέω, ήσω; de la prep. ἀπό, *de*, y αἱρέω, *tomar, quitar.* La preposicion pierde la vocal en que acaba, y la muda fuerte π, á causa de la aspiracion del diptongo con que comienza la palabra αἱρέω, se convierte en la aspirada labial como ella φ.

[15] Σιδήρ-ου, gen. sing. de σίδηρ-ος (ὁ).

[16] Ἄχρις, que pierde la ς final cuando le sigue una consonante, adv. *hasta, enteramente.*

[17] Χρόν-ου, gen. sing.; de χρόνος (ὁ).

[18] Οὗ, gen. sing. del pron. rel. ὅς, ἥ, ὅ.

[19] Ἀνήλωσεν (la ν solo tomada por eufonía), 3 pers. sing. de ἀνήλωσ-α, ας, ε, aor. 1. ind. ac. de ἀναλίσκω, fut. ἀναλώσω, *disipar, consumir, destruir, aniquilar.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| παντελῶς [1] | πᾶσαν [2] | τὴν | γλῶσσαν. |
| euteramente | toda | la | lengua. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | (προσήκει) | πρὸς |
| **MORALIDAD.** | La | fábula | se dirije | á |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τοὺς | (ἀνθρώπους) [3] | βλάπτοντας [4] | ἑαυτοὺς [5] | ἐν |
| los | hombres | perjudicando | á ellos mismos | en |
| | | ***que se perjudican á sí mismos*** | | |

φιλονεικίαις [6].
las disputas.

---

[1] Παντελῶς, adv.; de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, *todo*, y τέλ-ος, εος, cont. ους, *fin*, *término*, *conclusion*.
[2] Πᾶσαν, ac. sing. fem. del adj. πᾶς, πᾶσα, πᾶν.
[3] Ἀνθρώπους, ac. plur. de ἄνθρωπ-ος, ου.
[4] Βλάπτοντας, ac. plur. de βλάπτ-ων, ουσα, ον, part. pres. act.

παντελῶς πᾶσαν τὴν γλῶτταν ἀνήλωσεν.

ἘΠΙΜΥ΄ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς βλάπτοντας.

---

hasta que se destruyó completamente la lengua.

Moralidad. Esta fábula se refiere á aquellos que por disputar se perjudican á sí mismos.

---

de βλάπτ-ω, fut. βλάψω, *impedir, perjudicar.*

5 Ἑαυτοὺς, ac. plur. del pron reflec. ἑαυτ-οῦ, ῆς, οῦ.

6 Φιλονεικίαις, dat. plur. de φιλονεικί-α, ας (ἡ); de φίλ-ος y νεῖκος, εος, cont. ους (τὸ) *altercado, riña.*

## ΜΥΘΟΣ Θ΄.

### FABULA IX.

### ΧΕΛΩΝΗ.

### (LA) TORTUGA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Χελώνη [1] | ἐδεῖτο [2] | ἀετοῦ [3] | διδάξαι [4] |
| (Una) tortuga | suplicaba | á un águila | haber enseñado |
| | | | *que la enseñase* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ταύτην [5]· | ἵπτασθαι [6]. | Δὲ | τοῦ | παραινοῦντος [7] |
| á ella | á volar. | Pero | aquella | advirtiendo |
| | | | | *indicándole* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | εἶναι [8] | πόῤῥω [9] | τῆς | φύσεως [10] | αὐτῆς, |
| esto' | ser | léjos | de la | naturaleza | de ella |
| *que esto* | *era* | *ageno* | *de su* | | |

---

[1] Χελών-η, nom. sing.; gen. ης (ἡ); de χέλυς, tambien *tortuga.*

[2] Ἐδ-εῖτο (cont. de έετο), 3 pers. sing. de ἐδε-όμην, imperf. de δέ-ομαι, med. de δέω, fut. δεήσω, perf. δεδέηκα, aor. ἐδέησα, *pido, necesito.*

[3] Ἀετ-οῦ, gen. sing. de Ἀετ-ὸς (ὁ).

[4] Διδάξαι, aor. 1 inf. act. de διδάσκ-ω, fut. διδάξω.

[5] Ταύτ-ην, ac. sing. fem. del pron. οὗτος, αὕτη, τοῦτο; del art. ὁ, ἡ, τὸ, y αὐτ-ὸς, ἡ, ὁ.

## ΜΥΘΟΣ Θ'.

### ΧΕΛΩΝΗ.

Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο ἵπτασθαι ταύτην διδάξαι. Τοῦ δὲ παραινοῦντος πόῤῥω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβὼν οὖν

---

## FABULA IX.

### LA TORTUGA.

Rogaba una tortuga al águila que la enseñase à volar. — Esta le decia que era cosa agena de su naturalcza, pero aquella insistia en su preten-

---

6 Ἵπτασθαι, pres. inf. de ἵπτ-αμαι, med. de ἵπτημι, des.

7 Παραιν-οῦντος ( cont. de έοντος ), gen. sing. masc. de πα-ραιν-έων, έουσα, έον y cont. ῶν, οῦσα, οῦν, pres. part. de πα-ραινέω, fut. έσω.

8 Εἶναι, inf. pres. de εἰμὶ, *soy*.

9 Πόῤῥω, adv.

10 Φύσ-εως, gen. sing. at. de φύσ-ις; gen. jon. ιος; de φύω *produzco*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐκείνη[1] | προσέκειτο[2] | μᾶλλον[3] | (πρὸς) | τῇ | δεήσει[4]. |
| esta | insistia | mas | sobre | la | pretension. |
| la tortuga | | | en | su | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (Ὁ ἀετὸς) | λαβὼν[5] | οὖν[6] | ταύτην | (σὺν) |
| El âguila | habiendo tomado | pues | á ella | con |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τοῖς | ὄνυξι[7], | καὶ | ἀνενεγκὼν[8] | (ταύτην) | εἰς |
| las | uñas, | y | habiendo suspendido | á ella | en |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὕψος[9], | εἶτ'[10] | ἀφῆκεν[11]. | Δὲ | ἡ | (χελώνη) |
| lo alto, | en seguida | soltó. | Y | ella | (la tortuga) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πεσοῦσα[12] | κατὰ | πετρῶν[13] | συνετρίβη[14]. |
| habiendo caido | contra | piedras | fué estrellada. |

---

1 Ἐκείν-η, nom. sing. fem. del pron. dem. ἐκεῖν-ος, η, ο.

2 Προσέκειτο, 3 pers. sing. de προσεκείμην, imperf. de πρόσκειμαι; de πρὸς, *sobre*, y κεῖμαι, *me tiendo*.

3 Μᾶλλον, compar. del adv. μάλα, cuyo superl. es μάλιστα.

4 Δεήσει, dat. sing. de δέησ-ις; gen. εως (ἡ); de δέω, *pido*.

5 Λαβὼν, nom. masc. sing. part. aor. 2. de λαμβάνω.

6 Οὖν, conj. que se usa despues de otra palabra y no a principio de frase.

7 Ὄνυ-ξι, dat. plur. de ὄνυξ; gen. ὄνυχος (ὁ).

8 Ἀνενεγκ-ὼν, nom. sing. masc. part. aor. 1. de ἀναφέρω, que toma este y otros tiempos de ἀνενέγκω; de ἀνὰ que significa *hacia arriba* y ἐνέγκω des.

9 Ὕψος, ac. sing. de ὕψ-ος, εος (τὸ).

10 Εἶτ' por εἶτα, adv. que pierde la final α, por comenzar

*ταύτην τοῖς ὄνυξι, καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν, εἶτ' ἀφῆκεν· ἡ δὲ, κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνετρίβη.*

---

sion. — La tomó al fin el águila en las garras, y llevándola á los aires, la dejó caer, y se estrelló contra las piedras del suelo la tortuga.

---

la palabra siguiente por vocal.

11 Ἀφῆκεν, 3 pers. sing. de ἀφῆκ-α, ας, ε (que por eufonia lleva la ν acregada), aor. 1 ind. act. de ἀφίημι; de ἀπὸ, *de*, (cuya π, suprimida la vocal en que dicha prepcsicion termina, se cambia en la aspirada que le es correspondiente φ, en razon de la aspiracion ruda de la palabra que sigue) y ἵημι, *envio.*

12 Πεσοῦσα, nom. sing. fem. de πεσὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2 part. act. de πίπτω (que toma tiempos del des. πέσ-ω), fut. πεσ-οῦμαι.

13 Πετρ-ῶν, gen. plur. de πέτρ-α, ας (ἡ).

14 Συνετρίβ-η, 3 pers. sing. de συνετρίβ-ην, ης, η, aor. 2 ind de σύντρίβ-ομαι, pas. de συντρίβ-ω, fut. ίψω; de σὺν, *con*, y τρίβω, *destrozo, despedazo.*

**ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ.** Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι[1] πολλοὶ[2]
**Moralidad.** La fábula manifiesta que muchos

(ἄνθρωποι) παρακούσαντες[3] (τὰ ῥήματα[4]) τῶν
hombres desoyendo las palabras de los

φρονιμωτέρων[5], ἔβλαψαν[6] ἑαυτοὺς[7] ἐν (ταῖς)
mas prudentes, perjudicaron á ellos mismos en las
se sí

φιλονεικίαις.
pretensiones temerarias.

---

[1] Ὅτι, conjuncion que se usa afirmando en la significacion de *evidentemente, asi, en efecto*; en la de *porque* preguntando; y en la de *á causa de*, respondiendo.

[2] Πολλοί, nom. plur. masc. del adj. πολὺς, πολλὴ, πολὺ, gen. πολλ-οῦ, ῆς, οῦ; dat. πολλ-ῷ, ῇ, ῷ; ac. πολὺν, πολλ-ὴν, πολ-ὺ; y el plural sin irregularidad.

[3] Παρακούσαντες, nom. plur. masc. de παρακούσ-ας, ασα, αν part. aor. 1 de παρακούω; de παρὰ, *acerca*, y ἀκούω, fut. ούσομαι, σω.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις, τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες, ἑαυτοὺς ἔβλαψαν.

---

**Moralidad.** Esta fábula demuestra que muchos, por no querer seguir los consejos de aquellos que tienen mas prudencia, se perjudican en sus empeños temerarios.

---

4 Φρονιμωτέρ-ων, gen. plur. de φρονιμώτερ-ος, α, ον, comp. de φρόνιμ-ος, η, ον, superl. φρονιμώτατ-ος, η, ον; de φρονέω, fut. ήσω, *me conozco, vuelvo en mi, me siento.*

5 Ῥήματα, ac. plur. de ῥῆμ-α, ατος (τό).

6 Ἔβλαψαν, 3 pers. plur. de ἔβλαψ-α, ας, ε, aor. 1 ind. act. de βλάπτω, fut. άψω; de βλάπω, *desus.*

7 Ἑαυτοὺς, ac. plur. masc. del pron. refl. que hace el gen. ἑαυτ-οῦ, ῆς, οῦ. Como todos los reflecsivos carece de nominativo.

## ΜΥ̃ΘΟΣ Ι'.

### FABULA X.

### ὌΝΟΣ ΚΑῚ ἈΛΏΠΗΞ.

### (EL) ASNO Y (LA) ZORRA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ὄνος[1] | ἐνδυσάμενος[2] | (κατὰ δορὰν[3]) | λεοντῆν[4], |
| (Un) asno | habiéndose vestido | (en piel) | de leon, |

| | | |
|---|---|---|
| περιῄει[5] | ἐκφοβῶν[6] | τὰ |
| habia andado de una parte á otra | amedrentando | los |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλα[7] | τῶν | ζώων[8]. | Καὶ | θεασάμενος[9] | δὴ[10] |
| otros | (de los) | animales· | Y | habiendo visto | aun |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀλώπεκα, | ἐπειρᾶτο[11] | δειδίττεσθαι[12] | καὶ | ταύτην. |
| una zorra, | emprendia | atemorizar | tambien | á ella. |

---

[1] Ὄνος, nom. sing.; gen. ου (ὁ).

[2] Ἐνδυσάμενος, nom. sing. masc. aor. 1 part. de ἐνδύομαι, med. de ἐνδύω, fut. ύσω; de ἐν, *en*, y δύω, *visto*.

[3] Δορ-ὰν, ac. sing. de δορ-ὰ, ᾶς (ἡ); de δέρω, fut. δερῶ, *desuello*.

[4] Λεοντ-ῆν, ac. sing. fem. del adj. λεοντ-έος, έη, έον, cont. οῦς, ῆ, οῦν; de λέ-ων, οντος, *leon*.

[5] Περιῄει, 3 pers. sing. de περιῄ-ειν, plus. de περί-ειμι, tomado aqui como imperfecto; de περὶ, *alrededor*, y εἶμι.

[6] Ἐκφοβ-ῶν (cont. de έων), nom. sing. masc. part. pres.

## ΜΥ͂ΘΟΣ Ι'.

### ὌΝΟΣ ΚΑΙ' ἈΛΏΠΗΞ.

Ὄνος, ἐνδυσάμενος λεοντῆν περιῄει, τ' ἄλλα τῶν ζώων ἐκφοβῶν. Καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπεκα,

---

## FABULA X.

### EL ASNO Y LA ZORRA.

Un asno, disfrazado con una piel de leon, iba de una parte á otra, difundiendo el terror entre los demas animales. — Habiendo visto una zorra

---

act. de ἐκφοβέω, fut. ήσω; de ἐκ, *de*, y φοβέω, de φόβ-ος, *miedo*.

[7] Ἄλλα, ac. plur. neut. del pron. ἄλλ-ος, η, ο.

[8] Ζώ-ων, gen. plur. de ζῶ-ον, ου (τὸ); de ζάω, *vivo*.

[9] Θεασάμενος, nom. sing. masc. part. aor. 1. de θεά-ομαι.

[10] Δὴ, adv.

[11] Επειρ-ᾶτο (cont. de άετο), 3 pers. sing. del imperf. med. de πειράω, fut. άσω, jon. ήσω, at. άσομαι; de πεῖρ-α, ας, *prueba*.

[12] Δειδίττ-εσθαι, infin. pres. de δειδίττομαι, pas. de δειδω fut. δείσομαι.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Δὲ | ἡ, | γὰρ | ἐτύγχανε [1] | προσακηκουῖα [2] |
| Pero | ella, | porque | alcanzaba | que hubo oido |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | φθεγξαμένου [3], | ἔφη | πρὸς | αὐτὸν · | ἀλλὰ [4] |
| á aquel | habiendo gritado, | dijo | á | él: | pues |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἴσθι [5] | εὖ [6] | ὡς [7] | ἐγὼ | καὶ | ἂν [8] |
| ten entendido | bien | que | yo | tambien | habria |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐφοβήθην [9] | διὰ | σὲ [10], | εἰ [11] | μὴ | ἤκουσα [12] |
| sido amedrentada | por | tí, | si | no | oí *hubiera oido* |

| | | |
|---|---|---|
| (ἀπὸ | σοῦ) | ὀγκωμένου [13]. |
| de | tí | rebuznando. *tu rebuzno.* |

---

[1] Ἐτύγχαν-ε, 3 pers. sing. de ἐτύγχαν-ον, ες, ε, imperf. de τυγχάνω, fut. τεύξομαι, que toma tiempos de τυχέω desus. de donde deriva.

[2] Προσακηκο-υῖα, nom. sing. fem. de προσακηκο-ὼς, υῖα, ὸς, forma at. por προηκο-ὼς, υῖα, ὸς, part. perf. act. de προακούω; de la prep. πρὸ, *delante, ante*, y ἀκούω, fut. ἀκούσομαι, *oigo.*

[3] Φθεγξαμένου, gen. sing. masc. de φθεγξάμεν-ος, η, ον, part. aor. 1. de φθέγγ-ομαι, med. de φθέγγω, fut. φθέγξομαι.

[4] Ἀλλὰ, conj. que se diferencia por el acento del plur. de ἄλλ-ος, η, ο que es ἄλλα.

[5] Ἴσθι, (sincopado de ἴσαθι), 2 pers. del pres. imper. de ἴσημι; formado de ἰσάω desus., de εἴδω, fut. εἴσω, *saber, ver.*

[6] Εὖ, adv.

[7] Ὡς, conj.

ἐπειρᾶτο καὶ ταύτην δειδίττεσθαι. Ἡ δὲ [ἐτύγχανε γὰρ αὐτοῦ φθεγξαμένου προακηκουῖα] πρὸς αὐτὸν ἔφη· ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὡς καὶ ἐγὼ ἄν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ὀγκωμένου ἤκουσα.

---

quiso tambien amedrentarla. — Esta, que le habia oido de antemano, le dijo: — Has de saber, que tambien te hubiera temido yo, si no hubieras rebuznado.

---

[8] Ἄν, partícula conjuntiva condicional que no tiene otra traduccion que la de la idea de condicion ó duda ó deseo que ella comunica á las palabras que acompaña.

[9] Ἐφοβήθην, 1 pers. sing. aor. 1. ind. de φοβ-οῦμαι, cont. de έομαι, pas. de φοβέω, fut. ήσω, que aqui se traduce como si fuese un optativo por razon de la partícula ἄν.

[10] Σὲ, ac. sing. del pron. de la 2 pers. σὺ, σοῦ.

[11] Εἰ. conj. que unida al adv. μὴ se traduce, *sino*.

[12] Ἤκουσα, 1 pers. sing aor. 1. ind. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσω, aor. 1. ἐάκουσα, cont. ἤκουσα.

[13] Ὀγκωμέν-ου (cont. de ὀγκαομένου), gen. sing. masc. de ὀγκαόμεν-ος, η, ον, part. de pres. de ὀγκά-ομαι, fut. ήσομαι sin activa, aunque bajo su forma media tiene la significacion de activo

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΥ͂ΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι |
| **Moralidad.** | La | fábula | manifiesta | que |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔνιοι[1] | τῶν | ἀπαιδεύτων[2] | δοκοῦντες[3] | εἶναι |
| una porcion | de los | ignorantes | aparentando | ser |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τινες | τοῖς | ἔξω[4], | ἐλέγχονται[5] | ὑπὸ[6] |
| algunos *algo* | á los | extraños, | son descubiertos | por |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῆς | ἰδίας[7] | γλωσσαλγίας[8] | (αὐτῶν). |
| la *su* | particular | locuacidad | de ellos. |

---

1 Ἔνιοι, nom. plur. masc. del pron. ἔνι-οι, αι, α, que carece de sing.; compuesto de ἔνι por ἔν-εστι ó ἔν-εισι, y οἱ plur. de ὅς, ἥ, ὅ.

2 Ἀπαιδεύτων, gen. plur. de ἀπαίδευτ-ος (ὁ, ἡ), ον (τὸ) adj.; de ἀ negat. y παιδεύω, fut. εύσω, *instruyo* de παῖς, *niño.*

3 Δοκοῦντες, nom. plur. masc. (cont. de έοντες) del part pres. act. de δοκέω, fut. δόξω, *creo, juzgo, parezco.*

4 Ἔξω, adv. que tiene la significacion sustantiva por el artículo que le precede mediante la elípsis del verbo οὖσι,

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔνιοι τῶν ἀπαιδεύτων, τοῖς ἔξω δοκοῦντές τινες εἶναι, ὑπὸ τῆς ἰδίας γλωσσαλγίας ἐλέγχονται.

---

**Moralidad.** Esta fábula manifiesta, que ciertos ignorantes, que parecen algo á los que no los conocen, por su mismo charlatanismo suelen al fin descubrirse.

---

*estan : oἱ ἔξω, los de afuera.*

[5] Ἐλέγχονται, 3 pers. plur. de ἐλέγχ-ομαι, pres. ind. pas. de ἐλέγχω, fut. ἐλέγξω, *descubro.*

[6] Ὑπὸ, prep. de gen., dat. y ac. con el primero significa *bajo, debajo:* con el dat. *en, con, hácia, miéntras ;* y con el ac. significa *proximidad, cerca, tras.*

[7] Ἰδίας, gen. sing. fem. del adj. ἴδι-ος, α, ον.

[8] Γλωσσαλγί-ας, gen. sing. de γλωσσαλγί-α (ἡ) *charlatanismo;* de γλῶσσ-α, ης, *lengua.*

# ΜΥΘΟΣ ΙΑ'.

## FABULA XI.

### ὌΡΝΙΣ ΚΑῚ ΧΕΛΙΔΏΝ.

### (LA) GALLINA Y (LA) GOLONDRINA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ὄρνις[1] | εὑροῦσα[2] | ὠὰ[3] | ὄφεως[4], |
| (Una) gallina | habiendo hallado | (unos) huevos | de serpiente, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐκθερμάνασα[5] | (αὐτὰ) | ἐπιμελῶς[6], | ἐξεκόλαψε[7] |
| habiendo calentado | estos | cuidadosamente, | sacó<br>*los sacó* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (αὐτά). | Δὲ | χελιδὼν[8] | θεασαμένη[9] | αὐτὴν, |
| estos. | Pero | (una) golondrina | habiendo visto | á ella, |

---

[1] Ὄρν-ις, nom. sing.; gen. ιθος (ἡ).

[2] Εὑρ-οῦσα, nom. sing. fem. de εὑρ-ὼν, οῦσα, ὀν, aor. 2. ind. act. de εὑρίσκω, fut. εὑρ-ήσω.

[3] Ὠὰ, ac. plur. de ὠ-ὸν, οῦ (τὸ).

[4] Ὄφ-εως, gen. sing. at. de ὄφ-ις; gen. jon. ιος (ὁ).

[5] Ἐκθερμάν-ασα, nom. sing. fem. de ἐκθερμάν-ας, ασα, αν, aor. 1. de ἐκθερμαίνω; de ἐκ prep. que añade fuerza á la significacion del verbo, y θερμαίνω, fut. θερμανῶ, *caliento*, de θέρμ-η, ης, *calor*.

## ΜΥ̃ΘΟΣ ΙΑ΄.

### ὌΡΝΙΣ ΚΑῚ ΧΕΛΙΔΏΝ.

Ὄρνις, ὄφεως ὠὰ εὑροῦσα, ἐπιμελῶς ἐκθερμάνασα ἐξεκόλαψε. Χελιδὼν δὲ, θεασαμένη αὐτὴν, ἔφη·

---

## FABULA XI.

### LA GALLINA Y LA GOLONDRINA.

Habiendo encontrado una gallina los huevos de una serpiente, se echó sobre ellos y los sacó. — Una golondrina, que la habia visto, la dijo. ¿Crias,

---

6 Ἐπιμελ-ῶς, adv. cont. de ἐπιμελέως; del adj. ἐπιμελ-ής; gen. έος (para formar un adverbio se cambia la ο en ω): compuesto de la prep. ἐπὶ, *sobre*, y de μέλει, *es necesario*.

7 Ἐξεκόλαψε, 3 pers. sing. de ἐξεκόλαψ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἐκκολάπτω; de ἐκ, que significa la salida, y κολάπτω, άψω, *casco*.

8 Χελιδ-ὼν, nom. sing.; gen. όνος (ἡ).

9 Θεασαμένη, nom. sing. fem. de θεασάμεν-ος, η, ον; part. aor. 1. de θεά-ομαι, fut. σομαι.

ἔφη · Ὦ ματαία[1], τί[2] τρέφεις[3] ταῦτα[4]
dijo : ¡ oh insensata ! ¿ por que alimentas esos

(ζῶα); ἅπερ[5] αὐξηθέντα[6] ἄρξεται[7]
animales que habiendo crecido comenzarán

τοῦ ἀδικεῖν[8] ἀπὸ σοῦ πρώτης[9].
el perjudicar por ti la primera ?

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἡ
MORALIDAD. La fábula manifiesta que la

πονηρία[10] ἐστὶν ἀτιθάσσευτος[11], κἂν[12]
maldad es intratable, aun cuando

εὐεργετῆται[13] τὰ μέγιστα[14].
sea colmada de beneficios los mas grandes.

---

[1] Ματαία, voc. sing. fem. del adj. μάται-ος, α, ον; de μάτ-ην, adv. que sign. *en vano.*

[2] Τί, ac. sing. neut. del pron. τίς, τί; interrogativo, puesto que lo es segun se ha dicho yá, cuando lleva acento agudo.

[3] Τρέφ-εις, 2 pers. sing. del pres. ind. act. de τρέ-φω, fut. θρέψω.

[4] Ταῦτα, ac. plur. neut. del pron. dem. οὗτος, αὕτη, τοῦτο.

[5] Ἅπερ, nom. plur. neut. del pron. relat. ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ; de ὅς, ἥ, ὅ, y πὲρ que le da una fuerza afirmativa.

[6] Αὐξηθ-έντα, nom. plur. neut. de αὐξηθ-είς, εῖσα, ὲν, aor. 1. part. de αὐξάν-ομαι, pas. de αὐξάνω, fut. αὐξανῶ. que toma tiempos de sus primitivos αὐξέω y αὔξω, desus.

[7] Ἄρξ-εται, 3 pers. sing. de ἄρξομαι, fut. 1. ind. de ἄρχομαι, med. de ἄρχω, fut. ἄρξω; de ἀρχ-ή, ῆς, *principio.*

[8] Ἀδικεῖν (cont. de έειν), inf. pres. de ἀδικέω, ήσω, de α neg., y δίκ-η, ης, *justicia.*

ὦ ματαία, τί ταῦτα τρέφεις; ἅπερ αὐξηθέντα ἀπὸ σοῦ πρώτης τοῦ ἀδικεῖν ἄρξεται.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀτιθάσσευτός ἐστιν ἡ πονηρία, κἂν τὰ μέγιστα εὐεργετῆται.

---

oh insensata, á unos animales dañinos, que creciendo te harán acaso su primera víctima?

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que la benevolencia de los malos no se puede conservar, aunque se les colme de los mayores beneficios.

---

[9] Πρώτ-ης, gen. sing. fem. de πρῶτ-ος, η, ον; superl. de πρὸ, *antes*, (que es πρότατ-ος, άτη, ον, propiamente, pero que suprimiendo la τ de αοτος por contraccion se forma ῶτος).

[10] Πονηρία, nom. sing.; gen. ας (ἡ); de πόνηρ-ος, α, ον maligno, de πένομαι.

[11] Ἀτιθάσσευτ-ος, nom. sing. fem. del adj. ἀτιθάσσευτ-ος (ὁ, ἡ), ον (τὸ); de α neg. y τιθασσευτ-ὸς, adj. que significa *dulce*; de τιθασεύω ó τιθασσεύω, εύσω, *endulzo*.

[12] Κᾶν, conj. compuesta de καὶ y, y ἄν, *si*, que significa *aunque, dado que, aun cuando*.

[13] Εὐεργετ-ῆται, (cont. de έηται), 3 pers. sing. de εὐεργετ-έωμαι, pres. subjuntivo de εὐεργετ-έομαι, cont. en ῶμαι; pas. de εὐεργετέω, ήσω; de εὖ, *bien*, y ἔργον, ου (τὸ) *trabajo, accion*.

[14] Μέγιστα, ac. plur. neut. de μέγιστ-ος, η, ον; superl. irreg. de μέγας, άλη, α.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΒʹ.

### FABULA XII.

### ΜΥΙ͂ΑΙ[1].

### (LAS) MOSCAS.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Μέλιτος[2] | ἐκχυθέντος[3] | ἐν[4] | τινι[5] |
| Miel | habiendo sido derramada | en | cierta |
| *Habiéndose derramado miel* | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ταμείῳ[6], | μυῖαι | προσπτᾶσαι[7] | κατήσθιον[8]. |
| despensa, | (las) moscas | haber volado | devoraban. |
| | | *volaron allí y* | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Δὲ[9] | τῶν[10] | ποδῶν[11] | αὐτῶν[12] | ἐμπαγέντων[13], |
| Pero | los | pies | de ellas | habiendo sido pegados, |

[1] Μυῖαι, nom. plur. de μυῖα, ας (ἡ).

[2] Μέλιτος, gen. sing. de μέλ-ι, ιτος (τὸ).

[3] Ἐκχυθ-έντος, gen. sing. neut. de ἐκχυθ-είς, εῖσα, ἐν, part. aor. 1. pas. de ἐκχ-έω, fut. εύσω; de ἐκ, *de*, y χέω, fut. χεύσω, *derramar*.

[4] Ἐν, preposicion que rige dat.

[5] Ταμείῳ, dat. sing. de ταμεῖον, ου (τὸ), por ταμιε-ῖον, ου (τὸ).

[6] Τινι, dat. sing. neut. del pron. indefinido τὶς, τὶ.

[7] Προσπτᾶσαι, inf. aor. 2. de προσίπταμαι, fut. προσπτήσομαι; de πρὸς, *hácia*, y ἵπταμαι, fut. πτήσομαι, *volar*.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΒ΄.

### ΜΥΙ͂ΑΙ.

Ἐν τινι ταμείῳ μέλιτος ἐκχυθέντος, μυῖαι προσπτᾶσαι κατήσθιον. Ἐμπαγέντων δὲ τῶν ποδῶν

---

## FABULA XII.

### LAS MOSCAS.

Se derramó alguna miel en cierta despensa y volaron las moscas á comerla. Se pegaron de patas sin poder volarse, y ahogándose esclamaban:

---

[8] Κατήσθιον, 3 pers. plur. de κατήσθιον, ες, ε, imperf. ind. act. de κατεσθίω, fut. κατέδομαι; de κατὰ, que envuelve la idea de la avidez, y de ἐσθίω, ἔδομαι, comer.

[9] Δὲ, conj.

[10] Τῶν, gen. plur. del. art. ὁ, ἡ, τό.

[11] Ποδῶν, gen. plur. de πούς, ποδὸς (ὁ).

[12] Αὐτῶν, gen. plur. fem. del pron. dem. αὐτός, αὐτή, αὐτό.

[13] Ἐμπαγέντων, gen. plur. masc. de ἐμπαγείς, εῖσα, έν, part. aor. 2. pas. de ἐμπήγνυμι y ἐμπηγνύω, fut. ἐμπήξω; de ἐν, en, (que convierte la ν en μ antes de π y πήγνυμι, hundir, clavar.

(αὐταί[1]) οὐκ εἶχον[2] ἀναπτῆναι[3] δὲ
ellas no podian haberse volado y
volarse

ἀποπνιγόμεναι[4] ἔλεγον[5]; (ὦ) ἡμεῖς[6] ἄθλιαι[7]
ahogándose decian: ¡oh, nosotras miserables,

ὅτι ἀπολλύμεθα[8] διὰ[9] βρῶσιν[10] βραχεῖαν[11].
que perecemos por (un) alimento pequeño.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula manifiesta que

πολλοῖς[12] (ἀνθρώποις) ἡ λιχνεία[13] γίνεται[14]
para muchos hombres la gula resulta

αἰτία[15] πολλῶν[16] κακῶν[17].
la causa de muchos males.

---

[1] Αὐταί, nom. plur. fem. del pron. dem. αὐτ-ός, ή, ό.
[2] Εἶχον, 3 pers. plur. del imperf. ind. de ἔχω, fut. ἕξω y σχήσω.
[3] Ἀναπτῆναι, inf. aor. 1. med. de ἀνίπταμαι, fut. ἀναπτήσομαι; de ἀνὰ que significa movimiento de abajo para arriba, y ἵπταμαι, fut. πτήσομαι, volar, de πτάω por πετάω desus.
[4] Ἀποπνιγόμεναι, nom. plur. fem. de ἀποπνιγόμεν-ος, η, ον; part. pres. pas. de ἀποπνίγω, fut. ἀποπνίξομαι; de ἀπὸ que significa aquí la procedencia, el principio, y de πνίγω, ίξω, ahogar.
[5] Ἔλεγον, 3 pers. plur. de ἔλεγ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de λέγω, ἔξω.
[6] Ἡμεῖς, nom. plur. del pron. de la prim. pers. ἐγώ.
[7] Ἄθλιαι, nom. plur. fem. del adj. ἄθλι-ος (ὁ, ἡ), ον (τὸ) ὁ

αὐτῶν, ἀναπτῆναι οὐκ εἶχον. Ἀποπνιγόμεναι δ' ἔλεγον· ἄθλιαι ἡμεῖς, ὅτι διὰ βραχεῖαν βρῶσιν ἀπολλύμεθα.

ἘΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἡ λιχνεία πολλῶν κακῶν αἰτία γίνεται.

---

¡ay de nosotras infelices, que por un escaso alimento venimos á perecer!

Moralidad. Esta fábula manifiesta, que la gula acarrea frecuentemente muchos males.

---

ος, α, ον.

8 Ἀπολλύμεθα, 1 pers. plur. de ἀπόλλυμαι, pres. ind. med. de ἀπόλλυμι, fut. ολέσω ó ολέω, cont. ῶ; de ἀπὸ, por, y ὄλλυμι, arruinar, destruir, matar.

9 Διὰ, prep. de ac. y gen. *por*, *por causa de*.

10 Βρῶσιν, ac. sing. de βρῶσ-ις, εως (ἡ).

11 Βραχεῖαν, ac. sing. fem. del adj. βραχ-ὺς, εῖα, ύ.

12 Πολλοῖς, dat. plur. masc. del adj. πολὺς, πολλή, πολύ.

13 Λιχνεί-α, nom. sing. de λιχνεί-α, ας (ἡ).

14 Γίνεται, 3 pers. sing. de γίνομαι ó γίγνομαι, fut. γενήσομαι.

15 Αἰτία, nom. sing.; gen. ας (ἡ).

16 Πολλῶν, gen. plur. del adj. πολὺς, πολλή, πολύ.

17 Κακῶν, gen. plur. del adj. κακ-ὸς, ἡ, ὸν, tomado aqui substantivamente.

3.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΓ'.

### FABULA XIII.

### ΤΈΤΤΙΞ ΚΑῚ ΜΎΡΜΗΚΕΣ.

### (LA) CIGARRA Y (LAS) HORMIGAS.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τῶν | σίτων[1] | βραχέντων[2] | (ἐν | τῇ) | ὥρᾳ[3] | (τοῦ) | |
| Los | granos | mojados | en | la | estacion | del | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| χειμῶνος[4], | οἱ | μύρμηκες[5] | ἔψυχον[6] | (τοὺς | σίτους) | |
| invierno, | las | hormigas | secaban | los | granos. | |
| | | | *los socaban* | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Δὲ | τέττιξ[7] | λιμώττων[8] | ᾔτει[9] | αὐτοὺς |
| Y | (una) cigarra | teniendo hambre | pedia | á aquella |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τροφήν[10]. | Δὲ | οἱ | μύρμηκες | εἶπον[11] | αὐτῷ |
| alimento. | Pero | las | hormigas | dijeron | á aquel |

---

[1] Σίτ-ων, gen. plur. de σῖτ-ος, ου (ὁ).
[2] Βραχ-έντων, gen. plur. de βραχείς, εῖσα, ἐν, aor. 2. par pas. de βρέχω, ἕξω, que toma tiempos de βράχω.
[3] Ὥρ-ᾳ, dat. sing. de ὥρ-α, ας (ἡ).
[4] Χειμ-ῶνος, gen. sing. de χειμ-ὼν (ὁ); de χεῖμα, invierno.
[5] Μύρμ-ηκες, nom. plur. de μύρμ-ηξ, ηκος (ὁ).
[6] Ἔψυχ-ον, 3 pers. del plur. de ἔψυχ-ον, ες, ε, imperf. in aor. de ψύχ-ω, fut. ψύξω.
[7] Τέττ-ιξ, nom. sing.; gen. ιγος (ὁ).

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΓ'.

### ΤΈΤΤΙΞ ΚΑῚ ΜΎΡΜΗΚΕΣ.

Χειμῶνος ὥρᾳ τῶν σίτων βραχέντων οἱ μύρμηκες ἔψυχον. Τέττιξ δὲ λιμώττων[8] ᾔτει[9] αὐτοὺς τροφήν[10]. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον[11] αὐτῷ· Διὰ τί τὸ θέρος οὐ

## FABULA XIII.

### LA CIGARRA Y LAS HORMIGAS.

Secaban las hormigas sus provisiones, humedecidas por causa del invierno. — Una cigarra hambrienta les pidió de comer. — ¿ Y por que,

[8] Λιμώττ-ων, nom. sing. masc. del part. pres. act. de λιμώττω (at. de λιμώσσω), ώξω; de λιμ-ὸς, οῦ (ὁ, ἡ), *el hambre.*

[9] Ἤτ-ει (cont. de εε), 3 pers. sing. de ἤτ-εεν, εες, εε, cont. ων, εις, ει; imperf. act. de αἰτ-έω, ήσω, *ruego, pido.*

[10] Τροφ-ὴν, ac. sing. de τροφ-ὴ, ῆς (ἡ); de τέτροφα, perf. 2. de τρέφω.

[11] Εἶπ-ον (cont. de ἔεπον), 3 pers. plur. de εἶπ-ον, ες, ε, ind. aor. 2. de ἔπω, desusado.

Διὰ τί οὐ συνῆγες[1] τροφὴν κατὰ τὸ θέρος[2];
¿Por que no juntabas alimento en el verano?

Δὲ ὁ εἶπεν[3]· οὐκ ἐσχόλαζον[4], ἀλλὰ ᾖδον[5]
Y ella dijo: no tenia tiempo, pues cantaba

μουσικῶς[6]. Δὲ αἱ γελάσαντες[7]
melodiosamente. Pero aquellas habiendo reido

εἶπον· ἀλλὰ εἰ[8] ηὔλεις[9] (ἐν ταῖς) ὥραις[10]
dijeron: pues si cantabas en las horas

θέρους[11], ὀρχοῦ[12] (ἐν τῇ ὥρᾳ) χειμῶνος[13].
del estio, baila en la estacion del invierno.

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ
MORALIDAD. La fábula demuestra que no

---

[1] Συνῆγ-ες (cont. de συνέαγες), 2 pers. sing. de συνέαγ-ον, cont. συνῆγ-ον; imperf. act. de συνάγω, άξω; de σὺν, *con*, y ἄγω, *llevo*.

[2] Θέρ-ος, ac. sing. gen. εος, cont. ους (τό); de θέρω, fut. θέρσω, *caliento*.

[3] Εἶπεν, 3 pers. sing. de εἶπον, ες, ε (con una ν agregada por eufonia.)

[4] Ἐσχόλαζ-ον, 1 pers. sing. imperf. act. de σχολάζω, fut. άσω; de σχολή, *ocio*.

[5] Ἦδ-ον (cont. de ἄειδ-ον), 1 pers. sing. imperf. ind. act. de ἀείδω que hace la contraccion de αει en α y suscribiéndose la ι ᾄδω, fut. ᾄσω.

[6] Μουσικῶς, adv. del adj. μουσικ-ός, ή, όν, *melodioso*.

συνῆγες τροφήν; ὁ δὲ εἶπεν· οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ᾖδον μουσικῶς. Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· ἀλλ' εἰ θέρους ὥραις ηὔλεις, χειμῶνος ὀρχοῦ.

'ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα

---

le dijeron las hormigas, no hiciste provision durante el verano? — Me faltaba el tiempo, respondió la cigarra, para cantar melodiosamente. — Y las hormigas riendo le replicaron entonces: pues si cantabas en el estío, baila en el invierno.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que no debe

---

7 Γελάσ-αντες, nom. plur. masc. de γελάσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de γελάω, fut. γελάσομαι, rara vez άσω y dórico άξω.

8 Εἰ, conj.

9 Ηὔλ-εις (cont. de ἐαύλεες), 2 pers. sing. de ἐαύλεον, εες, εε, cont. ηὔλ-ουν, εις, ει, imperf. act. de αὐλέω, ήσω, de αὐλ-ός, οῦ, *flauta*.

10 Ὥραις, dat. plur. de ὥρ-α. ας (ἡ).

11 Θέρ-ους, gen. sing. (cont. de εος) de Θέρ-ος.

12 Ὀρχ-οῦ (cont. de έου, de εεο, de έεσο por síncopa de la σ) 2 pers. del imperat. de ὀρχ-έομαι, οῦμαι, fut. ήσομαι, sin forma act.

13 Χειμ-ῶνος, gen. sing. de χειμ-ὼν (ὁ).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *δεῖ*[1] | *τινα* | *ἀμελεῖν*[2] | (*οὐδὲν*) | *ἐν* | *παντὶ*[3] |
| conviene | á alguno | descuidar | nada | en | toda |
| | *á nadie* | | *cosa alguna* | *en* | *nada,* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *πράγματι*[4], | *ἵνα* | *μὴ*[5] | *λυπηθῇ*[6] | *καὶ* |
| | á fin de que | no | sea afligido | y |

*κινδυνεύσῃ*[7].
caiga en peligro.

---

[1] Δεῖ (cont. de έει), 3 pers. ind. de pres. de δέω impers., fut. δεήσει, imperf. ἔδει, aor. ἐδέησε, part. pres. δέον, inf. δεῖν, subj. δέῃ.

[2] Ἀμελ-εῖν (cont. de έειν), pres. inf. act. de ἀμελέω-ήσω; de α negativa y μέλει impers. que significa, *se tiene cuidado.*

[3] Παν-τί, dat. sing. del adj. πᾶς, πᾶσα, πᾶν.

[4] Πράγματι, dat. sing. de πρᾶγμ-α, ατος (τὸ), de πράττω ó

ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ.

omitirse nada en ningun asunto, para evitar que sobrevenga el tiempo de afliccion y de peligro.

πράσσω, fut. άξω, *hago*.

[5] Μὴ, adv. neg.

[6] Λυπηθῇ, 3 pers. sing. de λυπηθ-ῶ-ῇς, ῇ, aor. 1. subj. de λυπ-έομαι, pas. de λυπέω, de λύπη, *afliccion*.

[7] Κινδυνεύσῃ, 3 pers. sing. de κινδυνεύσω, aor. 1. subj. act. de κινδυνεύω, εύσω; de κίνδυν-ος, ου, *riego*.

# ΜΥΘΟΣ ΙΔʹ.

## FABULA XIV.

### ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ.

### (EL) PERRO Y (EL) COCINERO.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Κύων[1] | εἰσπηδήσας[2] | εἰς[3] | μαγειρεῖον[4], |
| (Un) perro | habiendo saltado | en | (una) cocina, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | τοῦ | μαγείρου[5] | ἀσχολουμένου[6], |
| y | el | cocinero | estando ocupado, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἁρπάσας[7] | καρδίαν[8] | ἔφυγεν[9]. | Δέ[10] |
| habiendo arrebatado | (un) corazon | huyó. | Y |

---

1 Κυων, nom. sing.; genit. κύ-ονος y sincopado κυνὸς (ὁ).

2 Εἰσπηδήσας, nom. sing. masc. part. aor. 1. act. de εἰσπηδάω-ήσω; de la prep. εἰς, *en*, y πηδάω, *salto*.

3 Εἰσ, prep. de acusativo.

4 Μαγειρεῖον, acus. sing. de μαγειρεῖ-ον, ου (τὸ): de μάγειρος.

5 Μαγείρ-ου, gen. sing.; nom. μάγειρ-ος.

6 Ἀσχολουμένου, gen. sing. masc. de ἀσχολούμεν-ος, η, ον, part.

## ΜΥΘΟΣ ΙΔ'.

### ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ.

Κύων εἰσπηδήσας εἰς μαγειρεῖον, καὶ τοῦ μαγείρου ἀσχολουμένου, καρδίαν ἁρπάσας ἔφυγεν. Ὁ

## FABULA XIV.

### EL PERRO Y EL COCINERO.

Un perro entró en una cocina á tiempo que estaba ocupado el cocinero, y se llevó un corazon.

pres. de ἀσχολ-οῦμαι, med. de ἀσχολέω, ήσω.

[7] Ἁρπάσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἁρπάζω-άσω.

[8] Καρδίαν, acus. sing. de καρδί-α, ας (ἡ).

[9] Ἔφυγεν (la ν por enfonía), 3 pers. sing. aor. de φεύγω, fut. φεύξω ó φεύξομαι.

[10] Δὲ, conj. que significa, *mas, pero, y.*

ὁ μάγειρος, ἐπιστραφεὶς[1], ὡς[2] εἶδεν[3] αὐτὸν
el cocínero habiéndose vuelto, como vió á él

φεύγοντα[4], εἶπεν[5]· ὦ οὗτος, ἴσθι[6], ὡς
huyendo dijo : ¡ O tú ! ten entendido, que

ὅπου περ ἂν[7] ᾖς[8] φυλάξομαι[9] σε[10]
endonde quiera que estuvieres me guardare hácia ti ;
*da t*

γὰρ[11] οὐ[12] εἴληφας[13] καρδίαν[14] ἀπ'[15]
pues no has quitado un corazon de
*me has quitado el corazon,*

ἐμοῦ[16], ἀλλὰ[17] δέδωκας[18] καρδίαν ἐμοί[19].
mí, sino has dado un corazon á mí.
*sino que me lo has dado.*

---

1 Ἐπιστραφείς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pas. de ἐπιστρέφω ; de ἐπί, *hácia*, y στρέφω, *vuelvo, torno.*

2 Ὡς, conj. *como, lo mismo que, asi que, que.*

3 Εἶδεν (la ν por enfonía), 3 pers. sing. aor. 2. act. de εἴδ .

4 Φεύγοντα, ac. sing. masc. part. pres. act. de φεύγω, fu φεύξομαι.

5 Εἶπεν (la ν por enfonía), 3 pers. sing. aor ind. de εἴπω.

6 Ἴσθι, 2 pers. sing. imperat. del verbo ἴσημι ; de ἰσάω, qu viene tambien de εἴδω, fut. εἴσω, *ver, saber.*

7 Ὅπου-περ-ἄν, conj. compuesta que rije optat. ó subjuntivo.

8 Ἧς, 2 pers. sing. pres. subj. de εἰμί.

9 Φυλάξομαι, prim. pers. sing. fut. 1. med. de φυλάσσω, ó φυλάττω-άξω.

δὲ μάγειρος ἐπιστραφεὶς, ὡς εἶδεν αὐτὸν φεύγοντα, εἶπεν· ὦ οὗτος, ἴσθι, ὡς ὅπου περ ἂν ᾖς, φυλάξομαι σέ· οὐ γὰρ ἀπ' ἐμοῦ καρδίαν εἴληφας. ἀλλ' ἐμοὶ καρδίαν δέδωκας.

---

— Volvióse el cocinero y viendo al perro que huia, le dijo : Yo te aseguro que donde quiera que estés me guardaré de tí : de modo que, robándome ese corazon, me has dado á mí un corazon.

---

10 Σε, ac. sing. del pron. pers. σύ.
11 Γὰρ, conjuncion que siempre se usa despues de otra palabra.
12 Οὐ, adv neg.
13 Εἴληφας, 2 pers. sing. perf. act. del verbo λαμβάνω.
14 Καρδίαν, 8.
15 Ἀπὸ, prep. que rige genitivo (pierde la vocal final por apóstrofo).
16 Ἐμοῦ, gen. sing. del pron. pers. ἐγώ.
17 Ἀλλὰ, adv. *(por el contrario)*, y conjun. como aquí lo c *(mas, pero, sino)*.
18 Δέδωκας, 2 pers. sing. perf. act. del uerbo δίδωμι.
19 Ἐμοί, dat. sing. del pron. pers. ἐγώ.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ, | ὅτι | τὰ |
| MORALIDAD. | La | fábula | manifiesta | que | los |

| | | | |
|---|---|---|---|
| παθήματα[1] | γίνεται[2] | πολλάκις[3] | μαθήματα[4] |
| padecimientos | resultan | frecuentemente | lecciones |
| | | | *de los padecimientos* |

| | |
|---|---|
| τοῖς | ἀνθρώποις[5]. |
| para los | hombres. |

---

[1] Παθήματα, nom. plur. de πάθημα-ατος (τὸ); de πάσχω, fut. πείσομαι, *siento, padezco, sufro.*

[2] Γίνεται, 3 pers. sing. pres. ind. de γίνομαι, ó γίγνομαι, fut. γενήσομαι (úsase poner el verbo en singular concertando con plural neutro).

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνεται.

---

Moralidad. Esta fábula manifiesta, que los contratiempos suelen convertirse en lecciones útiles para los hombres.

---

[3] Πολλάκις, adv. á menudo, muchas veces, frecuentemente.

[4] Μαθήματα, nom. plur. neut. de μάθημα-ατος (τὸ); de μανθάνω, fut. μαθήσομαι, aprendo, conozco.

[5] Ανθρώποις, dat. plur. de ἄνθρωπ-ος, ου (ὁ).

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΕ'.

### FABULA XV.

### ὌΡΝΙΣ[1] ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ[2].

### (LA) GALLINA PONEDERA DE HUEVOS DE ORO.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Τις | (ἄνθρωπος) | εἶχεν[3] | ὄρνιθα[4] | τίκτουσαν[5] |
| Un | hombre | tenia | (una) gallina | poniendo *que ponia* |
| ὠὰ | χρυσᾶ[6]· | καὶ | νομίσας[7] | ὄγκον[8] |
| huevos | aureos; *de oro* | y | habiendo pensado | una masa *que una masa* |

---

[1] Ορν-ις, nom. sing.; gen. ιθος (ὁ, ἡ) cuando significa el ave.

[2] Χρυσοτόκος, nom. sing. fem. de χρυσοτόκ-ος (ὁ, ἡ), adj., formado de χρύσ-ος, ου (oro), y de τέτοκα, perf. 2. ind. de τίκτω, *dar á luz, parir, producir.* El adjetivo asi formado significa el ó la que produce oro, llevando el acento sobre la pénúliima sílaba; pero con el acento sobre la antepenúltima, significa el ó la producida por el oro.

[3] Εἶχ-εν, 3 pers. sing. de εἶχ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ἔχω, fut. ἕξω y σχήσω, aor. 2. ἔσχον, (que hacen el presente de imper. σχὲς), perf. ἔσχηκα. La ν que lleva al fin esta tercera persona es agregado por euf.

## ΜΥΘΟΣ ΙΕ'.

### ΟΡΝΙΣ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ.

Ὄρνιθά τις εἶχεν ᾠὰ χρυσᾶ τίκτουσαν· καὶ νομίσας ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσίου εἶναι, κτείνας

---

## FABULA XV.

### LA GALLINA PONEDERA DE HUEVOS DE ORO.

Cierto hombre tenia una gallina que ponia huevos de oro; y creyendo que dentro de ella se

---

[4] Ὄρνιθα, ac. sing. de ὄρνις. Algunos sustantivos terminados en ις, υς, ους, hacen el acusativo en α y en ν, y asi se dice ὄρνιθα ó ὄρνιν en el acusativo.

[5] Τίκτ-ουσαν, ac. sing. fem. de τίκτων, ουσα, ον, pres. part. act. de τίκτω, fut. τέξω y mas bien τέξομαι, aor. 2. ἔτεκον, perf. τέτοκα, perf. pas. τέτεγμαι ó τέτυγμαι, aor. pas. ἐτέχθην, *parir, engendrar, producir.*

[6] Χρυσ-ᾶ (cont. de εα), ac. plur. neut. del adj. χρύσ-εος, έα, εον, cont. οῦς, ῆ, οῦν; de χρυσ-ός, οῦ, *oro.*

[7] Νομίσ-ας, nom. sing. aor. 1. part. act. de νομίζω-ίσω.

[8] Ὄγκ-ον, ac. sing. de ὄγκ-ος, ου (ὁ).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| χρυσίου[1] | εἶναι[2] | ἔνδον[3] | αὐτῆς, | κτείνας[4] |
| de oro | existir | dentro | de ella, | habiendo matado |
| *de oro existia* | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (αὐτὴν) | εὕρηκεν[5] | (αὐτὴν) | ὁμοίαν[6] | τῶν |
| á ella | encontró | á ella | semejante | á las |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| λοιπῶν[7] | ὀρνίθων[8]. | Δὲ | ὁ | (ἄνθρωπος) |
| otras | gallinas. | Pero | el | hombre |

| | | |
|---|---|---|
| ἐλπίσας[9] | εὑρήσειν[10] | πλοῦτον[11] |
| habiendo esperado | haber hallado | (una) riqueza |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀθρόον[12] | ἐστέρηται[13] | ἐκείνου[14] | μικροῦ[15] |
| encerrada, | fué privado | de aquella | pequeña |

| |
|---|
| (πλούτου). |
| riqueza. |

---

[1] Χρυσί-ου, gen. sing. de χρυσί-ον (τὸ); de χρυσ-ὸς, lo mismo.

[2] Εἶναι, inf. pres. de εἰμί.

[3] Ἔνδον, adv. que equivale á una prep. y rige genitivo; de ἐν, *en*.

[4] Κτείν-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de κτείνω, fut. κτενῶ (y jónico κτανῶ); siempre conservando la ν radical, siendo principio general que los verbos en λω, μω, νω, ρω, conservan en el futuro la figurativa λ, μ, ν, ó ρ, del presente.

[5] Εὕρηκ-εν, 3 pers. sing. de εὕρηκ-α, ας, ε, perf. ind. act. de εὑρίσκω, fut. εὑρήσω. (No admiten aumento temporal los verbos que comienzan por los diptongos ει y ευ sino alguna vez, en el dialecto act. Ej. ηὐχόμην, ἤκαζον, de εὔχομαι, εἰκάζω, *ruego, imagino*.

εὕρηκεν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ ἀθρέον πλοῦτον ἐλπίσας εὑρήσειν, καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου.

---

encerraba una masa de este metal la mató, y la halló semejante á las demas gallinas.— De modo que por haber ambicionado una gran riqueza, perdió la pequeña que poseía.

---

[6] Ὁμοί-αν, ac. sing. fem. del adj. ὅμοι-ος, α, ον; de ὁμ-ὸς, ἡ, ὸν lo mismo.

[7] Λοιπ-ῶν, gen. plur. del adj. λοιπ-ὸς, ἡ, ὸν.

[8] Ὀρνίθ-ων, gen. plur. de ὄρν-ις.

[9] Ἐλπίσ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἐλπίζω, fut. ίσω; de ἐλπ-ὶς, ίδος (ἡ) esperanza.

[10] Εὑρήσ-ειν, fut. 1. inf. act. de εὑρίσκω.

[11] Πλοῦτ-ον, ac. sing. de πλοῦτ-ος, ου (ὁ).

[12] Ἀθρέ-ον, ac. sing. masc. del adj. ἀθρό-ος, η, ον.

[13] Ἐστέρ-ηται, 3 pers. sing. de ἐστέρ-ημαι, ησαι, ηται, perf. de στερ-έομαι, pas. de στερέω, ήσω, despojo.

[14] Ἐκείν-ου, gen. sing. masc. del pron. dem. ἐκεῖν-ος, η, ο.

[15] Μικρ-οῦ, gen. sing. masc. del adj. μικρ-ὸς, ἡ, ὸν.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ, | ὅτι |
| MORALIDAD. | La | fábula | demuestra | que |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δεῖ | ἀρκεῖσθαι[1] | τοῖς | (ἀγαθοῖς[2]) | παροῦσιν[3], |
| es menester | contentarse | (con) los | bienes | presentes, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | φεύγειν[4] | τὴν | ἀπληστίαν[5]. |
| y | evitar | la | codicia. |

---

[1] Ἀρκ-εῖσθαι (cont. de έεσθαι), pres. inf. de ἀρκ-έομαι, pas. de ἀρκέω, έσω. Hace el futuro en έσω y no en ήσω, como regularmente lo hacen los verbos contractos en εω, que cambian la ε en η.

[2] Ἀγαθ-οῖς, dat. plur. neut. del adj. ἀγαθ-ὸς, ή, όν, tomado aqui sustantivamente en la significacion de *posesion, peculio, bien.*

[3] Παροῦσιν (la ν final es agregada por eufonía), dat. plur.

ἘΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι, καὶ τὴν ἀπληστίαν φεύγειν.

---

**Moralidad.** Esta fábula demuestra, que debe cada uno estar contento con los bienes que posee, sin entregarse á la codicia.

---

neut. de παρ-ὼν, οῦσα, ὸν, pres. part. de πάρειμι; de παρὰ, *cerca*, y εἰμί, *estoy* ó *soy*.

[4] Φεύγ-ειν, pres. inf. act. de φεύγω, fut. φεύξω ó φεύξομαι, aor. ἔφυγον, *huigo*, *me escapo*.

[5] Ἀπληστί-αν, ac. sing. de ἀπληστί-α, ας (ἡ); de α privativa, y de πέπλησται, 3 pers. sing. de πέπλησμαι, perf. ind. pas. de πλήθω, ήσω, *lleno*. Tiene la forma poética πέπληθα para el perf., pero con significacion de pres.

## ΜΥ͂ΘΟΣ Ιϛʹ.

### FABULA XVI.

## ΚΟΛΟΙῸΣ ΚΑῚ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ'.

### (EL) GRAJO Y (LAS) PALOMAS.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Κολοιὸς[1] | ἰδὼν[2] | ἐν | τινι | περιστερεῶνι[3] |
| (Un) grajo | habiendo visto | en | cierto | palomar |

| | | |
|---|---|---|
| περιστερὰς[4] | τρεφομένας[5] | καλῶς[6], |
| (las) palomas | siendo alimentadas | bien, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| λευκάνας[7] | ἑαυτὸν | ἦλθεν[8] | ὡς |
| habiendo teñido de blanco | á sí mismo | fué, | como |
| *habiéndose teñido de blanco* | | | |

[1] Κολοι-ὸς, nom. sing.; gen. οῦ (ὁ).
[2] Ἰδ-ὼν, nom. sing. aor. 2. part. act. de εἴδω, veo.
[3] Περιστερε-ῶνι, dat. sing. de περεστερε-ὼν, ῶνος (ὁ); de περιστερ-ὰ, ᾶς (ἡ).
[4] Περιστερ-ὰς, ac. plur. de περιστερ-ὰ, ᾶς (ἡ).
[5] Τρεφομένας, ac. plur. fem. de τρεφόμεν-ος, η, ον, pres. part. de τρέφ-ομαι, pas. de τρέφω, fut. θρέψω.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙϚʹ.

### ΚΟΛΟΙΟ'Σ ΚΑΙ' ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ'.

Κολοιὸς, ἔν τινι περιστερεῶνι περιστερὰς ἰδὼν καλῶς τρεφομένας, λευκάνας ἑαυτὸν, ἦλθεν, ὡς

## FABULA XVI.

### EL GRAJO Y LAS PALOMAS.

Habiendo visto un grajo, que estaban bien alimentadas las palomas en cierto palomar, se pintó

[6] Καλῶς, adv. del adj. καλ-ὸς, ἡ, ὸν (para formar el adv. se cambia la ο del adj. en ω).
[7] Λευκάνας, nom. sing. aor. 1. part. act. de λευκαίνω, fut. λευκανῶ; de λευκ-ὸς, ἡ, ὸν, *puro, claro, blanco.*
[8] Ἦλθεν (la ν final por eufonía), 3 pers. sing. de ἦλθ-ον, sincopado de ἤλυθ-ον, ες, ε, aor. 2. ind. act. de ἔρχομαι.

αὐτὸς καὶ μεταληψόμενος[1] τῆς αὐτῆς
él tambien habiendo de participar del mismo

διαίτης[2]. Δὲ αἱ μὲν μέχρι[3]
alimento. Y ellas ciertamente mientras

ἡσύχαζεν[4], οἰόμεναι[5] αὐτὸν εἶναι περιστερὰν,
callaba, creyendo él ser paloma,

προσίεντο[6] (αὐτὸν πρὸς αὐτάς). Δὲ ἐπεὶ[7]
admitian (á él entre ellas). Pero así que

ποτε[8] ἐκλαθόμενος[9] ἐφθέγξατο[10],
una vez habiéndose olvidado gritó,

τηνικαῦτα[11] γνοῦσαι[12] τὴν φύσιν αὐτοῦ,
entonces conociendo la naturaleza de él,

---

[1] **Μεταληψ-όμενος**, nom. sing. masc. fut. 1. part. med. de μεταλαμβάνω; de μετὰ, *con, entre*, y λαμβάνω, *tomo*.

[2] Διαίτ-ης, gen. sing. de δίαιτα (ἡ).

[3] Μέχρι, conj. *mientras, en tanto que*.

[4] Ἡσύχαζ-εν (la ν agregada por euf.), 3 pers. sing. de ἡσύχαζ-ον, ες, ε, imperf. act. de ἡσυχάζω-άσω; de ἥσυχ-ος (ὁ, ἡ) *tranquilo*.

[5] Οἰόμεναι, nom. plur. fem. de οἰόμεν-ος, η, ον, pres. part. de οἴομαι, de οἴω en la voz med.

[6] Προσίεντο, 3 pers. plur. de προσι-έμην, εσο, ετο; imperf. ind. de προσί-εμαι, fut. προσ-ήσομαι; voz med. de προσ-ίημι; de πρὸς, *hácia*, y ἵημι, *envio*, fut. ἥσω.

[7] Επεὶ, conj. de ind., y con el inf. algunas veces en la sig-

καὶ αὐτὸς τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψόμενος. Αἱ δὲ, μέχρι μὲν ἡσύχαζεν, οἰόμεναι περιστερὰν αὐτὸν εἶναι, προσίεντο. Ἐπεὶ δέ ποτε ἐκλαθόμενος ἐφθέγξατο, τηνικαῦτα τὴν αὐτοῦ γνοῦσαι φύσιν,

---

de blanco y se mezcló con ellas, para participar del alimento.—Mientras guardó silencio, creyéndole paloma, le dejaron entre ellas. — Pero gritó una vez por descuido, y reconociendo que no era de la especie de ellas, lo espantaron á picotazos.

---

nificacion de *siempre que.*

[8] Ποτε, adv.

[9] Ἐκλαθόμενος, nom. sing. masc. aor. 2. part. de ἐκλανθάνομαι, med. de ἐκλανθάνω, fut. ἐκλήσω; de ἐκ y λανθάνω, fut. λήσω y λήσομαι, *me escondo.*

[10] Ἐφθέγξατο, 3 pers. sing. de ἐφθεγξάμην, aor. 1. ind. de φθέγγομαι, med. de φθέγγω, fut. φθέγξομαι.

[11] Τηνικαῦτα, adv. que tiene la misma significacion que τηνίκα.

[12] Γνοῦσαι, nom. plur. fem. de γνοὺς, γνοῦσα, γνόν; aor. 2. part. act. de γνώσκω, fut. γνώσομαι, cuya raiz es γνόω desus. de que toma el imperf. y aor. 2. γιγνώσκω.

ἐξήλασαν[1] (αὐτὸν) παίουσαι[2] (αὐτόν). Καὶ ὃς
arrojaron á él golpeando á él. Y él
*le espantaron á golpes.*

ἀποτυχὼν[3] τῆς τροφῆς ἐνταῦθα[4], ἐπανῆκε[5]
habiendo carecido del alimento allí, volvía

πρὸς πάλιν[6] τοὺς κολοιούς. Κἀκεῖνοι[7], οὐκ
hácia tras los grajos. Y estos, no

ἐπιγνόντες[8] αὐτὸν διὰ τὸ χρῶμα[9], ἀπεῖρξαν[10]
reconociendo á él por el color, repelieron

(αὐτὸν) τῆς διαίτης μετὰ[11] αὐτῶν[12] ὥστε[13]
á él del alimento con ellos, de modo que

---

[1] Ἐξήλασαν, 3 pers. plur. de ἐξήλασ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἐξελαύνω, fut. ἐξελάσω; de ἐξ, *fuera*, y de ἐλαύνω, ἐλάσω, *pongo en movimiento.*

[2] Παίουσαι, nom. plur. fem. de παίων, παίουσα, παίον, pres. part. act. de παίω, fut. παιήσω y rara vez ίσω, *pego*, *golpeo*, *pico.*

[3] Ἀποτυχὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἀποτυγχάνω; de ἀπὸ y τυγχάνω, fut. τεύξομαι, aor. ἔτυχον, perf. τετύχηκα, *alcauzo*, cuya raiz es τύχω, des.

[4] Ἐνταῦθα, adv. de ἔνθα, *alli.*

[5] Ἐπανῆκε, 3 pers. sing. de ἐπανῆκ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ἐπανήκω, ήξω; de ἐπὶ y ἀνὰ, que juntas las dos prep. significan la vuelta, y ἥκω, *vengo*, *llego.*

[6] Πάλιν, adv.

[7] Κἀκεῖνοι, nom. plur. masc. del pron. κἀκεῖν-ος, η, ο; de καὶ, conj. y ἐκεῖν-ος, η, ο, *aquel*, *aquella*, *aquello.*

ἐξήλασαν παίουσαι. Καὶ ὅς, ἀποτυχὼν τῆς ἐνταῦθα τροφῆς, ἐπανῆκε πρὸς τοὺς κολοιοὺς πάλιν. Κἀκεῖνοι, διὰ τὸ χρῶμα αὐτὸν οὐκ ἐπιγνόντες, τῆς μεθ'

---

— No hallando, pues, arbitrio para seguir entre las palomas, se volvió á los grajos.— Estos le repelieron tambien de su lado, porque le desconocian á causa del color blanco; de modo que,

---

[8] Ἐπιγνόντες, nom. plur. masc. de ἐπιγν-ούς, οῦσα, όν, aor. 2. part. act. de ἐπιγνώσκω; de ἐπὶ y γιγνώσκω.

[9] Χρῶμα, ac. sing. de χρῶμ-α, ατος (τὸ); de κέχρωμαι, perf. pas. de χρόω, *coloro*, de χρό-α, ας (ἡ), *la color*.

[10] Ἀπεῖρξ-αν, 3 pers. plur. de ἀπεῖρξ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἀπείργω; de ἀπὸ, *de*, y εἴργω, ξω, *alejo*, *ahuyento*. En ἀπεῖρξαν; el acento circunflejo indica que hay una contraccion, nacida del aumento con las iniciales del verbo.

[11] Μετὰ, preposicion de gen. y de ac. suprimiéndose la ὰ final por apóstrofo, como se ve en el testo, resulta μεθ' que cambia, por razon de la aspiracion ruda del diptongo inicial de la palabra siguiente, la fuerte τ, en la aspirada θ.

[12] Αὐτ-ῶν (cont. de ἑαυτῶν), gen. plur. de ἑαυτ-οῦ, ῆς, οῦ, pron. reflec. que como se ha dicho en otra parte carece de nom.

[13] Ὥστε, conj. compuesta de ὡς, *asi*, y τὶ, *y*.

(αὐτὸν) ἐπιθυμήσαντα[1] δυοῖν[2] (πραγμάτων)
él habiendo deséado de dos cosas,

τυχεῖν[3] μηδετέρας[4] (διαίτης).
tener ni uno ni otro alimento.
*dejo de tener* *uno y otro alimento.*

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ ἡμᾶς καὶ ἀρκεῖσθαι[5] τοῖς
es menester nosotros tambien contentarse (con) los
*nos conviene* *estar contentos con*

(ἀγαθοῖς) ἑαυτῶν[6], λογιζομένους[7], ὅτι ἡ
bienes de ellos mismos, considerando, que la
*nuestros bienes propios*

πλεονεξία[8], πρὸς τῷ ὠφελεῖν[9] μηδὲν,
codicia, fuera de el servir nada,

---

1 Ἐπιθυμήσαντα, ac. sing. masc. de ἐπιθυμήσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de ἐπιθυμέω, ήσω, *deseo, aspiro*; de ἐπὶ, *sobre*, y θυμὸς, *deseo, afecto.*

2 Δυοῖν, gen. plur. de δύο y δύω, número cardin.

3 Τυχεῖν, aor. 2. inf. act. de τυγχάνω.

4 Μηδετέρας, gen. sing. fem. del adj. μηδέτερ-ος, α, ον, de μηδὲ, *ni*, y ἕτερ-ος, α, ον, *uno y otro.*

5 Ἀρκεῖσθαι, inf. pres. med. de ἀρκέω, έσω.

6 Ἑαυτ-ῶν, gen. plur. masc. del pron. reflec. ἑαυτ-οῦ, ῆς, οῦ.

αὐτῶν διαίτης ἀπεῖρξαν, ὥστε δυοῖν ἐπιθυμήσαντα μηδετέρας τυχεῖν.

'ΕΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. 'Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ καὶ ἡμᾶς τοῖς ἑαυτῶν ἀρκεῖσθαι, λογιζομένους, ὅτι ἡ

---

por haber codiciado el grajo dos conveniencias, se vió privado de una y otra.

**Moralidad.** Esta fábula manifiesta, que debemos conformarnos con los bienes que nos caben en suerte, considerando que la codicia, ademas

---

Se usa este pronombre de la tercera persona en significacion de pronombre de la primera y segunda.

7 Λογιζομένους, ac. plur. masc. de λογιζ-όμενος, η, ον, pres. part. de λογίζομαι, fut. σομαι, que carece de forma act. y viene de λόγος de λέλεγα, perf. de λέγω, *digo*.

8 Πλεονεξία, nom. sing.; gen. πλεονεξίας (ἡ); de πλέον, *mas*, y de ἕξω, fut. 1. ind. act. de ἔχω, *tengo*.

9 Ὠφελεῖν (cont. de έειν), pres. inf. act. de ὠφελέω, ήσω, *sirvo*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀφαιρεῖται[1] | καὶ | πολλάκις[2] | τὰ | (ἀγαθὰ) |
| quita | aun | á menudo | los | bienes |

| |
|---|
| προσόντα[3]. |
| presentes. |

---

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΖʹ.

### FABULA XVII.

### ΚΌΡΑΞ ΚΑῚ Ὄ́ΦΙΣ.

### (EL) CUERVO Y (LA) CULEBRA.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Κόραξ[4] | ἀπορῶν[5] | τροφῆς, | ὡς[6] | κατεῖδεν[7] |
| (Un) cuervo, | careciendo | de alimento, | como | apercibió |

---

[1] Ἀφαιρ-εῖται (cont. de έεται), 3 pers. sing. de ἀφαιρέ-ομαι, med. de ἀφαιρέω, ήσω, *quito*.

[2] Πολλάκις, adv. de πολλὰ, plur. neut. de πολὺς, y de la terminacion adverbial κις.

[3] Προσ-όντα, ac plur. neut. de προσ-ὼν, οὖσα, ὀν, pres. part. act. de πρόσειμι; de πρὸς, *hácia*, y εἰμί, *soy ó estoy*.

[4] Κόραξ, nom. sing.; gen. ακος (ὁ).

[5] Ἀπορ-ῶν (cont. de έων), nom. sing. masc. del part. pres.

πλεονεξία, πρὸς τῷ μηδὲν ὠφελεῖν, ἀφαιρεῖται καὶ τὰ προσόντα πολλάκις.

---

de no ser de utilidad alguna, nos hace perder con frecuencia lo que poseemos.

---

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΖʹ.

### ΚΌΡΑΞ ΚΑῚ ὌΦΙΣ.

Κόραξ, τροφῆς ἀπορῶν, ὡς κατεῖδεν ἔν τινι

---

## FABULA XVII.

### EL CUERVO Y LA CULEBRA.

Un cuervo careciendo de alimento, vió una

---

act. ἀπορ-έων, έουσα, έον, y cont. ῶν, οῦσα, οῦν de ἀπορέω, ήσω; de ἄπορ-ος (ὁ, ἡ), ον (τὸ), *falto.*

6 Ὡς, conj.

7 Κατεῖδεν (la ν agreg. por euf.), 3 pers. sing. de κατεῖδ-ον, ες, ε, aor. 2. ind. act. de καθοράω, fut. κατόψομαι (que toma tiempos de εἴδω); y se compone de κατὰ que significa movimiento de alto á bajo, y de ὁράω, fut. ὄψομαι, *veo.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὄφιν[1] | κοιμώμενον[2] | ἐν | τινι | τόπῳ |
| (una) culebra | durmiendo | en | cierto | lugar |

| | |
|---|---|
| εὐηλίῳ[3], | καταπτὰς[4] |
| bien expuesto al sol, | habiendo volado hacia abajo |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἥρπασε[5] | τοῦτον. | Δὲ | τοῦ | (ὄφεως) |
| agarró | á esta. | Pero | la | culebra |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπιστραφέντος[6], | καὶ | δακόντος[7] | αὐτὸν |
| habiendo despertado, | y | habiendo mordido | a él |

| | | | |
|---|---|---|---|
| (ὁ κόραξ) | μέλλων[8] | ἀποθνήσκειν[9] | εἴρηκε[10]. |
| (el cuervo) | debiendo | morir | dijo: |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔγωγε[11] | δείλαιος[12], | ὅς | εὗρον[13] | τοιοῦτον |
| ¡oh, yo | desventurado, | que | hallé | tal |

---

[1] Ὄφ-ιν, ac. sing. de ὄφ-ις; gen. jónico ιος; át. εως de εος.

[2] Κοιμώμενον, ac. sing. masc. de κοιμώμεν-ος, η, ον, part. pres. med. de κοιμάω, ήσω; de κεῖμαι, *me tiendo.*

[3] Εὐηλίῳ, dat. sing. masc. del adj. εὐήλι-ος (ὁ, ἡ), ου (τὸ); de εὖ, *bien*, y ἥλι-ος, ου, *el sol.*

[4] Καταπτὰς, nom. sing. masc. de καταπτ-ὰς, ᾶσα, ὰν, aor. 2. part. act. de καθίπτημι ó καθίπταμαι mas usado; de κατὰ, de arriba hácia abajo, y de ἵπταμαι med. del des. ἵπτημι de πτάω.

[5] Ἥρπασε, 3 pers. sing. de ἥρπασ-α, ας, ε, aor. 1. act. de ἁρπάζω-άσω, ó άξω, ó άσομαι.

[6] Ἐπιστραφ-έντος, gen. masc. de ἐπιστραφ-είς, εῖσα, ἐν, aor. 1. part. med. de ἐπιστρέφω, έψω; de ἐπὶ, *sobre*, y στρέφω, *vuelvo.*

[7] Δακόντος, gen. sing. masc. de δακ-ὼν, οῦσα, ὀν, aor. 2. part. act. de δάκνω.

εὐηλίῳ τόπῳ ὄφιν κοιμώμενον, τοῦτον καταπτὰς ἥρπασε. Τοῦ δὲ ἐπιστραφέντος, καὶ δακόντος αὐτὸν, ἀποθνήσκειν μέλλων εἴρηκε· δείλαιος ἔγωγε,

culebra que dormia al sol, y lanzándose sobre ella la hizo presa. Pero esta despierta y lo muerde, y el cuervo entonces debiendo morir exclamaba: ¡Ay de mí desdichado, que en vez de un prove-

---

8 Μέλλων, nom. sing. masc. de μέλλων, ουσα, ον, part. de pres. act. de μέλλω, fut. μελλήσω, *he de ser, debo ser*.

9 Ἀποθνήσκειν, inf. pres. de ἀποθνήσκω, fut. θανοῦμαι; de ἀπὸ, *por*, y θνήσκω, fut. θνοῦμαι, *muero*.

10 Εἴρηκε, 3 pers. sing. de εἴρηκ-α, ας, ε, perf. act. del desus. ῥέω, fut. med. ῥε-ύσομαι, aor. ἔῤῥευσα tiempo de λέγω.

11 Ἔγωγε, nom. sing. masc. del pron. de la 1 pers. ἔγωγε, gen. ἐμοῦγε; de ἐγὼ (con la part. γε que le da fuerza). Este nominativo está tomado como un vocativo.

12 Δείλαιος, nom. sing. masc. del adj. δείλαι-ος, α, ον; de δειλ-ὸς, ή, ὸν, *timido, malhadado, infeliz*.

13 Εὗρον, 1 pers. sing. de εὗρ-ον, ες, ε, aor. 2. ind. act. de εὑρίσκω, fut. εὑρήσω; formado de εὑρέω que le presta tiempos.

ἕρμαιον[1], ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι[2].
provecho, por el cual aun perezco!
que por él hasta perezco!

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσήκει) πρὸς
MORALIDAD. La fábula (se dirije) al

ἄνδρα κινδυνεύσαντα[3] ἐπὶ σωτηρίᾳ[4]
hombre habiendo arriesgado sobre su conservacion
que ha arriesgado su conservacion

διὰ εὕρεσιν[5] θησαυρῶν[6].
por la invencion de tesoros.
en solicitud

---

1 Ἕρμαιον, ac. sing. de ἕρμαιον y ἑρμαῖον, ου (τὸ), *presente enviado por Mercurio;* de Ἑρμ-ῆς, οῦ, *Mercurio, utilidad, provecho.*

2 Ἀπόλλυμαι, 1 pers. sing. de ἀπόλλυμαι pas. ó med. de ἀπόλλυμι, fut. ὀλέσω ó de ὀλέω, fut. ῶ; de ἀπὸ, *por,* y ὄλλυμι, *arruino, destruyo, mato.*

3 Κινδυνεύσαντα, ac. sing. masc. de κινδυνεύσ-ας, ασα, αν,

ὅς τοιοῦτον εὗρον ἕρμαιον, ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι.

᾿ΕΠΙΜΥ´ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρα διὰ θησαυρῶν εὕρεσιν ἐπὶ σωτηρίᾳ κινδυνεύσαντα.

---

cho he hallado mi muerte!

MORALIDAD. Esta fábula se dirije al hombre que aventura su existencia buscando un tesoro.

---

part. aor. 1. act. de κινδυνεύω, fut. εύσω; de κίνδυν-ος, ου, *riesgo*.

[4] Σωτηρίᾳ, dat. sing. de σωτηρί-α, ας (ἡ); de σώζω, fut. σώσω, *salvo, conservo*.

[5] Εὕρεσιν, ac. sing. de εὕρεσις, gen. εος, cont. εως (ἡ), de εὑρίσκω, *hallo*.

[6] Θησαυρῶν, gen. plur. de θησαυρ-ὸς, οῦ (ὁ); de τίθημι, fut. θήσω, *coloco*.

# ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΗ'.

## FABULA XVIII.

## ΛΎΚΟΣ ΚΑῚ ΓΈΡΑΝΟΣ.

## (EL) LOBO Y (LA) GRULLA.

| | | |
|---|---|---|
| Ὀστέον[1] | ἐπεπήγει[2] | λαιμῷ[3] |
| (Un) hueso | se habia detenido | (en la) garganta |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| λύκου[4]. | Δὲ | ὁ | εἶπεν | παρέξειν[5] |
| de un lobo. | Y | él | dijo | haber de dar<br>*que daria* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μισθὸν[6] | γεράνῳ[7], | εἰ | ἐπιβαλοῦσα[8] |
| (una) recompensa | (á una) grulla, | si | habiendo tirado |

---

[1] Ὀστ-έον, nom. sing. de ὀστ-έον, έου, y cont. ὀστ-οῦν, οῦ (τὸ). Este nombre es del número de aquellos, cuya terminacion precedida de las vocales ε ó ο se contracta, siguiendo en todos los casos las desinencias de la segunda declinacion á que corresponden, como terminados en ος y ον.

[2] Ἐπεπήγ-ει, 3 pers. sing. plusc. ind. act. de ἐπιπήγνυμι; de ἐπὶ, *contra, hácia,* y πήγνυμι de πηγνύω, fut. πήξω, *clavo, planto, fijo, pego;* de πήγω, desusado.

[3] Λαιμῷ, dat. sing. de λαιμ-ὸς, οῦ (ὁ).

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΗ'.

### ΛΎΚΟΣ ΚΑῚ ΓΈΡΑΝΟΣ.

Λύκου λαιμῷ ὀστέον ἐπεπήγει· ὁ δὲ γεράνῳ μισθὸν παρέξειν εἶπεν, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπι-

## FABULA XVIII.

### EL LOBO Y LA GRULLA.

Se le atravesó un hueso en la garganta á un lobo. — Ofrece á una grulla recompensarla, si

[4] Λύκ-ου, gen. sing. de λύκ-ος (ὁ).

[5] Παρέξ-ειν, fut. 1. inf. act. de παρέχω; de παρὰ, *cerca*, y de ἔχω, fut. ἕξω y ἐχήσω, *tengo.*

[6] Μισθ-ὸν, ac. sing. de μισθ-ὸς, οῦ (ὁ).

[7] Γεράν-ῳ, dat. sing. de γέραν-ος, ου (ἡ).

[8] Επιβαλ-οῦσα, nom. sing. fem. de ἐπιβαλ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2. part. act. de ἐπιβάλλω, fut. ἐπιβαλῶ; de ἐπὶ, *en*, y βάλλω, fut. βαλῶ, *disparo, arrojo.*

τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, ἐκβάλοι[1] τὸ ὀστοῦν
la cabeza de ella, sacaba el hues(o)

ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ. Δὲ ἡ γέρανος,
de la garganta de él. Y la grulla,

οὖσα[2] δολιχόδειρος[3], ἐκβαλοῦσα[4] (τοῦτο[5])
siendo pezcuecilarga, habiendo extraido este

(ὀστοῦν) ἐπεζήτει[6] τὸν μισθὸν (ἀπὸ
hueso reclamaba la recompensa del

λύκου) · ὅστις[7] γελάσας[8] θήξας[9]
lobo : quien habiendo reido ; habiendo aguzado
*reia* *aguzando*

τοὺς ὀδόντας[10]. Τοῦτο μόνον, ἔφη, ἀρκεῖ[11]
los dientes. Esto solo, dijo, es bastante

μισθὸς σοὶ, ὅτι ἐξῆρες[12] ἐκ τοῦ
recompensa para tí, que has sacado de la

---

[1] Ἐκβάλοι, 3 pers. sing de ἐκβάλ-οιμι, aor. 2. opt. act. de ἐκβάλλω, fut. ἐκβαλῶ; de ἐκ, *fuera*, y βάλλω, *arrojo*.

[2] Οὖσα, nom. sing. fem. de ὤν, οὖσα, ὄν, pres. part. de εἰμί, *soy*.

[3] Δολιχόδειρ-ος, nom. sing. fem. del adj. δολιχόδειρ-ος (ὁ, ἡ); de δολιχ-ὸς, *largo*, y δειρὴ, *pezcuezo*.

[4] Ἐκβαλ-οῦσα, nom. sing. fem. de ἐκβαλ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2. part. act. de ἐκβάλλω, αλῶ y αλήσω.

[5] Τοῦτο, ac. sing. neut. del pron. dem. οὗτος, αὕτη, τοῦτο.

[6] Ἐπεζ-ήτει (cont. de εε), 3 pers. sing. de ἐπεζήτ-εον, εες, εε, cont. ουν, εις, ει, imperf. ind. act. de ἐπιζητέω; de ἐπὶ, *sobre*, y ζητ-έω, ήσω, *busco*, *examino*, *discuto*.

βαλοῦσα, τὸ ὀστοῦν ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ ἐκβάλοι. Ἡ δὲ τοῦτ' ἐκβαλοῦσα, δολιχόδειρος οὖσα, τὸν μισθὸν ἐπεζήτει. Ὁ δὲ γελάσας, καὶ τοὺς ὀδόντας θήξας, ἀρκεῖ σοι μισθὸς, ἔφη, τοῦτο καὶ μόνον,

---

introduciendo la cabeza le extraiä el hueso. — La grulla siendo pezcuecilarga se lo sacó, y luego reclamaba la paga. — Pero el lobo se rie y crujiendo los dientes le responde: ¿ No es bastante recompensa para tí el hecho solo de haber sa-

---

7 Ὅστις, nom. sing. masc. del pron. rel. ὅστις, ἥτις, ὅτι; compuesto de ὅς, ἥ, ὅ, y τὶς, τὶ, que significa, *quien, cualquiera.*

8 Γελάσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de γελ-άω, άσω.

9 Θήξας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de θήγω, ήξω. El perfecto pasivo de este verbo es τέθηγμαι.

10 Ὀδόντας, ac. plur. de ὀδ-οὺς, όντος (ὁ).

11 Ἀρκ-εῖ ( cont. de έει ), 3 pers. sing. del pres. de ind. act. de ἀρκέω, έσω, *ser suficiente.*

12 Ἐξῇρες, 2 pers. sing. de ἐξέαιρ-ον, ες, ε, cont. ἐξῇρ-ον, ες, ε, aor. 2 act. de ἐξαίρω; de ἐξ, *de*, y αἴρω, fut. ἀρῶ, *levanto.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| στόματος[1] | καὶ | τῶν | ὀδόντων[2] | λύκου | τὴν |
| boca | y | de los | dientes | de (un) lobo | la |

| | | | |
|---|---|---|---|
| κάραν[3] | σώαν[4], | παθοῦσαν[5] | μηδέν. |
| cabeza | salva. | habiendo sufrido | nada. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | (προσήκει) | πρὸς |
| MORALIDAD. | La | fábula | se dirije | á |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τοὺς | ἄνδρας, | οἵ | τινες | διασωθέντες[6] |
| los | hombres, | los *que* | cuales | habiendo sido salvados |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀπὸ | κινδύνου[7] | ἀπονέμουσι[8] | τοιαύτας[9] | χάριτας[10] |
| de | (un) peligro | retribuyen | tales *así* | gracias |

| | | |
|---|---|---|
| τοῖς | εὐεργέταις[11] | (αὐτῶν). |
| á los | bienhechores | de ellos. |

---

[1] Στόμ-ατος, gen. sing. de στόμ-α (τὸ).
[2] Ὀδόντων, gen. plur. de ὀδ-οὺς, όντος (ὁ).
[3] Κάρ-αν, ac. sing. de κάρ-α, ας (ἡ).
[4] Σώαν, ac. sing. fem. del adj. σῶ-ος, α, ον; de σέος, *salvo.*
[5] Παθοῦσαν, ac. sing. fem. de παθ-ὼν, οῦσα, όν, aor. 2. part. act. de πάσχω, fut. πείσομαι, que toma tiempos de πάθω, des.
[6] Διασωθέντες, nom. plur. masc. de διασωθ-είς, εῖσα, έν, aor. 1. part. pas. de διασώζομαι de διασώ-ζω, ώσω; de διὰ, *por, de*, y σώζω, de σόος, *salvo.*

ὅτι ἐκ λύκου στόματος καὶ ὀδόντων ἐξῆρες κάραν σῶαν, μηδὲν παθοῦσαν.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας, οἵ τινες, ἀπὸ κινδύνου διασωθέντες, τοῖς εὐεργέταις τοιαύτας ἀπονέμουσι χάριτας.

---

cado la cabeza sana de entre los dientes de un lobo?

MORALIDAD. Esta fábula se dirije á los que, habiendo sido libertados del peligro, se conducen de un modo semejante para con sus bienhechores.

---

7 Κινδύν-ου, gen. sing. de κίνδυν-ος, ου (ὁ).

8 Ἀπονέμ-ουσι, 3 pers. plur. pres. ind. act. de ἀπονέμω, νεμῶ; de ἀπὸ (que significa reciprocidad en composicion) y νέμω, *distribuyo*.

9 Τοιαύτας, ac. plur. fem. del pron. τοιοῦτ-ος, τοιαύτ-η, τοιοῦτ-ο; de τοῖ-ος, α, ον, *tal*.

10 Χάριτας, ac. plur. de χάρ-ις, ιτος (ἡ).

11 Εὐεργέταις, dat. plur. de εὐεργέτ-ης, ου (ὁ); de εὖ, *bien*, y ἔργον, *trabajo*, *accion*.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΘʹ.

### FABULA XIX.

### ἜΛΑΦΟΣ ΚΑῚ ἌΜΠΕΛΟΣ.

### ( LA ) CIERVA Y ( LA ) VID.

| | | |
|---|---|---|
| Ἔλαφος [1] | φεύγουσα [2] | κυνηγοὺς [3] |
| Una ) cierva | huyendo | (de los ) cazadores |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐκρύβη [4] | ὑπὸ | ἀμπέλῳ [5]. | Δὲ | ἐκείνων [6] |
| fué escondida<br>*se escondió* | bajo | (una ) vid ; | pero | aquellos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| παρελθόντων [7] | ὀλίγον [8], | ἡ | ἔλαφος, |
| habiendo pasado | ( un ) poco, | la | cierva, |

[1] Ἔλαφ-ος, nom. sing.; gen. ου (ὁ, ἡ).
[2] Φεύγ-ουσα, nom. sing. fem. de φεύγ-ων, ουσα, ον, pres. part. act. de φεύγω, fut. φεύξω ó φεύξομαι, aor. ἔφυγον, perf. πέφευγα.
[3] Κυνηγοὺς, ac. plur. de κυνηγ-ὸς, οῦ (ὁ); de κύ-ων, ονος, cont. νὸς, y de ἄγω, *conduzco*.
[4] Ἐκρύβ-η, 3 pers. sing. de ἐκρύβ-ην, ης, η, aor. 2. ind. de κρύπτομαι, pas. de κρύπτω, fut. κρύψω; form. de κρύβω, desus. del cual toma muchos de sus tiempos.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΙΘʹ.

### ἜΛΑΦΟΣ ΚΑῚ ἌΜΠΕΛΟΣ.

Ἔλαφος, κυνηγοὺς φεύγουσα, ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύβη. Παρελθόντων δ' ὀλίγον ἐκείνων, ἡ ἔλαφος

## FABULA XIX.

### LA CIERVA Y LA VID.

Huyendo una cierva de los cazadores, se escondió bajo una vid. — Pasados estos un poco, se

5 Ἀμπέλῳ, dat. sing. de ἄμπελ-ος, ου (ἡ).
6 Ἐκείνων, gen. plur. de ἐκεῖν-ος, η, ο, pron. dem.
7 Παρελθ-όντων, gen. plur. de παρελθ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2. part. act. de παρέρχομαι; de παρὰ, *cerca, mas allá*, y ἔρχομαι, fut. ἐλεύσομαι, *voy, me acerco*.
8 Ὀλίγον, adv. del adj. ὀλίγ-ος, η, ον. ( Y no es otra cosa que el neutro de dicho adjetivo).

| | | | |
|---|---|---|---|
| δόξασα[1] | λαθεῖν[2] | ἤδη[3] | τελέως[4] |
| habiendo creido | haber sido escondida | yá | del todo |
| | *hallarse escondida* | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἤρξατο[5] | ἐσθίειν[6] | τῶν | φύλλων[7] | τῆς | ἀμπέλου. |
| comenzó | (á) comer | de las | hojas | de la | vid. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Δὲ | τούτων | σειομένων[8] | οἱ | κυνηγοὶ[9] |
| Pero | estas | siendo removidas | los | cazadores |
| | | *removiéndose* | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐπιστραφέντες[10], | καὶ | νομίσαντες | ὅπερ | ἦν |
| siendo vueltos, | y | habiendo creido, | lo cual | era |
| *se volviéron,* | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀληθὲς[11], | τὶ | τῶν | ζώων[12] | κρύπτεσθαι[13] |
| cierto, | alguno | de los | animales | estar escondido |
| | *que algun* | | *animal estaba escondido* | |

---

[1] Δόξασα, nom. sing. fem. de δόξ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de δοκέω, fut. δόξω.

[2] Λαθεῖν, aor. 2 inf. de λανθάνω ocultarse ó estar oculto.

[3] Ἤδη, adv.

[4] Τελέως, adv. formado del adj. τέλε-ος, cambiando la ο en ω.

[5] Ἤρξ-ατο (cont. de ἐάρξατο), 3 pers. sing. de ἐαρξάμην, ου, ατο, con la misma contraccion, aor. 1. ind. de ἄρχομαι, med. de ἄρχω, fut. ἄρξω.

[6] Ἐσθίειν, pres. inf. act. de ἐσθίω, imperf. ἤσθιον, y fut. (tomado de ἔδω) ἔδομαι (cuya 2 pers. ἔδει ó ἔδῃ), y (tomado de φάγω) φάγομαι (cuya 2 pers. es φάγεσαι), aor. ἔφαγον, perf. ἐδήδοκα, plusc. ἐδηδόκειν, perf. ἐδήδεσμαι pasivo, y aor. pasivo tambien ἠδέσθην.

τελέως ἤδη λαθεῖν δόξασα, τῶν τῆς ἀμπέλου φύλλων ἐσθίειν ἤρξατο. Τούτων δὲ σειομένων, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες, καὶ, ὅπερ ἦν ἀληθὲς, νομίσαντες, τῶν ζώων. ὑπὸ τοῖς φύλλοις τι κρύπτεσθαι,

---

creyó ella bien á cubierto y empezó á comer de las hojas de la vid.—Los cazadores al removerse las hojas se volvieron, y creyendo, como verdaderamente era, que se ocultaba algun animal allí debajo, dispararon los dardos y mataron la cier-

---

7 Φύλλων, gen. plur. de *φύλλ-ος, ου (τὸ)*.

8 Σειομένων, gen. plur. de *σειόμεν-ος, η, ον*, pres. part. de *σείομαι*, pas. de *σείω*, fut. *σείσω*, *muevo*.

9 Κυνηγ-οί, nom. plur. de *κυνηγ-ὸς, οῦ (ὁ)*.

10 Ἐπιστραφέντες, nom. plur. masc. de *ἐπιστραφ-είς, εῖσα, ἐν*, aor. 1. part. de *ἐπιστρέφομαι*, pas. de *ἐπιστρέφω*; de *ἐπὶ*, *hácia*, y de *στρέφω*, fut. *στρέψω*, *vuelvo, tuerzo*.

11 Ἀληθὲς, nom. sing. neut. del adj. *ἀληθ-ὴς (ὁ, ἡ), ὲς (τό)*, de *ἀ* negativa, y *λήθω*, *me escondo*, desus.

12 Ζώ-ων, gen. plur. de *ζῶ-ον, ου (τὸ)*.

13 Κρύπτεσθαι, pres. inf. de *κρύπτ-ομαι*, pas. de *κρύπτω*, fut. *κρύψω*.

ὑπὸ τοῖς φύλλοις[1], ἀνεῖλον[2] τὴν ἔλαφον
bajo las hojas, mataron la cierva

(σὺν) βέλεσιν[3]. Δὲ ἡ (ἔλαφος) θνήσκουσα[4]
con los dardos. Y la cierva muriendo

ἔλεγε[5] τοιαῦτα (ῥήματα). Πέπονθα[6] (πράγματα)
decía semejantes palabras · He sufrido cosas

δίκαια[7] · γὰρ οὐκ ἔδει[8] λυμαίνεσθαι[9] τὴν
justas; pues no era debido destruir la

(ἄμπελον) σώσασάν[10] με.
vid, habiendo salvado á mí.
*que me habia salvado.*

---

[1] Φύλλοις, dat. plur. de φύλλον, ου (τὸ).

[2] Ἀνεῖλον, 3 pers. plur. imperf. ind. act. del verbo desus. ἀνέλω (que sirve de aor. 2 á ἀναιρέω, ήσω); de ἀνὰ que significa movimiento de abajo hácia arriba, y de αἱρέω, *tomo, sojuzgo, venzo.*

[3] Βέλεσιν (la ν por euf.), dat. plur. de βέλος, εος, cont. ους (τὸ), *dardo, saeta, flecha.*

[4] Θνήσκουσα, nom. sing. fem. de θνήσκ-ων, ουσα, ον, part. de pres. act. de θνήσκω, fut. θανοῦμαι, aor. ἔθανον, perf. τέθνηκα, *muero, soy muerto.*

[5] Ἔλεγε, 3 pers. sing. de ἔλεγ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de λέγω, fut. λέξω, perf. εἴλεχα, en el sentido de decir, y en el sentido de elegir, εἴλ[illegible]

*βέλεσιν ἀνεῖλον τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα, τοιαῦτ' ἔλεγε· δίκαια πέπονθα, οὐ γὰρ ἔδει τὴν σώσασάν με λυμαίνεσθαι.*

---

va, que dijo al morir : Yo sufro un castigo justo; porque no debia dañar á lo que me habia salvado.

---

6 *Πέπονθα*, 1 pers. sing. perf. ind. de *πάσχω*, fut. *πείσομαι*, aor. 2. *ἔπαθον*, perf. *πέπονθα*, *padezco, sufro.*

7 *Δίκαια*, ac. plur. neut. del adj. *δίκαι-ος, α, ον*; de *δίκ-η, ης*, *justicia.*

8 *Ἔδ-ει* (cont. de *εε*), imperf. ind. del impers. *δέω.*

9 *Λυμαίνεσθαι*, pres. inf. de *λυμαίνομαι*, med. de *λυμαίνω*, fut. *λυμανῶ*; ( restringiendo la *ι* segun la regla de que los verbos terminados en *λω, μω, νω, ρω*, cuando á estas terminaciones preceden los diptongos *αι, ει*, pierden la *ι* abreviando la penúltima sílaba en el futuro.)

10 *Σώσασαν*, ac. sing. fem. de *σώσ-ας, ασα, αν*, aor. 1. part. act. de *σώ-ω*, fut. *σώσω* ó *σώζω*, fut. tambien *σώσω*; de *σόος*, *salvo.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι | οἱ |
| Moralidad. | La | fábula | demuestra | que | los |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (ἄνθρωποι) | ἀδικοῦντες[1] | τοὺς | εὐεργέτας[2] | (ἑαυτῶν) |
| hombres | ofendiendo | á los | bienhechores | de ellos |

*que ofenden á sus bienhechores*

| | | |
|---|---|---|
| κολάζονται[3] | ἀπὸ | θεοῦ[4]. |
| son castigados | de | Dios. |

---

[1] Ἀδικοῦντες (cont. de έοντες), nom. plur. masc. de ἀδικ-έων, -έουσα, έον, pres. part. act. de ἀδικ-έω, ήσω; de α privativa y δίκ-η, ης, *justicia*.

[2] Εὐεργέτας, ac. plur. de εὐεργέτ-ης, ου (ὁ); de εὖ, *bien*, y de

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικοῦντες τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ Θεοῦ κολάζονται.

---

**Moralidad.** Esta fábula demuestra, que los que ofenden á sus bienhechores son castigados de Dios.

---

ἔργ-ον, ου, *trabajo, accion.*

[3] Κολάζονται, 3 pers. plur. de κολάζομαι, pas. de κολάζω, άσω y άσομαι, *corto, quito, castigo.*

[4] Θε-οῦ, gen. sing. de θεός (ὁ).

# ΜΥ͂ΘΟΣ Κ.

## FABULA XX.

## ΚΎΩΝ ΚΑῚ ἈΛΕΚΤΡΥΏΝ.

## (EL) PERRO Y (EL) GALLO.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Κύων [1] | καὶ | ἀλεκτρυὼν [2] | ποιησάμενοι [3] |
| (Un) perro | y | (un) gallo | habiendo hecho |
| ἑταιρείαν [4] | ὥδευον [5]. | Δὲ | ἑσπέρας [6] |
| compañía | caminaban. | Pero | la noche |
| καταλαβούσης [7], | ὁ | ἀλεκτρυὼν | μὲν |
| habiendo caido, | el | gallo | por cierto |

[1] Κύ-ων, nom. sing.; gen. κύ-νος, sincop. κυνὸς (ὁ).

[2] Ἀλεκτρυ-ὼν, nom. sing.; gen. όνος (ὁ); de α privativa y λέκτρον, *cama*, de λέγω, *me acuesto*.

[3] Ποιησάμενοι, nom. plur. masc. de ποιησάμεν-ος, η, ον, aor. 1. part. de ποιέομαι, cont. οῦμαι, med. de ποιέω, ήσω.

[4] Ἑταιρεί-αν, ac. sing. de ἑταιρεί-α, ας (ἡ); de ἑταῖρ-ος, *un compañero*.

## ΜΥ͂ΘΟΣ Κ.

### ΚΎΩΝ ΚΑῚ ἈΛΕΚΤΡΥΏΝ.

Κύων καὶ ἀλεκτρυὼν, ἑταιρείαν ποιησάμενοι, ὥδευον[5]· Ἑσπέρας[6] δὲ καταλαβούσης[7], ὁ μὲν ἀλεκ-

## FABULA XX.

### EL PERRO Y EL GALLO.

Habiéndose asociado un perro y un gallo, emprendieron viage. — Al entrar la noche se reco-

[5] Ὥδευ-ον, 3 pers. plur. de ὥδευ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ὁδεύω, fut. ὁδεύσω; de ὁδ-ὸς, οῦ, *camino.*

[6] Ἑσπέρ-ας, gen. sing. de ἑσπέρ-α (ἡ); de ἕσπερ-ος, ου, *la estrella de la noche.*

[7] Καταλαβ-ούσης, gen. sing. fem. de καταλαβ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2. part. act. de καταλαμβάνω; de κατὰ y λαμβάνω, fut. λήψομαι.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀναβὰς[1] | ἐπὶ | δένδρου[2] | ἐκάθευδεν[3], | δὲ |
| habiendo subido | sobre | (un) árbol | dormia, | y |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | κύων | (ἐκάθευδε) | πρὸς | τῇ | ῥίζῃ[4] | τοῦ |
| el | perro | dormía | á | la | raíz | del |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| δένδρου | ἔχοντος[5] | κοίλωμα[6]. | Δὲ | τοῦ | ἀλεκτρυόνος |
| árbol | teniendo *que tenia* | (un) hueco. | Pero | el | gallo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| φωνήσαντος[7] | νύκτωρ[8] | κατὰ | τὸ |
| habiendo cantado | por la noche | segun | lo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰωθὸς[9] | (τῶν | ἀλεκτρυόνων), | ἀλώπηξ[10] |
| acostumbrado | de los | gallos, | (una) zorra |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀκούσασα[11] | (αὐτὸν) | ἔδραμε[12] | πρὸς | αὐτὸν, |
| habiendo oido | á él | corrío | hácia | él |

---

[1] Ἀναβὰς, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀναβαίνω, fut, ἀναβήσομαι, perf. ἀναβέβηκα, aor. ἀνέβην; de ἀνὰ, que significa movimiento de abajo hácia arriba, y βαίνω que toma tiempos de βῆμι, *anda*.

[2] Δένδρ-ου, gen. sing. de δένδρ-ον (τὸ).

[3] Ἐκάθευδ-εν (la ν agregada por euf.), 3 pers. sing. de ἐκάθευδ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de καθεύδω, fut. καθευδήσω; de κατὰ y εὕδω.

[4] Ῥίζ-ῃ, dat. sing. de ῥίζ-α, ης (ἡ).

[5] Ἔχοντος, gen. sing. neut. de ἔχ-ων, ουσα, ον, pres. part. act. de ἔχω.

[6] Κοίλωμ-α, ac. sing. de κοίλωμ-α, ατος (τὸ); de κοιλόω, ώσω; de κοῖλ-ος (ὁ), *hueco*.

[7] Φωνήσ-αντος, gen. sing. masc. de φωνήσ-ας, ασα, αν, aor. 1.

τρυγὼν ἐπὶ δένδρου ἐκάθευδεν ἀναβὰς, ὁ δὲ κύων πρὸς τῇ ῥίζῃ τοῦ δένδρου, κοίλωμα ἔχοντος. Τοῦ δὲ ἀλεκτρυόνος κατὰ τὸ εἰωθὸς νύκτωρ φωνήσαντος, ἀλώπηξ ἀκούσασα πρὸς αὐτὸν ἔδραμε, καὶ στᾶσα

---

gieron, el gallo sobre un arbol, y el perro en un hueco de la raíz. — El gallo en el curso de la noche cantó, segun lo acostumbran los gallos, y habiéndolo oido una zorra, corrió hácia él, y parada debajo del arbol, le suplicaba que viniese

---

part. act. de φωνέω, ήσω, *hago oir. hablo, llamo*; de φωνὴ, *voz.*

[8] Νύκτωρ, ad. de νὺ-ξ, νυ-κτὸς (ἡ), *la noche.*

[9] Εἰωθὸς, ac. sing. neut. de εἰωθ-ὼς, υῖα, ὸς, perf. part. med. del desusado ἔθω, del cual se forma un part. pres. ἔθων, y un perf. εἴωθα, cuya significacion es de presente, y de aquí el participio que nos ocupa, cuya significacion es *acostumbrado, habitual.*

[10] Ἀλώπ-ηξ, nom. sing.; gen. εκος (ἡ).

[11] Ἀκούσ-ασα, nom. sing. fem. de ἀκούσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι. aor. ἤκουσα, perf. ἀκήκοα, plusc. ἠκηκόειν, perf. pas. ἤκουσμαι, aor. ἠκούσθην, *oigo.*

[12] Ἔδραμε, 3 pers. sing. de ἔδραμ-ον, ες, ε, aor. 2. act. de δρέμω y δράμω desusados, de los cuales toma este tiempo y el perf. δέδρομα el verbo τρέχω, fut. θρέξομαι ó δραμοῦμαι, *yo corro.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | στᾶσα[1], | ἠξίου[2] | (αὐτὸν) | κάτωθεν[3] |
| y | habiéndose parado, | instaba | á él | desde abajo |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κατελθεῖν[4] | πρὸς | ἑαυτήν, | γὰρ | (εἶπε) |
| haber bajado | hácia | ella (misma), | porque | (dijo ella) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπιθυμεῖν[5] | ἀσπάσασθαι[6] | ζῶον | ἔχον[7] |
| desear | haber abrazado | un animal | teniendo |
| *que deseaba* | *abrazar* | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φωνὴν[8] | οὕτω[9] | ἀγαθὴν[10]. | Δὲ | τοῦ |
| una voz | tan | buena. | Pero | aquel |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰπόντος[11] | διυπνίσαι[12] | τὸν | θυρωρὸν[13] |
| habiendo dicho | haber despertado | al | portero |
| *habiéndole* | *que despertase* | | |

---

[1] Στᾶσα, nom. sing. fem. de στ-ὰς, ᾶσα, ὰν, aor. 2. part. act. de ἵστημι, *coloco*, que en este tiempo y en el perfecto y plusc. significa estar de pie, en sentido de presente dicho perfecto y en el de imperfecto el plusc. Los demas tiempos de este verbo en la voz activa tienen la significacion de colocar y la misma en las otras voces con la significacion accidental de la forma respectiva.

[2] Ἠξίου (cont. de οε), 3 pers. sing. de ἠξί-οον, οες, οε, cont. ουν, ους, ου, imperf. de ἀξιόω, ώσω, *aprecio, avaluo, creo justo* ó *conveniente*; de ἄξιος, *que tiene mérito*.

[3] Κάτωθεν, adv. de κάτω, y la terminacion θεν que significa el lugar *de donde se habla*.

[4] Κατελθεῖν, aor. 2. inf. act. de κατέρχομαι; de κατὰ que significa el movimiento de alto á abajo y ἔρχομαι.

[5] Ἐπιθυμεῖν (cont. de έειν), pres. inf. act. de ἐπιθυμέω, ήσω;

κάτωθεν, πρὸς ἑαυτὴν κατελθεῖν ἠξίου· ἐπιθυμεῖν γὰρ ἀγαθὴν οὕτω φωνὴν ζῶον ἔχον ἀσπάσασθαι. Τοῦ δὲ εἰπόντος, τὸν θυρωρὸν πρότερον διυπνίσαι, ὑπὸ τὴν ῥίζαν καθεύδοντα, ὡς ἐκείνου ἀνοίξαντος

---

donde ella, pues deseaba, decia, abrazar un animal que tenia tan buena voz. — Pero habiéndole dicho él que despertase ántes al portero que dormia en la raiz, para bajar cuando este abriese,

---

de ἐπὶ y θυμέω, de θυμ-ὸς, οῦ (ὁ), *el corazon, el alma.*

[6] Ἀσπάσασθαι, aor. 1. inf. de ἀσπάζομαι, fut. ἀσπάσομαι, med. en la forma, *doy la mano de amigo, abrazo, beso.*

[7] Ἔχον, ac. neut. sing. de ἔχων, ουσα, ον, part. de ἔχω.

[8] Φων-ὴν, ac. sing. de φων-ὴ, ῆς (ἡ).

[9] Οὕτω (y οὕτως cuando comienza por vocal la voz que le sigue), adv.

[10] Ἀγαθ-ὴν, ac. sing. fem. del adj. ἀγαθ-ὸς, ὴ, ὸν.

[11] Εἰπόντος, gen. sing. masc. de εἰπ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2. act. de ἔπω

[12] Διυπνίσαι, aor. 1. inf. act. de διυπνίζ-ω, fut. ίσω; de διὰ, *durante al travez de,* y ὕπνος, *sueño.*

[13] Θυρωρ-ὸν, ac. sing. de θυρωρ-ὸς, οῦ (ὁ); de θύρ-α, *puerta,* y ὤρα, *cuidado.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πρότερον[1] | καθεύδοντα[2] | ὑπὸ | τὴν | ῥίζαν[3] | ὡς |
| primero | durmiendo<br>*que dormia* | en | la | raiz | á fin de |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κατελθεῖν | ἐκείνου[4] | ἀνοίξαντος[5], | καὶ | ἐκείνης |
| haber bajado<br>*bajar* | aquel | habiendo abierto, | y | aquella |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ζητούσης[6] | πρὸς | φωνῆσαι[7] | αὐτὸν, | ὁ | κύων |
| buscando | para | haber llamado<br>*llamarlo* | á él, | el | perro |

| | | |
|---|---|---|
| πηδήσας[8] | αἴφνης[9] | διεσπάραξε[10] |
| habiendo saltado | repentinamente | despedazó |

(αὐτὴν).
á ella.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι |
| **Moralidad** | La | fábula | demuestra | que |

---

[1] Πρότερ-ον, ac. sing. masc. del adj. πρότερ-ος, α, ον; de la preposicion πρὸ, *ante, delante*, en forma comparativa.

[2] Καθεύδ-οντα, ac. sing. masc. de καθεύδ-ων, ουσα, ον, pres. part. act. de καθεύδω.

[3] Ῥίζ-αν, ac. sing. de ῥίζ-α, ης (ἡ).

[4] Ἐκείν-ου, gen. sing. masc. del pron. ἐκεῖν-ος, η, ο.

[5] Ἀνοίξ-αντος, gen. sing. masc. de ἀνοίξ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de ἀνοίγω, fut. ἀνοίξω; de ἀνὰ y οἴγω desusado.

κατελθεῖν, κἀκείνης ζητούσης αὐτὸν φωνῆσαι, ὁ κύων, αἴφνης πηδήσας, αὐτὴν διεσπάραξε.

ἘΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρό-

---

y procurando la zorra llamarlo. saltó el perro con prontitud y la destrozó.

Moralidad. Esta fábula manifiesta, que los hombres prudentes se libran de los enemigos que

---

[6] Ζητούσης, gen. sing. fem. de ζητ-έων, έουσα, έον y cont. ῶν, οῦσα, οῦν, pres. part. de ζητ-έω, fut. ήσω.

[7] Φωνῆσαι, aor. 1. inf. act. de φων-έω, fut. ήσω; de φωνή.

[8] Πηδήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de πηδάω, fut. πηδήσω.

[9] Αἴφνης, adv. *de golpe, repentinamente.*

[10] Διεσπάραξε, 3 pers. sing. de διεσπάραξ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de διασπαρ-άσσω, fut. άξω; de διὰ que aumenta la fuerza de la significacion y σπαράσσω. *rompo.* de σπάω, *halo.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οἱ | φρόνιμοι[1] | τῶν | ἀνθρώπων | παραλογιζόμενοι[2], |
| los | prudentes | de los | hombres | engañando, |
| | *hombres prudentes* | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πέμπουσι[3] | τοὺς | ἐχθροὺς[4] | ἐπελθόντας[5] |
| envian | los | enemigos | habiendo acometido |
| | | | *que los acometen* |

| | | |
|---|---|---|
| (αὐτοὺς) | πρὸς | ἰσχυροτέρους[6]. |
| á ellos | hácia | los mas fuertes. |

---

1 Φρόνιμοι, nom. plur. masc. del adj. φρόνιμ-ος, η, ον; de φρονέω, fut. ήσω, *tengo prudencia, talento*, de φρὴν, *espiritu*.

2 Παραλογιζόμενοι, nom. plur. masc. de παραλογιζόμεν-ος, η, ον, pres. part. med. de παραλογίζομαι; de παρὰ que significa lo hecho contra el órden y λογίζομαι.

3 Πέμπουσι, 3 pers. plur. pres. ind. act. de πέμπω, fut. πέμψω.

νιμοι τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἐχθροὺς ἐπελθόντας πρὸς ἰσχυροτέρους πέμπουσι παραλογιζόμενοι.

---

les acometen, dirigiéndolos mañosamente á donde los mas fuertes.

---

[4] Ἐχθρ-οὺς, ac. plur. de ἐχθρ-ός, οῦ (ὁ); de ἔχθος, *odio.*

[5] Ἐπελθ-όντας, ac. plur. masc. de ἐπελθ-ών, οῦσα, όν, aor. 2. part. act. de ἐπέρχομαι; de ἐπί, *sobre*, y el verbo ἔρχομαι, *vengo.*

[6] Ἰσχυροτέρ-ους, ac. plur. masc. de ἰσχυρότερ-ος, α, ον, compar. de ἰσχυρ-ός, ά, όν, adj. de ἰσχ-ύς, ύος (ἡ), *fuerza.*

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΑ΄.

### FABULA XXI.

### ΛΈΩΝ ΚΑῚ ὌΝΟΣ ΚΑῚ ἈΛΏΠΗΞ

### (EL) LEON Y (EL) ASNO Y (LA) ZORRA.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Λέων[1], | καὶ | ὄνος, | καὶ | ἀλώπηξ, |
| (Un) leon, | y | (un) asno, | y | (una) zorra, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ποιησάμενοι | κοινωνίαν[2] | ἐξῆλθον[3] | πρὸς (τὴν) |
| habiendo hecho | sociedad | salieron | á la |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἄγραν[4]. | Πολλῆς | θήρας[5] | οὖν | συλληφθείσης[6], |
| caza. | Mucha | caza | pues | habiendo sido cogida |

[1] Λέων, nom. sing.; gen. οντος (ὁ). Este y todos los nombres que hacen el dativo sing. en οντι, forman el mismo caso del plur. suprimiendo ντ, y cambiando ο en ου; λέουσι.

[2] Κοινωνίαν, ac. sing. de κοινωνί-α, ας (ἡ); de κοινὸς, *comun.*

[3] Ἐξῆλθ-ον, 3 pers. plur. de ἐξῆλθ-ον, ες, ε, aor. 2. ind. act. del desus. ἐξέλθω; de ἐξ y ἔλθω cuyos tiempos toma ἔρχ-ομαι. La 3 pers. plur. del aor. 2. act. así como la del imperfecto es siempre semejante á la primera del singular.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΑ΄.

### ΛΈΩΝ ΚΑῚ ὌΝΟΣ ΚΑῚ ἈΛΏΠΗΞ.

Λέων, καὶ ὄνος, καὶ ἀλώπηξ, κοινωνίαν ποιησάμενοι, ἐξῆλθον πρὸς ἄγραν. Πολλῆς οὖν θήρας

---

## FABULA XXI.

### EL LEON, EL ASNO Y LA ZORRA

Un leon, un asno y una zorra, habiendo hecho compañía, salieron juntos á la caza.—Hicieron

---

4 Ἄγρ-αν, ac. sing. fem. de ἄγρ-α, ας (ἡ); de ἀγρ-ὸς, οῦ *campo.*

5 Θήρ-ας, gen. sing. de θήρ-α (ἡ); de θὴρ, θηρὸς (ἡ, ὁ), *bestia salvaje, montaraz, fiera.*

6 Συλληφθ-είσης, gen. sing. fem. de συλληφθ-εὶς, εῖσα, ὲν, aor. 1. part. de συλλαμβάνομαι, pas. de συλλαμβάνω; de σὺν, *con* (que cambia la ν final en λ cuando el verbo á que se agrega en composicion comienza por λ), y λαμβάνω, que segun se ha dicho, toma tiempos de λήβω ó λάβω, desusados.

ὁ λέων προσέταξε[1] τῷ ὄνῳ διελεῖν[2] αὐτοῖς[3].
el leon mandó al asno dividir entre ellos.

Δὲ ὁ (ὄνος) ποιησάμενος[4] τρεῖς[5] μερίδας[6]
Pero el asno habiendo hecho tres partes

ἐκ τῶν (μερίδων[7]) ἴσων[8] προὐτρέπετο[9]
de las partes iguales invitaba

τούτους ἐκλέξασθαι[10]. Καὶ ὁ λέων
á ellos el haber escogido. Y el leon
*á escoger*

θυμωθεὶς[11] κατέφαγεν[12] τὸν ὄνον.
habiendo sido irritado devoró al asno.
*habiéndose enfurecido*

---

[1] Προσέταξε, 3 pers. sing. de προσέταξ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de προστ-άσσω, fut. άξω; de πρὸς, *hácia*, y τάσσω, *mando, dispongo*.

[2] Διελ-εῖν, aor. 2. inf. act. de διέλω desus.; de διὰ y ἕλω desus., que presta tiempos á αἱρέω.

[3] Αὐτοῖς, dat. plur. del pron. αὐτ-ὸς, ἡ, ὁ..

[4] Ποιησάμενος, nom. sing. masc. aor. 1. part. med. de ποιέω.

[5] Τρεῖς, ac. plur. fem. de τρεῖς (οἱ, αἱ), τρία (τὰ), núm. card.

[8] Μερίδας, ac. plur. de μερ-ὶς, ίδος (ἡ); de μείρω, *reparto*.

[7] Μερίδ-ων, gen. plur. del anterior.

[8] Ἴσων, gen. plur. fem. del adj. ἴσ-ος, η, ον.

συλληφθείσης, προσέταξεν ὁ λέων τῷ ὄνῳ, διελεῖν αὐτοῖς. Ὁ δὲ τρεῖς μερίδας ποιησάμενος ἐκ τῶν ἴσων, ἐκλέξασθαι τούτους προὔτρέπετο. Καὶ ὁ λέων θυμωθεὶς τὸν ὄνον κατέφαγεν. Εἶτα τῇ ἀλώ-

---

una caza abundante, y el leon mandó al jumento á dividirla. — Formó este tres partes iguales, y llamó á aquellos á escoger. — Y el leon irritado lo devoró. — Mandó despues á la zorra á hacer

---

[9] Προὔτρέπ-ετο, 3 pers. sing. de προὔτρεπ-όμην, ου, ετο, imperf. ind. de προτρέπομαι, med. de προτρέπω; de πρὸ, *delante*, y τρέπω, *vuelvo*. La ε del aumento en este tiempo y en todos los que son susceptibles de aumento se contracta con la ο de la preposicion en ου.

[10] Ἐκλέξασθαι, aor. 1. inf. de ἐκλέγ-ομαι, med. de ἐκλέγω; de ἐκ y λέγω, fut. έξω, *reuno*, *elijo*.

[11] Θυμωθεὶς, nom. sing. masc. aor. 1. part. de θυμ-οῦμαι, pas. de θυμ-όω, fut. ώσω; de θυμ-ὸς, *corazon*, *alma*, *sentimiento*, *colera*.

[12] Κατέφαγεν (la ν agregada por eufonia), 3 pers. sing. del aor. 2. κατέφαγ-ον, ες, ε, de καταφάγω; de κατὰ y φάγω que presta tiempos á ἐσθίω.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Εἶτα[1] | ἐκέλευσεν[2] | τῇ | ἀλώπεκι | μερίζειν[3]. | Δὲ |
| Despues | ordenó | á la | zorra | repartir. | Pero |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | (ἀλώπηξ) | σωρεύσασα[4] | πάντα | εἰς | μίαν[5] |
| la | zorra | habiendo amontonado | todo | en | una |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μερίδα, | κατέλιπεν[6] | ἑαυτῇ | τὶ | βραχὺ[7], |
| parte, | dejó | para sí misma | algo | pequeño *poca cosa* |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | λέων | (εἶπε) | πρὸς | αὐτήν· | Τίς, | ὦ |
| y | el | leon | dijo | á | ella: | ¿Quien, | oh |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| βελτίστη[8], | ἐδίδαξεν[9] | σε | διαιρεῖν[10] | οὕτως; | δὲ |
| bellísima, | enseño | á tí | (á) repartir | así? | y |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | ἀλώπηξ | εἶπε· | ἡ | συμφορὰ[11] | τοῦ | ὄνου. |
| la | zorra | dijo: | la | desventura | del | asno. |

---

[1] Εἶτα, adv. *despues, en seguida.*

[2] Ἐκέλευσεν (la ν agregada por eufonía), 3 pers. del sing. del aor. 1. ind. ἐκέλευσ-α, ας, ε, de κελεύω, fut. ύσω, *muevo, exhorto, mando.*

[3] Μερίζειν, pres. inf. act. de μερ-ίζω, fut. ίσω; de μέρ-ος, εος y cont. ους, *parte, porcion.*

[4] Σωρεύσ-ασα, nom. sing. fem. de σωρεύσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de σωρεύω, fut. ύσω, *amontono, reuno*; de σωρ-ὸς, οῦ, *monton.*

[5] Μίαν, ac. sing. fem. del núm. card. εἷς, μία, ἕν.

[6] Κατέλιπεν (la ν agregada por eufonia), 3 pers. sing. de κατέλιπ-ον, ες, ε, aor. 2. ind. act. de καταλείπω; de κατὰ y λείπω, fut. ίψω, *dejo, abandono.*

πεκι μερίζειν ἐκέλευσεν. Ἡ δ', εἰς μίαν μερίδα πάντα σωρεύσασα, ἑαυτῇ βραχύ τι κατέλιπεν. Καὶ ὁ λέων πρὸς αὐτήν· Τίς σε, ὦ βελτίστη, διαιρεῖν οὕτως ἐδίδαξεν; ἡ δ' εἶπεν· Ἡ τοῦ ὄνου συμφορά.

---

las partes. — Pero la zorra haciendo un monton de lo mas, reservó para sí muy poco. — El leon le dijo entonces. — ¿Quien te ha enseñado, amiga mia, á partir así? y le respondió la zorra: la desgracia del asno.

---

7 Βραχὺ, ac. neut. del adj. βραχ-ὺς, εῖα, ὺ.

8 Βελτίστ-η, voc. sing. fem. de βέλτιστ-ος, η, ον, superl. que se atribuye á ἀγαθ-ὸς, ἡ, ὸν, lo mismo que el comparativo βελτίων.

9 Εδίδαξεν (la ν agregada), 3 pers. sing. de ἐδίδαξ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de διδ-άσκω, fut. άξω y at. διδασκήσω; de δάω, *enseño.*

10 Διαιρεῖν, pres. inf. act. de διαιρέω; de διὰ prep. que significa separar y αἱρέω, *tomo.*

11 Συμφορ-ὰ, nom. sing. gen. ᾶς (ἡ); de σὺν (con) cambiada la ν en μ por anteceder á una labial φ, y πέφορα perf. ind. 2. de φέρω, suprimida la reduplicacion.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ, | ὅτι | τὰ |
| MORALIDAD. | La | fábula | demuestra | que | las |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δυστυχήματα[1] | τῶν | (ἀνθρώπων | ὄντων) | πέλας[2] |
| desgracias | de los | hombres | siendo | cerca |
| | | | *del prójimo* | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| γίνονται[3] | σωφρονισμοὶ[4] | τοῖς | ἀνθρώποις. |
| resultan | consejos | para los | hombres. |
| *vienen á ser* | | | |

---

1 Δυστυχήματα, nom. plur. de δυστύχημ-α, ατος (τό); de δυστύχημαι, perf. ind. pas. de δυστυχέω, fut. ήσω, *soy desgraciado*.

2 Πέλας, adv. *cerca*, y precedido del artículo equivale á *prójimo*.

3 Γίν-ονται, 3 pers. plur. pres. ind. de γίνομαι ó γίγνομαι,

ἘΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι σωφρονισμοὶ γίνονται τοῖς ἀνθρώποις τὰ τῶν πέλας δυστυχήματα.

---

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los padecimientos del prójimo son para el hombre lecciones de prudencia.

---

fut. γενήσομαι, aor. 2. ἐγενόμην, aor. 1. pas. ἐγενήθην, perf. γεγένημαι, perf. 2. γέγονα, *nazco, produzco, resulto.*

[4] Σωφρονισμοὶ, nom. plur. masc. de σωφρονισμ-ὸς, οῦ (ὁ); de σωφρονίζω, fut. ίσω, *corrijo, enseño;* del ad.. σώφρων, *prudente;* de σόος, *sano,* y φρὴν, *espíritu.*

# ΜΫΘΟΣ ΚΒ'.

## FABULA XXII.

## (Ὁ ἌΝΘΡΩΠΟΣ) ΚΥΝΌΔΗΚΤΟΣ[1]

### EL HOMBRE MORDIDO POR UN PERRO.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Τὶς | δαχθεὶς[2] | ὑπὸ | κυνὸς, |
| Uno | habiendo sido mordido | por | (un) perro |
| *Un hombre* | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| περιῄει[3] | ζητῶν[4] | τὸν | (ἄνδρα) |
| iba á uno y otro lado | buscando | el | hombre |
| | | | *quien* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἰασόμενον[5] | (αὐτόν). | Δὲ | τὶς |
| habiendo de curar | á él | Pero | uno |
| *le curase* | | | |

---

[1] Κυνόδηκτος, nom. sing.; gen. ου (ὁ); de κύων, gen. κυνὸς y δέδηκται, 3 pers. de δέδηγμαι, perf. ind. pas. de δάκνω, fut. δήξομαι, perf. act. δέδηχα, aor. 2. ἔδακον, aor. pas. ἐδήχθην, *muerdo, pico, hiero, ofendo.*

[2] Δηχθεὶς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pasivo del ant.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΒʹ.

### ΚΥΝΌΔΗΚΤΟΣ.

Δηχθείς τις ὑπὸ κυνὸς, τὸν ἰασόμενον περιῄει ζητῶν. Ἐντυχὼν δέ τις αὐτῷ, καὶ γνοὺς ὃ ζητεῖ,

---

## FABULA XXII.

### EL HOMBRE MORDIDO POR UN PERRO.

Un hombre mordido por un perro, corria á una parte y otra, buscando quien lo curase.—Lo

---

[3] Περιῄ-ει, 3 pers. sing. de περιῄειν, como yá se ha dicho, de περίειμι.

[4] Ζητῶν, nom. sing. masc. de ζητ-έων, έοντα, έον, cont. ῶν, οῦσα, οῦν, pres. part. de ζητέω, como ya se ha dicho en la fab. 20.

[5] Ἰασόμενον, ac. sing. masc. fut. 1. part. de ἰάομαι, fut. ἰάσομαι.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐντυχὼν[1] | αὐτῷ, | καὶ | γνοὺς[2] |
| habiendo encontrado | á él, | y | habiendo conocido |
| *habiéndolo* | | | *conociendo* |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (τὸ | πρᾶγμα) | ὃ | ζητεῖ[3], | εἶπεν· | Ὦ | οὗτος[4], |
| la | cosa | que | busca, | dijo : | ¡ Oh ! | él, |
| | *lo que buscaba* | | | | | *tú,* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰ | βούλει[5] | σώζεσθαι[6], | λαβὼν[7] | ἄρτον[8] |
| si | quieres | sanar, | habiendo tomado | pan |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐκμάξας[9] | (σὺν) | τούτῳ | τὸ | αἷμα |
| y | habiendo untado | con | él | la | sangre |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | πληγῆς[10], | ἐπίδος[11] | τῷ | κυνὶ | δακόντι[12] |
| de la | herida | dá | al | perro | habiendo mordido |
| | | *dalo* | | | *que te mordió* |

---

[1] Ἐντυχὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἐντυγχάνω, de ἐν y τυγχάνω, *me hallo.*

[2] Γνοὺς, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de γινώσκω.

[3] Ζητ-εῖ (cont. de έει), 3 pers. sing. pres. ind. de ζητέω, fut. ήσω.

[4] Οὗτος, pron. dem. en singular nom. de οὗτος, αὕτη, τοῦτο. Es una forma muy comunmente usada ὦ οὗτος por (oh tú) ὦ σύ.

[5] Βούλει (terminacion at. ει por ῃ contraccion de εαι; de εσαι sincopada la σ), 2 pers. sing. de βούλομαι, med. que carece de forma act., aunque su sign. es de tal; de βουλή, *voluntad.*

[6] Σώζεσθαι, pres. inf. de σώζομαι, pas. de σώζω, fut. σώσω; de σόος, *salvo.*

ὦ οὗτος, εἶπεν, εἰ σώζεσθαι βούλει, λαβὼν ἄρτον, καὶ τούτῳ τὸ αἷμα τῆς πληγῆς ἐκμάξας, τῷ δακόντι κυνὶ φαγεῖν ἐπίδος. Κἀκεῖνος γελάσας ἔφη·

---

encuentra uno que sabia lo que solicitaba, y le dice : Si quieres sanar, unta pan con la sangre de la herida y dálo luego al perro que te ha mordido. — Pero si hago eso, respondió el hombre

---

7 Λαβὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de λαμβάνω.

8 Ἄρτον, ac. sing. masc. de ἄρτος, ου (ὁ).

9 Ἐκμάξας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἐκμάσσω, fut. ἐκμάξω; de ἐκ, *de*, y μάσσω (que toma tiempos de μάγω); *tomo, toco, unto, limpio.*

10 Πληγῆς, gen. sing. de πληγὴ (ἡ); de ἐπλήγην, aor. 2. pas. de πλήσσω ó πλήττω, fut. ήξω, *hiero*, que toma tiempos del desusado πλήγω.

11 Ἐπίδος, 2 pers. sing. aor. 2. imperat. act. de ἐπιδίδωμι, de ἐπὶ, prep. que significa aquí que se presente la cosa, y δίδωμι, de δέω, *doy*.

12 Δακόντι, dat. sing. masc. de δακ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2. part. act. de δάκνω.

σε. Κἀκεῖνος[1] γελάσας[2] ἔφη· Ἀλλά
á ti. Y aquel habiendo reido dijo : Pero

εἰ ποιήσω[3] τοῦτο, δεῖ με δηχθῆναι[4]
si haré eso, es preciso yo haber sido mordido
*hago* *que yo sea mordido*

ὑπὸ πάντων[5] τῶν κυνῶν (ὄντων) ἐν τῇ πόλει[5].
por todos los perros existiendo en la ciudad.
*que existen*

ἘΠΙΜΥ͂ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ
MORALIDAD. La fábula demuestra que los

πονηροὶ[7] τῶν ἀνθρώπων εὐεργετούμενοι[8]
perversos de los hombres siendo favorecidos
*los hombres perversos*

παροξύνονται[9] ἀδικεῖν[10] μᾶλλον[11].
son estimulados (á) perjudicar mas.

---

[1] Κἀκεῖνος, nom. sing. de κἀκεῖν-ος, η, ο, como se ha dicho en la fab. 16.
[2] Γελάσας, nom. sing. masc. de γελάσ-ας, ασα, αν, aor. 1 part. act. de γελάω, άσω.
[3] Ποιήσω, 1 pers. sing. fut. 1. ind. act. de ποιέω.
[4] Δηχθῆναι, aor. 1. inf. pas. de δάκνω.
[5] Πάντων, gen. plur. masc. de πᾶς, πᾶσα, πᾶν.
[6] Πόλει, dat. ático de πόλ-ις; gen. jon. ιος y ático εως (ῇ).
[7] Πονηρ-οὶ, nom. plur. masc. de πονηρ-ὸς, ὰ, ὸν, adj.; de

Ἀλλ' εἰ τοῦτο ποιήσω, δεῖ με ὑπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυνῶν δηχθῆναι.

ἘΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ, εὐεργετούμενοι, μᾶλλον ἀδικεῖν παροξύνονται.

---

riéndose, me habrán de morder todos los perros de la ciudad.

**Moralidad.** Esta fábula manifiesta, que á los perversos se les estimula á perjudicar mas, haciéndoles beneficios.

---

...ος, ου, *trabajo, pena, mal, enfermedad.*

[8] Εὐεργετούμενοι (cont. de εὐεργετεόμενοι), nom. plur. masc. de εὐεργετεόμεν-ος, η, ον, pres. part. de εὐεργετέομαι, pas. de εὐεργετέω, fut. ήσω; de εὖ, *bien*, y ἔργον, *trabajo, accion.*

[9] Παροξύν-ονται, 3 pers. plur. de παροξύνομαι, pres. ind. pas. de παροξύνω; de παρὰ y ὀξύνω, fut. ὀξυνῶ (yo excito) de ὀξ-ὺς, εῖα, ὺ, *agudo.*

[10] Ἀδικεῖν, inf. pres. act. de ἀδικέω, fut. ήσω.

[11] Μᾶλλον, adv.

# ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΓ΄.

## FABULA XXIII.

### ἈΝΘΡΑΚΕΥ͂Σ ΚΑῚ ΓΝΑΦΕΥ͂Σ.

### ( EL ) CARBONERO Y ( EL ) BATANERO.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἀνθρακεὺς[1], | οἰκῶν[2] | ἐπὶ[3] | τινος[4] | οἰκίας[5], |
| ( Un ) carbonero, | habitando | en | cierta | casa, |

| | | |
|---|---|---|
| ἠξίου[6] | γναφέα[7] | παραγενόμενον[8] |
| invitaba | á un batanero | habiéndose aparecido |
| | | *que llegó donde él* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| συνοικῆσαι[9] | καὶ | (σὺν[10]) | αὐτῷ[11]. | Δὲ[12] | ὁ |
| haber vivido | tambien | con | él. | Pero | el |
| *que viviese tambien* | | | | | |

---

[1] Ἀνθρακ-εὺς, nom. sing.; gen. έως, cont. de εος; de ἄνθραξ-ακος, *el carbon*.

[2] Οἰκ-ῶν ( cont. de έων ), nom. sing. masc. de οἰκ-ῶν, οῦσα, οῦν, part. pres. act. de οἰκέω, fut. ήσω.

[3] Ἐπὶ, prep. de gen. dat. y ac.

[4] Τινος, gen. masc. sing. del pron. τὶς, τὶ.

[5] Οἰκίας, gen. sing, de οἰκί-α, ας (ἡ).

[6] Ἠξίου ( cont. de οε ), 3 pers. sing. de ἠξί-οον, οες, οε y cont. ἠξί-ουν, ους, ου, imperf. ind. act. de ἀξιόω, fut. ώσω.

[7] Γναφέα, ac. sing. de γναφ-εὺς, έως, cont. de εος (ὁ).

## ΜΥ̃ΘΟΣ ΚΓ'.

### ἈΝΘΡΑΚΕΎΣ ΚΑῚ ΓΝΑΦΕΎΣ.

Ἀνθρακεὺς, ἐπὶ τινος οἰκῶν οἰκίας, ἠξίου καὶ γναφέα παραγενόμενον αὐτῷ συνοικῆσαι. Ὁ δὲ

---

## FABULA XXIII.

### EL CARBONERO Y EL BATANERO.

Un carbonero persuadia á un batanero, para que fuese á vivir con él en la casa que ocupaba.

---

8 Παραγενόμενον, ac. sing. masc. de παραγενόμεν-ος, η, ον, part. aor. 2. de παραγίνομαι, ó παραγίγνομαι, *acercarse, estar o nacer cerca de*; de παρὰ, prep. que significa *cerca, hácia*, y γίγνομαι, *venir, nacer, resultar*.

9 Συνοικῆσαι, inf. aor. 1. act. de συνοικέω, fut. ήσω; de σὺν, *con*, y οἰκέω, *vivir, habitar*.

10 Σὺν, preposicion siempre de dat., que sign. *con, juntamente*.

11 Αὐτῷ, dat. sing. masc. del pron. dem. αὐτ-ός, ή, ό.

12 Δὲ, conj. *mas, pero, y*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γναφεὺς[1] | ὑπολαβὼν[2] | (ῥῆμα[3]), | ἔφη[4] · | ἀλλὰ[5] |
| batanero | habiendo tomado | la palabra, | dijo : | mas |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔγωγε[6] | οὐκ | ἄν[7] | δυναίμην[8] | πρᾶξαι[9] | τοῦτο | (πρᾶγμα). |
| yo | no | | podria | haber hecho | esa | cosa |
| | | | | *hacer* | *eso* | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γὰρ | δέδια[10] | μήπως[11], | αὐτὸς | πληροῖς[12] |
| pues | temo | acaso, | (que) tu | llenases |
| | *temiera que acaso* | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀσβόλης[13] | ἅπερ[14] | ἐγὼ | λευκαίνω[15]. |
| de hollin | lo que | yo | blanqueo. |

---

[1] Γναφ-εὺς, nom. sing.; en esta fab.

[2] Ὑπολαβ-ὼν, nom. sing. masc. de ὑπολαβ-ὼν, οῦσα, όν, aor. 2. part. act. de ὑπολαμβάνω, fut. ὑπολήψομαι; de ὑπὸ, prep. que significa *bajo* y λαμβάνω, *tomar* que recibe tiempos de λήβω, prim. desus.

[3] Ῥῆμ-α, nom. sing.; gen. ατος (τὸ).

[4] Ἔφη, 3 pers. sing. imperf. del defectivo φημὶ, usado en sign. de aor.

[5] Ἀλλὰ, conj. *mas, pero*, y algunas veces, adv. *de otro modo, por el contrario*.

[6] Ἔγωγε, pron. de la 1 pers. en sing. nom. con la partícula γε agregada para darle fuerza.

[7] Ἂν, part. conjuntiva condicional que sirve para añadir á la frase en que se halla la idea de duda ó de suposicion.

[8] Δυναίμην, 1 pers. sing. de δυν-αίμην, αιο, αιτο, opt. de

γναφεὺς ὑπολαβὼν ἔφη· ἀλλ' οὐκ ἂν τοῦτο δυναίμην ἔγωγε πρᾶξαι· δέδια γὰρ μήπως, ἅπερ ἐγὼ λευκαίνω, αὐτὸς ἀσβόλης πληροῖς.

---

— Yo no podria hacer eso, le dijo el balanero; por que llenarias de tizne, acaso, lo que yo blanqueo.

---

δύναμαι, fut. δυνήσομαι. Este verbo toma el aumento at. η en lugar de ε en los tiempos secundarios.

[9] Πρᾶξαι, inf. aor. 1. act. de πράττω ó πράσσω, fut. άξω.

[10] Δέδια, 1 pers. sing. del perf. 2 act. de δείδω, fut. δείσομαι. Este tiempo en la significacion de pres. es mas usado que el presente mismo.

[11] Μήπως, adv.

[12] Πληρ-οῖς (cont. de όοις), 2 pers. sing. de πληρ-οῖμι, οῖς, οῖ, cont. de όοιμι, όοις, όοι, pres. opt. act. de πληρόω, fut. ώσω; de πλήρ-ης (ὁ, ἡ) ες (τὸ), *lleno.*

[13] Ἀσβόλ-ης, gen. sing. de ἀσβόλη (ἡ).

[14] Ἅπερ, ac. plur. neut. del pron. rel. ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ.

[15] Λευκαίνω, 1 pers. sing. pres. ind. act. λευκαίν-ω, εις, ει, fut. λευκανῶ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. | ὁ | μῦθος | δηλοῖ |
| MORALIDAD. | La | fábula | enseña |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | πᾶν | τὸ | (πρᾶγμα) | ἀνόμοιον [1] | (ἐστὶ) |
| que | toda | (la) | cosa | desemejante | es |
| | *todo lo* | | | | |

| |
|---|
| ἀκοινώνητον [2]. |
| inasociable. |

---

1 Ἀνόμοιον, nom. sing. neut. del adj. ἀνόμοι-ος (ὁ, ἡ), ον (τό); de α negativa ó privativa (que toma en composicion con las voces que comienzan por vocal una ν), y de ὅμοι-ος, α, ον, *semejante*.

'ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ ἀνόμοιον ἀκοινώνητον.

---

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que las cosas opuestas no pueden asociarse.

---

1 Ἀκοινώνητον, nom. sing. neut. del adj. ἀκοινώνητ-ος (ὁ, ἡ), ον (τό); de α negativa y de κοινωνέω, fut. ήσω, comunicar asociar.

# ΜΥ̃ΘΟΣ ΚΔʹ.

## FABULA XXIV.

## ῬΟΙᾺ ΚΑῚ ΜΗΛΈΑ.

## (EL) GRANADO Y (EL) MANZANO.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ῥοιὰ [1] | καὶ | μηλέα [2] | ἤριζον [3] | περὶ |
| (Un) granado | y | (un) manzano | disputaban | acerca |

| | | | |
|---|---|---|---|
| κάλλους [4]. | Δὲ | πολλῶν | ἀμφισβητήσεων [5] |
| de la belleza. | Y | muchos | altercados |

| | | |
|---|---|---|
| γενομένων [6] | μεταξὺ [7], | βάτος [8], |
| habiendo resultado | entre tanto, | (una) zarza |

---

[1] Ῥοιά, nom. sing.; gen. ας (ἡ).

[2] Μηλέ-α, nom. sing.; gen ας (ἡ); de μῆλ-ον, ου (τὸ), *manzana.*

[3] Ἤριζον, 3 pers. plur. de ἤριζ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ἐρίζω, fut. ίσω; de ἔρ-ις, ιδος (ἡ), *la disputa.*

[4] Κάλλους (cont. de εος), gen. de κάλλος.

[5] Ἀμφισβητήσεων, gen. plur. de ἀμφισβήτησ-ις, εως (ἡ); de

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΔʹ.

### ῬΟΙΆ ΚΑῚ ΜΗΛΈΑ.

Ῥοιὰ καὶ μηλέα περὶ κάλλους ἤριζον. Πολλῶν δ' ἀμφισβητήσεων μεταξὺ γενομένων, βάτος, ἐ...

## FABULA XXIV.

### EL GRANADO Y EL MANZANO.

El granado y el manzano disputaban sobre la hermosura. — Despues de largos debates, la zarza,

ἀμφὶς, adv. *de uno y otro lado*, y βαίνω, *ir, andar.*

[6] Γενομένων, gen. plur. de γενόμεν-ος, η, ον, aor. 2. med. de γίγνομαι ó γίνομαι, *nacer, engendrarse.*

[7] Μεταξὺ, adv. *en el intervalo, entre, en medio, durante.*

[8] Βάτος, nom. sing.; gen. ου (ἡ), *zarza, espina.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀκούσασα[1] | (αὐτάς) | πλησίον[2] | ἐκ | τοῦ |
| habiendo oido | á ellos | á corta distancia | desde | la |
| | | | *desde* | *una* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φραγμοῦ[3], | εἶπεν[4], | παυσώμεθα[5] | ποτὲ, | ὦ |
| cerca, | dijo, | acabemos | de una vez, | oh |

| | |
|---|---|
| φίλαι[6] | μαχόμεναι[7]. |
| amigos, | disputando. |
| | *de disputar.* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι |
| **Moralidad.** | La | fábula | demuestra | que |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ταῖς | στάσεσι[8] | τῶν | ἀμεινόνων[9] | οἱ |
| en | las | controversias | de los | grandes | los |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (ἄνθρωποι[10]) | ἄξιοι[11] | μηδενὸς[12] | πειρῶνται[13] | εἶναι |
| hombres | dignos | de nada | procuran | ser |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | τι | (πρᾶγμα). |
| tambien | alguna | cosa. |

---

[1] Ἀκούσασα, nom. sing. fem. de ἀκούσ-ας, ασα, αν, aor. 1. act. de ἀκούω, fut. ούσομαι.

[2] Πλησίον, adv. formado del neut. de πλησί-ος, α, ον, *cercano.*

[3] Φραγμοῦ, gen. sing. de φραγμὸς (ὁ), *cerca de árboles vivos, cercado, valladar.*

[4] Εἶπεν, 3 pers. sing. de εἶπ-ον, ες, ε, como se ha dicho en otra parte.

[5] Παυσώμεθα, 1 pers. plur. de παυσώμαι, ῃ, ηται, aor. 1. subj med. de παύω, fut. ύσω.

[6] Φίλαι, voc. plur. fem. de φίλ-ος, η, ον, adj. tomadc substantivamente.

τοῦ πλησίον ἀκούσασα φραγμοῦ, παυσώμεθα, εἶπεν, ὦ φίλαι, ποτὲ μαχόμεναι.

ἘΠΙΜΥ΄ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐν ταῖς τῶν ἀμεινόνων στάσεσι καὶ οἱ μηδενὸς ἄξιοι πειρῶνται εἶναί τι.

---

que los oia desde una cerca inmediata, les dijo: termine de una vez, amigos mios, vuestra disputa.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que en las difencias de los grandes, procuran mezclarse los que nada valen, como si fueran algo.

---

[7] Μαχόμεναι, voc. plur. fem. de *μαχόμεν-ος, η, ον*, part. pres. med. de *μάχομαι*, fut. *μαχ-ήσομαι* ó *έσομαι*.

[8] Στάσεσι, dat. plur. de *στάσ-ις, εως* (ἡ); de *ἵστημι*.

[9] Ἀμεινόνων, gen. plur. de *ἀμείνονες*, de *ἀμείνων* ó *ἄμεινον*.

[10] Ἄνθρωποι, nom. plur. de *ἄνθρω-πος, ου* (ὁ).

[11] Ἄξιοι, nom. plur. masc. del adj. *ἄξι-ος, α, ον*.

[12] Μηδενὸς, gen. sing. neut. del adj. *μηδεὶς, μηδεμία, μηδὲν*; comp. de *μηδὲ*, y *no*, y del num. ord. *εἷς, μία, ἕν*, *uno, una, uno*.

[13] Πειρῶνται, 3 pers. plur. de *πειρῶμαι, ᾶ, ᾶται*, pres. ind. med. de *πειράω* (cont.), fut. *άσω*; jon. *ήσω*; át. *άσομαι*, *probar, esforzarse, emprender*, de *πεῖρ-α, ας*.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΕ'.

## FABULA XXV.

### ΚΏΝΩΨ ΚΑῚ ΛΈΩΝ

### (EL) MOSQUITO Y (EL) LEON.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Κώνωψ[1] | ἐλθὼν[2] | πρὸς | λέοντα[3] |
| (Un) mosquito | habiendo ido | á | (un) leon, |
| | | | *donde un leon* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν[4]· | Οὐδὲ | φοβοῦμαι[5] | (διὰ) | σε, | οὐδὲ |
| dijo: | Ni | soy atemorizado | por | ti, | ni |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶ | δυνατώτερός[6] | μου | δὲ | εἰ | μὴ[7], | τί |
| eres | mas poderoso | que yo | y | si | nó, | cual |
| | | | | | | *que* |

[1] Κώνωψ, nom. sing.; gen. ωπος (ὁ).
[2] Ἐλθ·ὼν, nom. masc. sing. part. aor. 2; fab. 5.
[3] Λέοντα, ac. sing. de λέ-ων, οντος (ὁ).
[4] Εἶπεν (la ν agregada); fab. 13.
[5] Φοβ-οῦμαι (cont. de έομαι), 1 pers. sing. pres. ind. pas

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΕʹ.

### ΚΏΝΩΨ ΚΑΙ` ΛΈΩΝ.

Κώνωψ, πρὸς λέοντα ἐλθὼν, εἶπεν· οὔδὲ φοβοῦμαί σε, οὔδὲ δυνατώτερός μου εἶ. Εἰ δὲ

---

## FABULA XXV.

### EL MOSQUITO Y EL LEON.

Llegó un mosquito donde un leon y le dijo: Tú ni me causas miedo, ni eres mas fuerte que yó: y si no es así, ¿en que consiste tu fuerza? ¿En

---

de φοβ-έω, *amedrentar*; de φόβ-ος, *miedo.*

6 Δυνατώτερος, nom. sing. masc. del comp. del adj. δυνατὸς; de δύναμαι, *puedo, soy fuerte.*

7 Εἰ, δὲ, μὴ, equivale á δὲ, *pero,* εἰ, *si* (τὸ πρᾶγμα, *la cosa*), μὴ, *no,* ἔχει, *sucede,* οὕτως, *asi.*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (πρᾶγμα) | ἐστιν | ἡ | δύναμίς[1] | σοι; | ὅτι | ξύεις[2] |
| cosa | es | la | fuerza | de tí | ¿ que | arañas |
| | *cosa es* | *tu* | *fuerza* | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τοῖς | ὄνυξι[3], | καὶ | δάκνεις[4] | τοῖς | ὀδοῦσι[5]; |
| (con) las | uñas, | y | muerdes | (con) los | dientes? |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γυνὴ[6] | μαχομένη[7] | τῷ | ἀνδρὶ[8] | (αὐτῆς) |
| (una) muger | riñendo | (con) el | hombre | de ella |
| | | | *con su marido* | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖ[9] | καὶ | τοῦτο · | δὲ | ἐγὼ | ὑπάρχω[10] |
| hace | tambien | eso: | pero | yo | soy |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| λίαν[11] | ἰσχυρότερός[12] | σου. | Δὲ | εἰ | θέλεις[13], |
| muy | mas fuerte | que tú. | Y | si | quieres que |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἔλθωμεν[14] | καὶ | εἰς | πόλεμον[15]. | Καὶ | ὁ |
| hayamos venido | aun | al | combate. | Y | el |
| *vengamos* | | | | | |

---

1 Δύναμις, nom. sing.; gen. jon. ιος y el át. εως (ἡ); de δύναμαι, *poder, ser fuerte.*

2 Ξύ-εις, 2 pers. sing. pres ind. act de ξύ-ω, *arañar.*

3 Ὄνυξι, dat. plur. de ὄν-υξ, υχος (ὁ).

4 Δάκν-εις, 2 pers. pres. ind. act. de δάκν-ω; fab. 22.

5 Ὀδοῦσι, dat. plur. de ὀδ-οὺς, όντος (ὁ).

6 Γυν-ή, nom. sing.; gen. γυναικὸς (ἡ).

7 Μαχομέν-η, nom. sing. fem. de μαχόμεν-ος, η, ον, pres. part. de μάχ-ομαι, fut. ήσομαι, *combatir, reñir, disputar.*

8 Ἀνδρὶ, dat. sing. de ἀν-ὴρ, δρός.

9 Ποι-εῖ (cont. de έει), 3 pers. sing. pres. ind. act. de

τί σοί ἐστιν ἡ δύναμις; ὅτι ξύεις τοῖς ὄνυξι, καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσι; Τοῦτο καὶ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ μαχομένη ποιεῖ. Ἐγὼ δὲ λίαν ὑπάρχω σου ἰσχυρότερος. Εἰ δὲ θέλεις, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον.

---

que rasgues con las uñas y muerdas con los dientes? — Otro tanto hace una muger que riñe con su marido. Pero yo soy mas fuerte que tú. — Si quieres entremos en combate. — Sonó el mosquito la trompa, y se aplicó á morder al leon en

---

ποι-έω. fut. ήσω.

10 Ὑπάρχω, 1 pers. sing. pres. ind. act. de ὑπ-άρχω, fut. ύρξω; de ὑπὸ y ἄρχω, ἄρξω, *prevalecer, ser delantero, ser primero, ser.*

11 Λίαν, adv. *muy, mas, mucho.*

12 Ἰσχυρότερος, nom. sing. masc. del compar. de ἰσχυρ-ὸς, ά, ὸν, adj.; de ἰσχὺς, *fuerza, poder.*

13 Θέλ-εις, 2 pers. sing. pres. ind. act. de θέλ-ω, fut. ήσω.

14 Ἔλθωμεν, 1 pers. plur. aor. 2. subj. de ἔρχομαι.

15 Πόλεμον, ac. sing. πόλεμ-ος, ου (ὁ), *batalla, combate, encuentro.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| κώνωψ | σαλπίσας [1] | ἐνεπήγετο [2], | δάκνων [3] |
| mosquito | habiendo trompeteado | se aplicó | mordiend |
| | | | *á morder* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | πρόσωπα [4] | ἄτριχα [5] | περὶ | τὰς | ῥῖνας [6] |
| á los | hocicos | pelados | al rededor | de las | narices |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ. | Δὲ | ὁ | λέων | κατέλυεν [7] | ἑαυτὸν |
| de él. | Pero | el | leon | desgarraba | á sí mismo |
| | | | | *se rasgaba* | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τοῖς | ἰδίοις [8] | ὄνυξι, | (αὐτοῦ) | ἕως [9] | (τοῦ |
| (con) las | propias | uñas | de él, | hasta | el |
| *con sus* | *propias* | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| χρόνου) | οὗ | ἠγανάκτησεν [10]. | Δὲ | ὁ | κώνωψ |
| tiempo | que | se impacientó. | Y | el | mosquito |

---

[1] Σαλπίσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de σαλπίζ-ω, fut. *σαλπίγξω* ó *σαλπίσω*, *tocar la trompeta*; de σάλπιγξ, *trompeta*.

[2] Ἐνεπήγ-ετο, 3 pers. sing. de ἐνεπηγ-όμην, aor. 2. ind. de ἐμπήγν-υμαι, med. de ἐμπήγνυμι; de (ἐν cuya ν cambia en μ por la π siguiente), y de πήγν-υμι y υω, de πήγω desusado que les presta tiempos.

[3] Δάκν-ων, nom. sing. masc. pres. part. act. de δάκνω.

[4] Πρόσωπα, ac. plur. de πρόσωπ-ον, ου (τὸ); de πρός, *cerca de*, y de ὤψ, *ojo*, de ὄπτομαι, *veo*, med. de ὄπτω (en act. des.).

[5] Ἄτριχα, ac. plur. neut. del adj. ἄτριχ-ος, η, ον; de ἀ neg.

Καὶ σαλπίσας ὁ κώνωψ ἐνεπήγετο δάκνων τὰ περὶ τὰς ῥίνας αὐτοῦ ἄτριχα πρόσωπα. Ὁ δὲ λέων τοῖς ἰδίοις ὄνυξι κατέλυεν ἑαυτὸν, ἕως οὗ ἠγανάκτησεν. Ὁ κώνωψ δὲ, νικήσας τὸν λέοντα, καὶ

---

la parte pelada del hocico al rededor de las narices. — El leon se heria con sus propias uñas y se desesperó. Y habiendo vencido al leon el mosquito, se fué cantando victoria, y sonando de

---

y θρὶξ, τριχὸς, *pelo* (sin pelo).

[6] Ῥίνας, ac. plur. de ῥίν ὁ ῥὶς; gen. ῥινὸς (ἡ).

[7] Κατέλυ-εν (la ν agregada), 3 pers. sing. de κατέλυ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de καταλύω; de κατὰ que equivale á *de*, y λύω, *soltar*.

[8] Ἰδί-οις, dat. plur. masc. del adj. ἴδι-ος, α, ον.

[9] Ἕως (át. por ὥς), adv. y prep. (y conj. de ind. de opt. y aun de subj.).

[10] Ἠγανάκτησεν (la ν eufónica), 3 pers. sing. de ἠγανάκτησ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἀγανακτ-έω, fut. ήσω; de ἄγαν, *mucho*, y ἄγω, *llevar*; y por pas. ἄγ-ομαι, *soy llevado*.

νικήσας[1] τὸν λέοντα, καὶ
habiendo vencido al leon, y

σαλπίσας, καὶ ᾄσας[2] ἐπινίκιον[3]
habiendo trompeteado y habiendo cantado (lo) victorioso
*la victoria*

ἔπτατο[4]. Δὲ ἐμπλακεὶς[5] ἐν
(se) voló. Pero habiendo sido enrredado en

δεσμῷ[6]. Ἀράχνης[7], ἐσθιόμενος[8] ἀπωδύρετο[9]
(la) red de (una) araña, siendo devorado se lamentaba

ὅτι πολεμῶν[10] (σὺν τοῖς ἐχθροῖς) μεγίστοις[11],
(de) que batiendo con los enemigos mas grandes,
*á*

ἀπώλετο[12] ὑπὸ τῆς ἀράχνης ζώου[13] εὐτελοῦς[14].
fué batido por la araña animal vil.

---

[1] Νικήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de νικάω, fut. ήσω.

[2] Ἄσ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ᾄδω, cont. de ἀείδ-ω, ᾄω, fut. ᾄσω y ᾄσομαι, *cantar, celebrar.*

[3] Ἐπινίκι-ον, ac. sing. de ἐπινί-κιος (ὁ, ἡ), ον (τὸ), gen. ου, ης, ου; de ἐπί, *sobre*, y νίκη, *victoria*, de νικάω, *vencer.*

[4] Ἔπτ-ατο, 3 pers. sing. de ἐπτ-άμην, ασο, ατο, aor. 2. ind. de ἵπταμαι, med. de ἵπτημι; formado de πτάω por sincopa de πετάω, *abrir, extender.*

[5] Ἐμπλακ-είς, nom. sing. aor. 2. pas. de ἐμπλέκω, fut. ἐμπλέξω; de ἐν (cambiada la ν en μ por la π siguiente), y de πλέκω, fut. ξω, *lazar, anudar.*

[6] Δεσμ-ῷ, dat. sing. de δεσμ-ὸς, οῦ (ὁ), *ligámen, lazo, nudo, red.*

[7] Ἀράχνης, gen. sing. de ἀράχνη (ἡ).

[8] Ἐσθιόμεν-ος nom. sing. masc. pres. part. de ἐσθί-ομαι,

σαλπίσας, καὶ ἐπινίκιον ᾄσας ἵπτατο. Ἀράχνης δὲ δεσμῷ ἐμπλακεὶς, ἐσθιόμενος ἀπωδύρετο, ὅτι μεγίστοις πολεμῶν, ὑπὸ εὐτελοῦς ζώου, τῆς ἀράχνης, ἀπώλετο.

---

nuevo la trompa. Pero luego enredado en la tela de una araña, que lo devoró, se lamentaba de que habiendo vencido á los mas fuertes enemigos, perecía víctima de la vil araña.

---

pas. de ἐσθίω, *comer*; de ἔδω.

[9] Ἀπωδύρ-ετο, 3 pers. sing. de ἀπωδυρ-όμην, imperf. ind. de ἀποδύρομαι, med. sin. act.; de ἀπὸ que marca la carencia, y ὀδύρομαι, fut. ὀδυροῦμαι, *lamentarse*.

[10] Πολεμ-ῶν (cont. de έων), nom. sing. pres. part. act. de πολεμ-έω, fut. ήσω; de πόλεμ-ος, ου, *guerra*.

[11] Μεγίστ-οις, dat. plur. masc. de μέγιστ-ος, η, ον, superl. de μέγ-ας, άλη, α.

[12] Ἀπώλ-ετο, 3 pers. de ἀπωλ-όμην, εσο, ετο, aor. 2. ind. med. de ἀπόλλυμαι; de ἀπὸ, prep. que da aumento á la accion, y ὄλλυμαι, de ὄλλυμι, fut. ὀλέσω, ó ὀλλύω, *perder*, *matar*, que toman tiempos de ὀλλέω y ὄλλω, desus.

[13] Ζώ-ου, gen. sing. de ζῶ-ον (τὸ).

[14] Εὐτελ-οῦς (cont. de έος), gen. del ádj. εὐτελ-ής (ὁ, ἡ), ὲς (τὸ); de εὖ, *bien*, *muy*, y τέλ-ος, εος (cont. ους), *fin*.

**ἘΠΙΜΥ͂ΘΙΟΝ.** Ὁ μῦθος (προσήκει) πρὸς
**MORALIDAD.** La fábula (se dirije) á

τοὺς (ἀνθρώπους) καταβάλλοντας[1] (τι πρᾶγμα)
los hombres derrocando una cosa
*que*

μέγα, καὶ καταβαλλομένους[2] (ὑπὸ) μικρῶν[3]
grande, y siendo derrocados por pequeñas
*son*

(πραγμάτων).
cosas.

---

1 Καταβάλλοντας, ac. plur. masc. de καταβάλλων, ουσα, ον, pres. part. act. de καταβάλλω, fut. αλῶ; de κατὰ, *abajo*, y βάλλω, *arrojar*.

'ΕΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. 'Ο μῦθος πρὸς τοὺς καταβάλλοντας μεγάλους καὶ ὑπὸ μικρῶν καταβαλλομένους.

---

Moralidad. Esta fábula se dirige á aquellos que, habiendo superado los mas grandes obstáculos, se hallan embarazados por los mas pequeños.

---

[2] Καταβαλλομένους, ac. plur. masc. del pres. part. pas. del ant.

[3] Μικρῶν, gen. plur. del adj. μικρ-ὸς, ὰ, ὸν.

## ΜΥ͂ΘΟΣ Κϛʹ.

### FÁBULA XXVI.

## ΚΎΩΝ ΚΑῚ ΛΎΚΟΣ.

### ( EL ) PERRO Y ( EL ) LOBO.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Κύων [1] | ἐκάθευδε [2] | πρὸ [3] | τινος | ἐπαύλεως [4] |
| ( Un ) perro | dormia | delante | de un | establo. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Δὲ | λύκου | ἐπιδραμόντος [5] | καὶ | μέλλοντος [6] |
| Y | ( un ) lobo | habiendo ocurrido<br>*habiendo llegado* | y | debiendo |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| θύσειν [7] | αὐτὸν | βρῶμα [8], | ἐδεῖτο [9] | (τὸν |
| matar | á el | (para) alimento, | suplicaba | al |

---

[1] Κύων, fab. 20.

[2] ᾿Εκάθευδε, fab. 20.

[3] Πρὸ, preposicion, de genitivo solamente, que significa, *delante ante, antes, en lugar de, por, en utilidad de, pór ó pro.*

[4] ᾿Επαύλ-εως, gen. sing. at. de ἔπαυλ-ις (ἡ); de ἐπὶ, *sobre y cerca*, y αὐλ-ὴ, ῆς, *patio.*

[5] ᾿Επιδραμόντος, gen. sing. masc. de ἐπιδραμ-ὼν, οῦσα, ὸν aor. 2, part. act. de ἐπιτρέχ-ω; de ἐπὶ, y τρέχω, fut. θρέξομαι ó δραμοῦμαι (tomado de δρέμω desus), aor. 1, raro ἔθρεξα, aor. 2. ἔδραμον, perf. δεδράμηκα ó δέδρομα, perf. pas. δεδράμημαι, *correr.*

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚϚ'.

### ΚΥ´ΩΝ ΚΑΙ` ΛΥ´ΚΟΣ.

Κύων πρὸ ἐπαύλεώς τινος ἐκάθευδε. Λύκου δ' ἐπιδραμόντος, καὶ βρῶμα μέλλοντος θύσειν αὐτὸν,

---

## FABULA XXVI.

### EL PERRO Y EL LOBO.

Dormía un perro al lado de un establo. — Llegó un lobo y lo iba á matar para comérselo. — No

---

[6] Μέλλοντος, gen. sing. masc. de μέλλ-ων, ουσα, ον, pres. part. act. de μέλλω, fut. μελλήσω, imperf. ἔμελλον y at. ἤμελλον, aor. ἐμέλλησα, *estar pronto á, ir á, tener el designio de, deber.*

[7] Θύσειν, fut. inf. act. de θύω, fut. θύσω, *quemar, matar, sacrificar, inmolar, irritarse, consultar las entrañas de la victima.*

[8] Βρῶμα, ac. sing. de βρῶμ-α, ατος (τὸ); de βέβρωμαι, perf. pas. de βιβρώσκω, imperf. ἐβίβρωσκον; fut. βρώσομαι, aor. ἔβρων, perf. βέβρωκα, fut. pas. βρωθήσομαι, aor. ἐβρώθην, *roer, comer, repastar.*

[9] Ἔδειτο, fab. 9.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| λύκον) | μὴ | καταθῦσαι[1] | νῦν | αὐτόν. | Γὰρ |
| lobo | no | haber matado | todavia | á él. | Pues |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| νῦν | μὲν, | φησὶ, | εἰμὶ | λεπτὸς[2] | καὶ |
| ahora | seguramente, | dijo él, | estoy | delgado | y |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἰσχνός[3]· | δὲ | ἂν[4] | ἀναμείνῃς[5] | μικρὸν | (χρόνον), |
| flaco; | pero | si | esperas | (un) pequeño | tiempo, |
| | | | | *corto* | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οἱ | δεσπόται[6] | ἐμοὶ[7] | μέλλουσιν[8] | ποιήσειν[9] |
| los | dueños | mios | deben | hacer |
| | | | | *celebrar* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| γάμους[10], | κἀγὼ[11] | τηνικαῦτα | φαγὼν[12] |
| bodas, | y yo | desde luego | habiendo comido |

---

1 Καταθῦσαι, aor. 1, inf. act. de καταθύω, fut. καταθύσω; de κατὰ que da fuerza á la significacion y θύω.

2 Λεπτ·ὸς, nom. sing. masc. del adj. λεπτ-ὸς, ἡ, όν.

3 Ἰσχνὸς, nom. sing. masc. del adj. ἰσχν-ὸς, ἡ, όν.

4 Ἂν, conj. de subj. y optat. que suele usarse con el ind. y se une á los adverbios de tiempo tambien y aun á ciertos adjetivos. Modifica la oracion de que forma parte con una idea de suposicion, duda, probabilidad, posibilidad á eventualidad que le es inherente.

5 Ἀναμείνῃς, 2 pers. sing. de ἀναμείν-ω, ῃς, ῃ, aor. 1. subj. act. de ἀναμένω, fut. ενῶ; de ἀνὰ y μένω. Hállase la ι agregada ántes de la terminacion de este tiempo; porque, así como es regla que se suprima la ι que preceda la terminacion de los verbos en λω, μω, νω, ρω, cuando la tengan, para formar el fu-

ἐδεῖτο, μὴ νῦν αὐτὸν καταθῦσαι. Νῦν μὲν γὰρ, φησὶ, λεπτός εἰμι, καὶ ἰσχνός· ἂν δὲ μικρὸν ἀναμείνῃς, μέλλουσιν οἱ ἐμοὶ δεσπόται ποιήσειν γάμους, κἀγὼ τηνικαῦτα, πολλὰ φαγὼν, πιμε-

---

me mates ahora, le dijo el perro. — Estoy flaco y descarnado en este momento, aguarda un poco, mis amos van á celebrar unas bodas; yo comeré mucho y engordaré y vendré á serte un alimento

---

turo, así lo es que la reasuman al aoristo, y aun que la agreguen, si no la tiene la radical; por ser regla general de dichos verbos que la vocal que antecede á la terminacion sea breve para futuro y larga para aoristo.

6 Δεσπότ-αι, nom. plur. de δεσπότ-ης, ου (ὁ), prim. decl.; de δεσπόζω, fut. όσω, ser dueño, de δεσπόω, fut. ώσω, de δέω, fut. δήσω, ligar, atar, y ποὺς, ποδὸς, pie.

7 Εμοί, nom. plur. masc. del pron. pos. ἐμ-ός, ή, όν.

8 Μέλλουσιν (la ν euf.), 3 pers. plur. pres. ind. de μέλλω.

9 Ποιήσειν, fut. 1. inf. act. de ποιέω.

10 Γάμους, ac. plur. de γάμ-ος, ου (ὁ); de γαμ-έω, fut. ήσω, casarse y mas estrictamente, *tomar muger*, es decir, *casarse el hombre*.

11 Κἀγὼ, union de καὶ y ἐγώ.

12 Φαγ-ὼν, aor. 2. part. act. de φάγω.

πολλά, ἔσομαι[1] πιμελέστερος[2], καὶ γενήσομαι[3]
muchas (cosas), estaré mas grueso, y resultaré
*mucho*

βρῶμα ἡδύτερόν[4] σοι. Μὲν οὖν ὁ
(un) manjar mas grato para tí. Así pues el

λύκος πεισθεὶς[5] ἀπῆλθε[6] Δὲ
lobo habiendo sido persuadido se retiró. Pero

ἐπανελθὼν[7] μεθ'[8] ἡμέρας[9] εὗρεν[10] τὸν
habiendo vuelto despues (de) dias encontró al

κύνα καθεύδοντα[11] ἄνω[12] ἐπὶ τοῦ δώματος[13],
perro durmiendo en alto sobre la casa,

---

[1] Ἔσομαι, 1 pers. sing. fut. ind. de εἰμί, *soy.*

[2] Πιμελέστερ-ος, nom. sing. masc. de πιμελέστερ-ος, α, ον, comp. del adj. πιμελ-ὴς (ὁ, ἡ), ὲς (τὸ); de πιμελ-ή, ῆς, *grasa.*

[3] Γενήσομαι, 1 pers. sing. fut. 1. ind. de γενέομαι ó γίγνομαι.

[4] Ἡδύτερόν, nom. neut. sing. de ἡδύτερ-ος, α, ον, compar. del ad. ἡδ-ὺς, εῖα, ὺ.

[5] Πεισθ-εὶς, nom. sing. masc. aor. 1. part. de πείθ-ομαι, pas. de πείθω, fut. πείσω, aor. ἔπεισα, aor. 2. ἔπιθον (imper. πέπιθε inf. πεπιθεῖν, part. πεπιθὼν), perf. πέπεικα, perf. 2. πέποιθα *persuadir.*

[6] Ἀπῆλθε, 3 pers. sing. de ἀπῆλθ-ον, ες, ε, aor. 2. ind. act. de ἀπέρχομαι; de ἀπὸ y ἔρχομαι.

[7] Ἐπανελθὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἐπανέρχομαι; de las preposiciones ἐπὶ y ἀνὰ, que envuelven la idea

λέστερος ἔσομαι, καὶ σοι ἡδύτερον βρῶμα γενήσομαι. Ὁ μὲν οὖν λύκος πεισθεὶς ἀπῆλθε· μεθ' ἡμέρας δ' ἐπανελθὼν, εὗρεν ἄνω ἐπὶ τοῦ δώματος τὸν κύνα καθεύδοντα, καὶ στὰς κάτωθεν πρὸς

---

rico. — Y el lobo se fué con esto convencido. — Algunos dias despues vino y halló al perro durmiendo encima de la casa; y parado abajo, le decia

---

del regreso, y de ἔρχομαι.

[8] Μεθ' de la prep. μετὰ, que suprimida la α por causa de la vocal siguiente, cambia la τ en la aspirada θ, por llevar dicha vocal el espíritu rudo; lo cual es arreglado al principio de que las fuertes π, κ, τ, sufran dicho cambio, cuando la vocal que subsigue, verificada la supresion, lleva el espíritu rudo.

[9] Ἡμέρας, ac. plur. de ἡμέρ-α, ας (ἡ).

[10] Εὗρεν (la ν por euf.); fab. 5.

[11] Καθεύδοντα, ac. sing. masc. pres. part. de καθεύδω; fab. 20.

[12] Ἄνω, adv. de la preposicion ἀνὰ.

[13] Δώμ-ατος, gen. sing. nom. δῶμ-α (τὸ). *casa*, de δίδωμι, de δέμω, fut. δεμῶ, *construir, edificar, fundar*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | στὰς[1] | κάτωθεν[2] | ἐκάλει[3] | (αὐτὸν) |
| y | habiéndose parado | abajo | llamaba | á él |
| | | | *lo llamaba* | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πρὸς | ἑαυτὸν | ὑπομιμνήσκων[4] | (αὐτὸν) | τῶν |
| hácia | él mismo | haciendo recordar | á él | de los |
| | | *recordándole* | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| συνθηκῶν[5]. | Καὶ | ὁ | κύων | (ἔφη) · | Ἀλλὰ, | ὦ |
| convenios. | Y | el | perro | dijo : | Pero, | ¡oh |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| λύκε, | εἰ | ἴδοις[6] | τὸ | (πρᾶγμα) | ἀπὸ | τοῦδε |
| lobo! | si | ves | la | cosa | desde | el |
| | | | | *que,* | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (χρόνου | τούτου) | μὲ | καθεύδοντα | πρὸ | τῆς |
| tiempo | este | yo | durmiendo | delante | del |
| | | | *yo duerma* | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπαύλεως, | μηκέτι[7] | ἀναμένης[8] | γάμους. |
| establo, | no mas | esperes | bodas. |
| | *no esperes á mas* | | |

---

[1] Στὰς, nom. sing. masc. aor. 2. part. med. de ἵστημι; fab. 12.

[2] Κάτωθεν, adv.; fab. 20.

[3] Ἐκάλει; fab. 7.

[4] Ὑπομιμνήσκων, nom. sing. masc. pres. part. act. de ὑπομιμνήσκω; de ὑπὸ que disminuye la significacion, y de μιμνήσκω, *hacer, acordar*, fut. μιμνήσω, de μνάομαι, fut. μνήσομαι y μεμνήσομαι, *hacer mencion, referir, acordar.*

[5] Συνθηκ-ῶν, gen. plur. de συνθήκ-η, ης (ἡ); de σὺν, *con*, y ἔθηκα, aor. de τίθημι, *colocar*, de θέω.

[6] Ἴδοις, 2 pers. sing. de ἴδοιμι, aor. 2. opt. aot. de εἴδω,

ἑαυτὸν ἐκάλει, ὑπομιμνήσκων αὐτὸν τῶν συνθηκῶν. Καὶ ὁ κύων· ἀλλ', ὦ λύκε, εἰ τὸ ἀπὸ τοῦδε προ τῆς ἐπαύλεως με ἴδοις καθεύδοντα, μηκέτι γάμους ἀναμένης.

---

que viniese á donde él y le recordaba lo pactado. — Si en adelante me vieres, le dijó el perro, dormir al lado del establo, no esperes á mas bodas.

---

raiz desusada de las formas: primero, aor. 2. εἶδον ó ἴδον, (imperat. ἰδὲ ó ἴδε, inf. ἰδεῖν, part. ἰδών), aor. 2. med. εἰδόμην, subj. ἴδωμαι, infin. ἰδέσθαι, ver, mirar: segundo, εἴδομαι, fut. εἴσομαι, aor. εἰσάμην ó ἐεισάμην, mostrarse, ser visto, parecer y asemejarse; y tercero, οἶδα, fut. εἴσομαι ó εἰδήσω, pluscuamp. ᾔδειν, infin. εἰδέναι; subj. pres. εἰδῶ, part. εἰδώς, *saber*.

[7] Μηκέτι, adv.; de μὴ, *no*, y ἔτι, *aun* (la κ agregada por causa de la vocal de ἔτι), *no mas*.

[8] Ἀναμέν-ης, 2 pers. sing. de ἀναμέν-ω, pres. de subj. En esta misma fabula.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΥ͂ΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι | οἱ |
| **Moralidad.** | La | fábula | indica | que | los |

| | | | |
|---|---|---|---|
| φρόνιμοι | τῶν | ἀνθρώπων, | ὅταν [1] |
| prudentes | de los | hombres, | cuando |
| | *hombres prudentes* | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| κινδυνεύσαντες [2] | περὶ | τὶ | σωθῶσι [3], |
| habiendo peligrado | por | algo | hayan escapado, |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φυλάττονται [4] | τοῦτο | (πρᾶγμα) | διὰ | τοῦ |
| se cuidan | (de) esta | cosa | durante | la |

βίου [5].
vida.

---

[1] Ὅταν, conj. de subj. (de ὅτι, *cuando*, y ἄν, *si*), *cuando*, *en caso de*.

[2] Κινδυνεύσ-αντες, nom. plur. masc. de κινδυνεύσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. de κινδυν-εύω, fut. εύσω; de κίνδυν-ος, ου (ὁ), *riesgo*.

ἘΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν περί τι κινδυνεύσαντες σωθῶσι, διὰ βίου τοῦτο φυλάττονται.

---

**Moralidad.** Esta fábula manifiesta, que los que son prudentes, escapando de un peligro, se guardan de recaer en él toda la vida.

---

[3] Σωθῶσι, 3 pers. plur. de σωθ-ῶ, ῇς, ῇ, aor. 1. subj. pas. de σώζω.

[4] Φυλάττ-ονται, 3 pers. plur. de φυλάττ-ομαι, pres. ind. med. de φυλάττω y φυλάσσω, fut. άξω, *guardar, vigilar.*

[5] Βίου, gen. sing. de βί-ος (ὁ).

# ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΖ′.

## FABULA XXVII.

### ὌΝΟΣ ΚΑῚ ΚΗΠΩΡΌΣ.

### (EL) ASNO Y (EL) JARDINERO.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ὄνος[1] | ὑπηρετούμενος[2] | κηπωρῷ[3], | | ἐπειδὴ |
| (Un) asno | sirviendo | á (un) jardinero, | | como que |
| ἤσθιε[4] | μὲν | ὀλίγα[5], | δὲ | ἐμόχθει[6] |
| comia | ciertamente | poco, | y | trabajaba |

[1] Ὄνος; fab. 10.

[2] Ὑπηρετούμενος, nom. sing. pres. part. de ὑπηρετ-έομαι, cont. οῦμαι, med. de ὑπηρετέω, fut. ήσω; de ὑπὸ, *bajo*, y ἐρέτ-ης, *remero*, que significa en acepcion figurada *el que tiene mucho trabajo*, de ἐρέσσω, *remar*, *mover*, *estar bajo las ordenes de*, *obedecer convenir*, *prestar sus oficios*.

[3] Κηπωρῷ, dat. sing. de κηπωρ-ὸς, οῦ (ὁ); de κῆπος, *jardin*, y ὤρα, *cuidado*.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΖ'.

### ὌΝΟΣ ΚΑῚ ΚΗΠΩΡΌΣ.

[4]Ὄνος, ὑπηρετούμενος κηπωρῷ, ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἤσθιε, πλεῖστα δ' ἐμόχθει, ηὔξατο τῷ

## FABULA XXVII.

### EL ASNO Y EL JARDINERO.

Un asno servia á un jardinero, y trabajaba mucho, en tanto que comía poco: pidió á Júpiter

---

[4] Ἐπειδὴ, conj. de ind. y optat. *porque, despues como que.*

[5] Ἤσθ-ιε, 3 pers. sing. de ἤσθι-ον, ες, ε, imperf. de ἐσθίω; de ἔδω, ó ἔω.

[6] Ὀλίγα, neut. plur. del adj. ὀλίγ-ος, η, ον, aquí adv. por ὀλίγως.

[7] Ἐμόχθ-ει (cont. de εε), 3 pers. sing. de ἐμόχθ-εον, εες, εε, cont. ουν, εις, ει, imperf. de μοχθέω, fut. ήσω; de μόχθος, *trabajo.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πλεῖστα [1], | ηὔξατο [2] | τῷ | Διὶ [3] | ὥστε [4] |
| demasiado, | pidió | á | Júpiter | que |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀπαλλαγεὶς [5] | τοῦ | κηπωροῦ [6] | ἀπεμπωληθῆναι [7] |
| habiendo sido librado | del | jardinero | haber sido vendido |
| | | | *fuese* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἑτέρῳ [8] | δεσπότῃ [9]. | Δὲ | τοῦ | Διὸς | ἐπακούσαντος [10] |
| á otro | amo. | Y | (el) | Júpiter | habiendo oido |
| | | | | | *habiéndolo oido* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| (αὐτὸν) | καὶ | κελεύσαντος [11] | αὐτὸν |
| á él | y | habiendo ordenado | (que) él |

| | | |
|---|---|---|
| πραθῆναι [12] | κεραμεῖ [13], | ἐδυσφόρει [14] |
| haber sido vendido | á (un) ollero, | sufría |
| *fuese* | | |

---

1 Πλεῖστα, neut. plur. de πλεῖστ-ος, η, ον, superlat. de πολὺς, aqui adverbio, *lo mas muchisimo.*

2 Ηὔξ-ατο, 3 pers. sing. de ηὐξάμην, ηὔξ-ασο, por cont. ω, ατο, aor. 1. ind. de εὔχομαι (cuya raiz verdadera es ἔχω), fut. εὔξομαι (εὐχόμην ó ηὐχόμην imperf.), εὐξάμην ó ηὐξάμην, aor. 1. y perf. εὖγμαι, *rogar, pedir á Dios, rezar, implorar.*

3 Διὶ, dat. de Ζεὺς; gen. Δι-ὸς, voc. Ζεὺ, ac. Δία, irreg. de la tercera.

4 Ὥστε, conj. de ὡς, τὲ, *como, segun.*

5 Ἀπαλλαγ-εὶς, nom. sing. masc. aor. 2. part. de ἀπαλλάττομαι pas. de ἀπαλλάττ-ω; de ἀπὸ, *de,* y de ἀλλάττω ó ἀλλάσσω, fut. ἀλλάξω, *cambiar.*

6 Κηπωρ-οῦ, en esta fab.

7 Ἀπεμπωληθῆναι, aor. 1. inf. pas. de ἀπεμπωλ-έομαι, pas. de ἀπεμπωλ-έω, fut. ήσω; de ἀπὸ, *de,* ἐν, *en,* y πωλέω, *vender.*

Διὶ, ὥστε, τοῦ κηπωροῦ ἀπαλλαγεὶς, ἑτέρῳ ἀπεμπωληθῆναι δεσπότῃ. Τοῦ δὲ Διὸς ἐπακούσαντος, καὶ κελεύσαντος αὐτὸν κεραμεῖ πραθῆναι, πάλιν ἐδυσφόρει, πλέον, ἢ πρότερον, ἀχθοφορῶν,

---

ser vendido á otro dueño, y librado del jardinero. — Júpiter oyó su plegaria, y dispuso que fuese vendido á un tejero, entónces sufrió mas

---

[8] Ἑτέρ-ῳ, dat. sing. masc. del adj. ἕτερ-ος, α, ον.

[9] Δεσπότῃ, dat. sing. de δεσπότ-ης, ου (ὁ); fab. ant.

[10] Ἐπακούσαντος, gen. sing. masc. de ἐπακούσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de ἐπακούω; de ἐπὶ y ἀκού-ω, fut. σομαι; ἤκουσα, aor. perf. ἀκήκοα, *oir.*

[11] Κελεύσαντος, gen. sing. masc. de κελεύσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de κελεύ-ω, fut. σω, *dar la señal, mandar, llamar.*

[12] Πραθῆναι, aor. 1. inf. pas. de πιπράσκω, fut. περάσω ó περῶ, aor. ἐπέρασα, perf. πέπρακα, perf. pas. πέπραμαι, aor. ἐπράθην, *transportar, vender.*

[13] Κεραμεῖ, dat. sing. de κεραμ-εὺς, έος (ὁ); de κέραμ-ος, ου (ὁ); todo lo que se hace de barro.

[14] Ἐδυσφόρ-ει (cont. de εε), 3 pers. sing. de ἐδυσφόρ-εον, εες, εε, cont. ουν, εις, ει, imperf. de δυσφορέω; de δὺς, que significa *la desgracia, los males,* y φορέω, *llevar,* de φέρω.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πάλιν | πλέον[1] | ἢ | πρότερον, | ἀχθοφορῶν[2], |
| nuevamente | mas | que | anteriormente, | cargando, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | κομίζων[3] | τὲ | τὸν | πηλὸν[4] | καὶ | τοὺς |
| y | llevando | yá | (el) | barro | yá | (las) |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κεράμους[5], | ἱκέτευε[6] | οὖν | πάλιν | ἀμεῖψαι[7] |
| tejas, | suplicaba | pues | nuevamente | cambiar |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸν | δεσπότην | καὶ | ἀπεμπωλεῖται[8] | βυρσοδέψῃ[9]. |
| el | dueño | y | es vendido | á (un) curtidor. |
| *de dueño* | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἐμπεσὼν[10] | τοίνυν | εἰς | δεσπότην | χείρονα[11] |
| habiendo recaido | por tanto | en | (un) amo | peor |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | προτέρων, | καὶ | ὁρῶν[12] | τὰ | (πράγματα) |
| que los | primeros, | y | viendo | las | cosas |

---

[1] Πλέον, neut. sing. del comp. πλέων, del adj. πολ-ὺς, λλὴ, λὺ, sinc. de πλεί-ων (ὁ, ἡ), ον (τὸ).

[2] Ἀχθοφορ-ῶν (cont. de έων), pres. part. act. de ἀχθοφορ-έω, fut. ήσω ; de ἄχθος, *carga*, y de φορέω, de φέρω.

[3] Κομίζ-ων, nom. sing. masc. pres. part. act. de κομίζω, fut. ίσω ; *proveer, cuidar, llevar ;* de κομέω, *cuidar, mantener.*

[4] Πηλὸν, ac. sing. de πηλ-ὸς, οῦ (ὁ).

[5] Κεράμ-ους, ac. plur. de κέραμ-ος, ου (ἡ).

[6] Ἱκέτευ-ε, 3 pers. sing. de ἱκέτευ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ἱκετεύ-ω, fut. σω ; de ἱκέτ-ης, ου (ὁ), *suplicante.*

[7] Ἀμεῖψ-αι, aor. 1. inf. act. de ἀμείβω, fut. ἀμείψω, *cambiar.*

καὶ τόν τε πηλὸν καὶ τοὺς κεράμους κομίζων. Πάλιν οὖν ἀμεῖψαι τὸν δεσπότην ἱκέτευε, καὶ βυρσοδέψῃ ἀπεμπωλεῖται. Εἰς χείρονα τοίνυν τῶν προτέρων δεσπότην ἐμπεσὼν, καὶ ὁρῶν τὰ παρ'

---

que ántes, cargando siempre ó tejas ó arcilla. — Quiso de nuevo cambiar de amo, y lo compró un curtidor. — Habiendo recaido, pues, en un amo peor que los anteriores, y viendo lo que habia

---

8 Ἀπεμπωλ-εῖται (cont. de έεται), 3 pers. sing. de ἀπεμπωλέομαι, έεσαι, έεται, pres. ind. pas. de ἀπεμπωλέω, fut. ήσω.

9 Βυρσοδέψ-ῃ, dat. sing. de βυρσοδέψ-ης, ου (ὁ); de βύρσα, cuero, y ἔδεψα, aor. 1. ind. act. de δέψω, fut. δέψω, desollar.

10 Ἐμπεσὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part act. de ἐμπίπτω; de ἐν (que cambia la ν en μ á causa de la π siguiente), *en*, y de πίπτω.

11 Χείρονα, ac. sing. masc. de χείρ-ων (ὁ, ἡ), ον (τὸ), comp. irreg. de κακ-ὸς, ὴ, ὸν, superl. κάκιστ-ος, η, ον ó χείριστ-ος, η, ον, y aun κακώτατ-ος, η, ον.

12 Ὁρῶν (cont. de άων), nom. sing. masc. pres. part. de ὁράω, fut. ὄψομαι.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πραττόμενα[1] | παρὰ | αὐτοῦ | ἔφη | μετὰ | στεναγμῶν[2]. |
| (siendo) hechas | por | él, | dijo | con | gemidos: |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Οἴ[3] | μοι | τῷ | ταλαιπώρῳ[4], | μένειν[5] |
| ¡Ay | de mi | (el) | malaventurado! | permanecer |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| παρὰ | τοῖς | προτέροις | δεσπόταις | ἦν | βέλτιόν[6] |
| cerca de | los | primeros | amos | era | mejor |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| μοι. | Γὰρ | οὗτος, | ὡς | ὁρῶ[7], | κατεργάσεται[8] |
| para mí. | Pues | este, | segun | veo, | trabajará |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | τὸ | δέρμα[9] | μου. |
| tambien | la | piel | de mí. |
| | | *mi piel.* | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι |
| MORALIDAD. | La | fábula | demuestra | que |

---

[1] Πραττόμενα, ac. plur. neut. de πραττόμεν-ος, η, ον, pres. part. pas. de πράττω ó πράσσω, fut. άξω.

[2] Στεναγμ-ῶν, gen. plur. de στεναγμ-ὸς, οῦ (ὁ); de στέναγμαι, perf. pas. de στενάζω, fut. άξω, *gemir, lamentarse*, de στένω, fut. ενῶ.

[3] Οἴ, interjeccion que se usa con el dativo en lugar del vocativo porque se subentiende un verbo (v. g. συμφορὰ, ἐγένετο. *¡Oh! una desgracia ha sucedido*, μοι, *para mi.*)

[4] Ταλαιπώρ-ῳ, dat. sing. masc. del adj. ταλαίπωρ-ος (ὁ, ἡ)

αὐτοῦ πραττόμενα, μετὰ στεναγμῶν ἔφη· Οἴ μοι τῷ ταλαιπώρῳ, βέλτιον ἦν μοι, παρὰ τοῖς προτέροις δεσπόταις μένειν· Οὗτος γὰρ, ὡς ὁρῶ, καὶ τὸ δέρμα μου κατεργάσεται.

ʼΕΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τότε μά-

---

hecho, exclamó lleno de dolor: ¡Infeliz de mi! cuanto mejor me hubiera estado el conservarme con los primeros amos; pues este, segun veo, al fin vendrá á curtir mi piel.

Moralidad. Esta fábula demuestra que los

---

ν (τὸ); de ταλάω, fut. τλάω, *sufrir*, y πῶρος, *desgracia*.

[5] Μένειν, pres. inf. act. de μένω.

[6] Βέλτιον, neut. de βελτίων (comparat. de ἀγαθός); que viene de βέλος.

[7] Ὁρῶ, 1. pers. sing. pres. ind. de ὁράω, ὁρῶ por cont.

[8] Κατεργάσ-εται, 3 pers. sing. κατεργάσ-ομαι, fut. 1. de κατεργάζ-ομαι; de κατὰ y ἐργάζομαι, de ἔργ-ον, ου, *trabajo*.

[9] Δέρμα, ac. sing. de δέρμα, ατος (τὸ).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οἰκέται[1] | ποθοῦσιν[2] | τότε | μάλιστα[3] | τοὺς |
| los criados | sienten | alguna vez | muchísimo | los |

| | | | |
|---|---|---|---|
| προτέρους | δεσπότας, | ὅταν | λάβωσι[4] |
| primeros | amos, | cuando | hayan tomado |

| | | |
|---|---|---|
| πεῖραν[5] | τῶν | δευτέρων[6]. |
| experiencia | de los | segundos. |

*experimentando los segundos*

---

[1] Οἰκέτ-αι, nom. plur. de οἰκέτ-ης, ου (ὁ); de οἶκ-ος, ου (ὁ), *la casa* (es decir, οἰκέτ-ης, doméstico).

[2] Ποθοῦσιν (la ν por euf.), 3 pers. plur. pres. ind. act. de ποθέω, fut. ήσω; de πόθος, ου, *deseo* (ἔουσι, cont. οῦσι).

[3] Μάλιστα, superl. de μάλα, adv. cuyo comp. es μᾶλλον.

λιστα τοὺς προτέρους δεσπότας οἰκέται πο-
θοῦσιν, ὅταν τῶν δευτέρων λάβωσι πεῖραν.

---

criados deploran la pérdida de los primeros amos á quienes han servido, cuando prueban otros.

---

[4] Λάβωσι, 3 pers. plur. del aor. 2. subj. de λαμβάνω, fut. λήψομαι, que toma tiempos, y entre ellos este, de λάβω.

[5] Πεῖρ-αν, ac. sing. de πεῖρ-α, ας (ἡ).

[6] Δευτέρ-ων, gen. plur. masc. del adj. δεύτερ-ος, α, ον.

# ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΗʹ.

## FABULA XXVIII.

## ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΣ.[1]

## ( EL ) AVARO.

| | | |
|---|---|---|
| Τὶς | ( ἄνθρωπος ) | φιλάργυρος |
| Un | hombre | amigo de la plata |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐξαργυρισάμενος[2] | ἅπασαν | τὴν | οὐσίαν[3] |
| habiendo convertido en plata | todo | el | patrimonio |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | καὶ | ποιήσας[4] | βῶλον[5] | χρυσοῦν[6], |
| de él, | y | habiendo hecho | una bola | aurea, *de oro* |

[1] Φιλάργυρ-ος, nom. sing.; gen. ου (ὁ, ἡ), adj. de φίλος, *amigo, amante*, y ἄργυρ-ος, ου (ὁ), *plata*.

[2] Ἐξαργυρισάμενος, nom. sing. masc. aor. 1. part. de ἐξαργυρίζομαι, med. de ἀργυρίζω, ίσω, con la prep. ἐξ, *de*.

[3] Οὐσί-αν, ac. sing. de οὐσί-α, ας (ἡ) (de οὖσα fem. de ὤν part. pres. de εἰμί) significa *esencia, ser, substancia, cosa,*

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΗ'.

### ΦΙΛΑ'ΡΓΥΡΟΣ.

Φιλάργυρος τις, ἅπασαν αὐτοῦ τὴν οὐσίαν ἐξαργυρισάμενος, καὶ χρυσοῦν βῶλον ποιήσας, ἐν

## FABULA XXVIII.

### EL AVARO.

Un avaro habiendo reducido á dinero todos sus bienes hizo una bola de oro. — Fué á un parage

*propiedad patrimonio.*

[4] Ποιήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ποιέω.

[5] Βῶλον, ac. sing. masc. de βῶλ-ος, ου (ὁ).

[6] Χρυσ-οῦν (cont. de έον), ac. sing. masc. del adj. χρυσ-έος, έη, έον, cont. οῦς, ῆ, οῦν; de χρυσ-ὸς, οῦ (ὁ), *oro.*

κατώρυξε[1] τοῦτον ἐν τινι τόπῳ,
enterró esta en un lugar,

συγκατορύξας[2] ἐκεῖ καὶ τὴν ψυχὴν[3]
habiendo co-enterrado allí tambien el alma
*habiendo enterrado juntamente el alma*

καὶ τὸν νοῦν[4] ἑαυτοῦ. Καὶ ἐρχόμενος[5]
y el espiritu de él mismo. Y yendo

(ἐκεῖ) καθ' ἡμέραν[6], ἔβλεπε[7] αὐτόν.
allí cada dia, contemplaba aquel.

Δέ τις τῶν ἐργάτων[8] παρατηρήσας[9]
Pero uno de los trabajadores habiendo visto de cerca
*un trabajador*

---

[1] Κατώρυξ-ε, 3 pers. sing. aor. 1. act. de κατορύσσω, fut. κατορύξω; de κατὰ que explica la accion ègecutada hácia abajo y de ὀρύσσω, *cavar, hacer hoyo.*

[2] Συγκατορύξ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de σὺν, *con* (que cambia la ν en γ precediendo á la κ), y de κατορύσσω; n. ant.

[3] Ψυχ-ὴν, ac. sing. de ψυ-χὴ, ῆς; fab. 5.

[4] Νοῦν (cont. de νόον), ac. sing. de νόος, ου, que se contracta en todos sus casos como ὀστ-έον; fab. 18.

[5] Ἐρχομεν-ος, nom. sing. pres. part. de ἔρχομαι, *llegar,* a un parage yendo ó viniendo, segun el sentido de la frase en que se encuentre.

[6] Ἡμέραν, ac. sing. de ἡμέρ-α, ας (ἡ); de ἧμαι, *yo me siento.*

τινι τόπῳ κατώρυξε, συγκατερύξας ἐκεῖ καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ τὸν νοῦν, καὶ καθ' ἡμέραν ἐρχόμενος, αὐτὸν ἔϐλεπε. Τῶν δὲ ἐργάτων τις αὐτὸν παρατηρήσας, καὶ τὸ γεγονὸς συννοήσας, ἀνο-

---

y la enterró, enterrando con ella los sentidos; y todos los dias iba á visitar su tesoro. — Un trabajador que lo vió de paso, y adivinó lo que habia, desenterró el tesoro y se lo llevó. — El avaro

---

( La preposicion κατὰ, cuya vocal suprimida por el apóstrofo deja á la τ en el caso de anteceder á una vocal que lleva espíritu rudo, cambia en la aspirada correspondiente θ, la τ, predicha: καθ' ἡμέραν). Adviértase que con acusativo tiene la preposicion κατὰ la significacion de fijar la idea de tiempo como lo prueba este ejemplo; y tambien entre otros varios: κατὰ τὸν βίον, *durante la vida.*

7 Ἔϐλεπε, 3 pers. sing. de ἔϐλεπ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ϐλέπω, fut. ϐλέψω, *ver, contemplar, mirar.*

8 Ἐργάτ-ων, gen. plur. de ἐργάτ-ης, ου ( ὁ ).

9 Παρατηρήσ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de παρατηρέω, fut. ήσω; de παρὰ, *cerca de*, y τηρέω, *guardar, observar.*

αὐτὸν, καὶ συννοήσας[1] τὸ γεγονὸς[2],
á él, y habiendo considerado lo ocurrido,
*y habiendo acertado lo que pasaba*

ἀνορύξας[3] τὸν βῶλον ἀνείλετο[4] (αὐτὸν).
habiendo desenterrado la bola se llevó á ella.
*se la llevó*

Δὲ μετὰ ταῦτα (πράγματα) κἀκεῖνος[5]
Y despues (de) estas cosas aquel tambien

ἐλθὼν, καὶ ἰδὼν τὸν τόπον
habiendo ido, y habiendo visto el parage

κενὸν[6], ἤρξατο[7] θρηνεῖν[8] καὶ τίλλειν[9] τὰς
vacío, comenzó (á) llorar y (á) arrancar los
*á arrancarse*

τρίχας[10] (αὐτοῦ). Δὲ τὶς ἰδὼν τοῦτον
cabellos de él. Pero uno habiendo visto á este

---

[1] Συννοήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de συννο-έω, fut. ήσω; de σὺν, *con*, y νο-έω, ήσω, *penetrar, percibir, pensar*.

[2] Γεγον-ὸς, ac. sing. neut. de γεγον-ὼς, υῖα, ὸς, part. perf. med. de γινέομαι, desusado que presta este tiempo á γίνομαι.

[3] Ἀνορύξ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀνορύσσω; de ἀνὰ que esplica movimiento de abajo hácia arriba, y de ὀρύσσω de que se ha tratado antes.

[4] Ἀνείλετο, 3 pers. sing. de ἀνειλ-όμην, imperf. ind. med. (de ἀνέλω, desus.) que sirve de aor. 2. á ἀναιρέω; fab. 19.

ρύξας τὸν βῶλον ἀνείλετο. Μετὰ δὲ ταῦτα κᾀκεῖνος ἐλθὼν, καὶ κενὸν τὸν τόπον ἰδὼν, θρηνεῖν ἤρξατο, καὶ τίλλειν τὰς τρίχας. Τοῦτον δέ τις ὀλοφυρόμενον οὕτως ἰδὼν, καὶ τὴν αἰτίαν πυθό-

---

vino, y viendo el hoyo vacío se puso á llorar y á arrancarse los cabellos. — Pero uno que lo vió desolado le preguntó la causa: No te desesperes, amigo mio, le dijo; porque teniendo tu el oro, no

---

4 Κᾀκεῖνος, la conj. καὶ ligada con el pron. ἐκεῖνος.

5 Κεν-ὸν, ac. sing. masc. del adj. κεν-ὸς, ὴ, ὸν.

6 Ἤρξατο, aor. 1. de ἄρχομαι; fab. 19.

7 Θρηνεῖν, pres. inf. act. de θρην-έω, fut. ήσω; de θρῆνος, llanto.

8 Τίλλειν, pres. inf. act. de τίλλω.

9 Τρίχας, ac. plur. de θρὶξ; gen. τριχὸς (ἡ), cambiando la θ en τ por no poder hallarse dos aspiradas en sílabas seguidas.

ὀλοφυρόμενον[1] οὕτως, καὶ πυθόμενος[2] τὴν
lamentándose así, y habiendo preguntado la

αἰτίαν[3] (τῶν θρήνων αὐτοῦ). Ὦ οὗτος, εἶπεν,
causa del llanto de él. ¡Oh ese! dijo,
*¡Oh tú!*

μὴ ἀθύμει[4] οὕτως. Γάρ ἔχων[5]
no te acobardes así. Pues que teniendo

χρυσὸν[6] οὐδὲ εἶχες[7] (χρυσόν). Λαβὼν[8]
oro no tenias el oro. Habiendo tomado
*tomando*

οὖν λίθον[9], θὲς[10] (τοῦτον) ἀντὶ[11]
pues (una) piedra, coloca esta en lugar
*colócala*

χρυσοῦ, καὶ νόμιζε[12] τὸν χρυσὸν εἶναί σοι,
del oro, y piensa el oro existir para tí,
*que tu oro existe*

---

1 Ὀλοφυρόμενον, ac. sing. masc. de ὀλοφυρόμεν-ος, η, ον, pres. part. de ὀλοφύρομαι (med. sin. act.).

2 Πυθόμενος, nom. sing. masc. aor. 2. part. de πυνθάνομαι (med. sin. act.), que toma tiempos de πύθομαι, desus.

3 Αἰτίαν, ac. sing. de αἰτί-α, ας (ἡ).

4 Ἀθύμει (cont. de εε), 2 pers. pres. sing imper. de αθυμέω, fut. ήσω; de α negativa y de θυμὸς, *valor*.

5 Ἔχων, nom. sing. pres. part. act. de ἔχω; fab. 20.

μενος. Μὴ οὕτως, εἶπεν, ὦ οὗτος, ἀθύμει· οὐδὲ γὰρ ἔχων τὸν χρυσὸν, εἶχες. Λίθον οὖν ἀντὶ χρυσοῦ λαβὼν θὲς, καὶ νόμιζέ σοι τὸν χρυσὸν εἶναι, τὴν αὐτὴν γάρ σοι πληρώσει χρείαν· Ὡς

lo tenias realmente. — Toma una piedra y ponla en lugar del oro, y en imaginandótela tu tesoro, te servirá lo mismo. — Porque, segun lo que veo,

6 Χρυσ-ὸν, ac. sing. de χρυσ-ὸς, οῦ (ὁ).
7 Εἶχες, 2 pers. sing. de εἶχ-ον, ες, ε; fab. 15.
8 Λαβὼν, nom. sing. masc. del aor. 2. part. de λαμβάνω.
9 Λίθον, ac. sing. de λίθ-ος, ου (ὁ).
10 Θὲς, 2 pers. sing. aor. 2. imper. act. de τίθημι.
11 Ἀντί, prep. de gen.
12 Νόμιζε, 2 pers. sing. imper. pres. act. de νομίζω.

γὰρ πληρώσει[1] σοὶ τὴν αὐτὴν χρείαν[2].
pues llenará para ti el mismo goze.
*lo mismo para ti*

Γάρ, ὡς ὁρῶ, ὅτε ὁ χρυσὸς ἦν
Porque, segun veo, cuando el oro existia

οὐδὲ ἦσθα ἐν χρήσει[3] τοῦ κτήματος[4].
no estabas en el goze de la posesion.
*de lo poseido*

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD La fábula demuestra que

ἡ κτῆσις[5] (ἐστὶ) οὐδὲν, ἐὰν ἡ χρῆσις[6] μὴ
la posesion es nada, si el goze no

προσῇ[7].
acompaña.

---

[1] Πληρώσει, 3 pers. sing. de πληρώ-σω, fut. 1. de πληρ-όω; del adj. πλήρ-ης (ὁ, ἡ), ες (τό); gen. εος, de πλέος, *lleno.*

[2] Χρείαν, ac. sing. de χρεί-α, ας (ἡ).

[3] Χρήσει, dat. sing. de χρῆσ-ις, εως (ἡ); de χρήσομαι, fut. 1. de χράομαι, de χράω, *presto, soy útil, sirvo.*

[4] Κτήματος, gen. sing. de κτῆμα (τό); de κέκτημαι, perf.

ἐρῶ γὰρ, οὐδ', ὅτε ὁ χρυσὸς ἦν, ἐν χρήσει ἦσθα τοῦ κτήματος.

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐδὲν ἡ κτῆσις, ἐὰν μὴ ἡ χρῆσις προσῇ.

---

de ántes cuando tenias el oro, no lo usabas.

Moralidad. Esta fábula demuestra, que la posesion de las cosas, sin el goze de ellas, no vale nada.

---

ind. pas. de κτάω, desus. de κτάομαι, *adquirir, ganar, procurarse.*

5 Κτῆσις, nom. sing.; gen. εως (ἡ); de κέκτησαι, 2 pers sing. de κέκτημαι de que se acaba de hablar.

6 Χρῆσις, nom. sing.; en esta fab.

7 Προσῇ, 3 pers. sing. de προσ-ῶ, ῇς, ῇ, pres. subj. act. de πρόσειμι; de πρὸς, *cerca de*, y de εἰμί, *soy.*

## ΜΥ̃ΘΟΣ ΚΘʹ.

## FABULA XXIX.

### ἈΛΏΠΗΞ ΚΑῚ ΤΡΆΓΟΣ.

### (LA) ZORRA Y (EL) CABRON.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ἀλώπηξ | καὶ | τράγος[1] | διψῶντες[2] |
| (Una) zorra | y | (un) cabron | teniendo sed |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κατέβησαν[3] | εἰς | φρέαρ[4]. | Δὲ | μετὰ | τὸ |
| bajaron | á | un pozo. | Y | despues | (de) el *de* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πιεῖν[5], | τοῦ | τράγου | σκεπτομένου[6] | τὴν |
| beber, | el | cabron | considerando | el |

---

[1] Τράγ-ος, nom. sing.; gen. ου ( ὁ ).

[2] Διψῶντες ( cont. de άοντες ), nom. plur. masc. de διψ-άων, άουσα, άον y cont. ῶν, ῶσα, ῶν, pres. part. act. de διψ-άω, fut. ήσω; δίψα, *sed.*

[3] Κατέβησαν, 3 pers. plur. de κατέβην, ης, η, aor. 1. ind. act. de καταβαίν-ω; de κατὰ, *hácia, abajo,* y de βαίνω, *ir,* que

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΚΘ΄.

### ἈΛΏΠΗΞ ΚΑῚ ΤΡΆΓΟΣ.

Ἀλώπηξ καὶ τράγος διψῶντες εἰς φρέαρ κατέβησαν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τοῦ τράγου σκεπτο-

## FABULA XXIX.

### LA ZORRA Y EL CABRON.

Una zorra y un cabron impelidos de la sed, bajaron á un pozo.—Luego que hubieron bebido,

toma tiempos de βῆμι desusado de βάω, desusado tambien.

[4] Φρέαρ, nom. sing.; gen. φρέατος ó φρητὸς (τὸ).

[5] Πιεῖν, aor. 2. inf. act. de πίνω; de πίω, desus.

[6] Σκεπτομένου, gen. sing. masc. de σκεπτόμεν—ος, η, ον, pres. part. de σκέπτομαι, σκέψομαι, *mirar en derredor, observar, meditar.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἄνοδον[1], | ἡ | ἀλώπηξ | ἔφη· | Θάρσει[2], |
| camino para arriba, | la | zorra | dijo: | Confia, |
| *en la salida* | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐπινενόηκά[3] | τι | (πρᾶγμα) | χρήσιμον[4] | καὶ | εἰς |
| he imaginado | una | cosa | conveniente | y | para |
| | | | | *á* | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὴν | σωτηρίαν[5] | ἀμφοτέρων[6] | γὰρ | εἰ |
| la | salvacion | de entrambos, | porque | si |
| | | *entrambos* | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| σταθεὶς[7] | ὄρθιος | προσερείσεις | τοὺς |
| abiendo sido colocado | derecho | apoyaras | los |
| *colocandote* | | *apoyas* | *los* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐμπροσθίους | τῶν | ποδῶν[8] | τῷ | τοίχῳ[9], | καὶ |
| delanteros | de los | pies | al | muro, | y |
| | *pies delanteros* | | *contra el* | | |

---

1 Ἄνοδον, ac. sing. de ἄνοδ-ος, ου (ἡ); de ἀνὰ, *hácia arriba*, y ὁδ-ὸς, οῦ, *camino*.

2 Θάρσ-ει (cont. de εε), 2 pers. sing. pres. imper. act. de θαρσ-έω, fut. ήσω, *confiar, tener valor, firmeza*; de θάρσ-ος, εος, cont. ους, *confianza, atrevimiento, firmeza*.

3 Ἐπινενόηκα, 1 pers. sing. perf. ind. act. de ἐπινοέω, fut. ήσω; de ἐπὶ, *sobre*, y de νοέω, *pensar*, de νόος, *espiritu*. Obsérvase que por lo comun llevan los verbos compuestos de preposicion el aumento y la reduplicacion entre dicha preposicion y el verbo.

4 Χρήσιμ-ον, ac. sing. neut. del adj. χρήσιμ-ος (ὁ, ἡ), ου (τὸ), *útil, servible*; de χρῆσις, *uso*, de χρήσομαι de χράω, *prestar, servir*.

5 Σωτηρίαν, ac. sing. de σωτηρί-α, ας (ἡ); de σωτὴρ, *salva-*

μένου τὴν ἄνοδον, ἡ ἀλώπηξ ἔφη· Θάρσει, χρήσιμόν τι καὶ εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπινενόηκα. Εἰ γὰρ ὄρθιος σταθεὶς τοὺς ἐμπροσθίους τῶν ποδῶν τῷ τοίχῳ προσερείσεις, καὶ τὰ κέρατα

---

el cabron cavilaba sobre el camino para salir, y la zorra le dice: Valor amigo, que he discurrido un arbitrio para salvarnos entrambos. — Si tu te paras derecho, apoyas las patas delanteras contra

---

*dor*, de σόος, *salvo-sano*.

6 Ἀμφοτέρ-ων, gen. plur. masc. de ἀμφότερ-ος, α, ον.

7 Σταθ-εὶς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pas. de ἵστημι.

8 Ὄρθιος, nom. sing. masc. del adj. ὄρθι-ος (ὁ, ἡ), y θιος, θία, θιον.

9 Προσερείσεις, 2 pers. sing. de προσερείσω, fut. 1. de προσερείδ-ω; de πρὸς, *contra*, y ἐρείδω, *apoyar*.

10 Ἐμπροσθίους, ac. plur. masc. del adj. ἐμπρόσθιος (ὁ, ἡ); del adverbio ἔμπροσθεν, de ἐμ (por ἐν antes de las mudas labiales) y de πρόσθεν, *delante*, de πρὸ preposicion que significa lo mismo.

11 Ποδ-ῶν, gen. plur. de ποῦς, ποδ-ὸς (ὁ).

12 Τοίχῳ, dat. sing. de τοῖχ-ος, ου (ὁ): de τεῖχος, *muro*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κλινεῖς[1] | ὁμοίως[2] | τὰ | κέρατα[3] | εἰς | τὸ |
| reclinarás | igualmente | los | cuernos | sobre | lo |
| *reclinas* | | | | | *hácia* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔμπροσθεν[4], | ἀναδραμοῦσα[5] | διὰ | σῶν[6] |
| delante, | habiendo corrido hácia arriba | por | tus |
| *adelante* | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| νώτων[7] | καὶ | κεράτων[8] | καὶ | πηδήσασα[9] |
| espaldas | y | cuernos, | y | habiendo saltado |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐκεῖσε[10] | ἔξω[11] | τοῦ | φρέατος[12], | μετὰ |
| (de) allí | afuera | del | pozo, | despues |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τοῦτό | ἀνασπάσω[13] | σὲ | καὶ | ἐντεῦθεν[14]. |
| (de) esto | extraeré | á tí | tambien | de aquí. |

---

1 Κλιν-εῖς, 2 pers. sing. de κλιν-ῶ, εῖς, εῖ, fut. 1. ind. act. de κλίνω.

2 Ὁμοίως, adv. del adj. ὅμοι-ος, α, ον, *semejante*; de ὁμὸς, *igual*.

3 Κέρατα, ac. plur. de κέρ-ας, ατος (τὸ), tambien hace el gen. αος, cont. ως.

4 Ἔμπροσθεν, adv.; en esta fab., ἐμπροσθίους.

5 Ἀναδραμοῦσα, nom. sing. fem. de ἀναδραμ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2. part. act. de ἀνατρέχω; de ἀνὰ y τρέχω; fab. 20.

6 Σῶν, plur. gen. del pron. pos. σὸς, σὴ, σὸν; de σὺ, *tu*.

7 Νώτων, gen. plur. de νῶτ-ος (ὁ), νῶτ-ον, ου (τὸ).

8 Κεράτων, gen. plur. de κέρας; en esta fab.

ὁμοίως εἰς τὸ ἔμπροσθεν κλινεῖς, ἀναδραμοῦσα διὰ τῶν σῶν αὐτὴ νώτων καὶ κεράτων, καὶ ἔξω τοῦ φρέατος ἐκεῖσε πηδήσασα, καὶ σε μετὰ τοῦτο ἀνασπάσω ἐντεῦθεν. Τοῦ δὲ τράγου πρὸς τοῦτο ἑτοίμως ὑπηρετησαμένου, ἐκείνη τοῦ φρέατος οὕτως

---

la pared y tambien inclinas la cabeza hácia adelante, subiré de carrera por tus espaldas y cuernos, y de allí saltaré fuera, y te sacaré luego. — El cabron se prestó inmediatamente, y la zorra,

---

[9] Πηδήσασα, nom. sing. fem. de πηδήσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de πηδάω, fut. ήσω.

[10] Ἐκεῖσε, adv. de ἐκεῖ.

[11] Ἔξω, adv., *fuera, esteriormente.*

[12] Φρέατος, gen. de φρέαρ; en esta fab.

[13] Ἀνασπάσω, 1 pers. sing. fut. 1. ind. act. de ἀνασπάω; de ἀνὰ, *para arriba,* y de σπάω, *tirar.*

[14] Ἐντεῦθεν, adv., cuya raiz es ἔνθα, de lugar y de tiempo. Debe tenerse presente que en los adverbios de lugar, las terminaciones ου, θι, οι, σι indican lugar donde se está: δε, σε, ζε, lugar á donde se va: θεν lugar de donde se va; y η lugar por donde se va.

Δὲ τοῦ τράγου ὑπηρετησαμένου[1] ἑτοίμως[2]
Y el cabron habiéndose sometido inmediatamente

πρὸς τοῦτο, ἐκείνη ἐκπηδήσασα[3] οὕτως
á esto, ella habiendo saltado de este modo

τοῦ φρέατος, ἐσκίρτα[4] ἡδομένη[5] περὶ
del pozo, bailaba regocijándose al rededor

τὸ στόμιον[6]. Δὲ ὁ τράγος ἐμέμφετο[7] αὐτὴν,
del brocal. Y el cabron acusaba á ella,

ὡς παραβαίνουσαν[8] τὰς συνθήκας[9], δὲ
como habiendo violado los convenios, pero

ἡ εἶπε· Εἰ ἐκέκτησο[10] τοσαύτας[11]
aquella dijo : Si tenias tantos
*tuvieras*

---

[1] Ὑπηρετησαμέν-ου, gen. sing. masc. de ὑπηρετησάμεν-ος, η, ον, aor. 1. part. de ὑπηρετ-έομαι; fab. 27.

[2] Ἑτοίμως, adv. del adj. ἕτοιμ-ος, η, ον, *pronto.*

[3] Ἐκπηδήσ-ασα, de ἐκ y del part. aor. 1. act. πηδήσασα; en esta fab.

[4] Ἐσκίρτα (cont. de αε), 3 pers. sing. de ἐσκίρτ-αον, αες, αε, y cont. ων, ας, α, imperf. ind. act. de σκιρτάω; de σκαίρω, *bailar.*

[5] Ἡδομέν-η, nom. sing. fem. de ἡδόμεν-ος, η, ον, pres. part. de ἥδομαι, de ἡδὺς, *agradable*, fut. ἡσθήσομαι, aor. ἥσθην.

[6] Στόμιον, ac. sing. de στόμι-ον, ου (τὸ); de στόμα, *boca.*

[7] Ἐμέμφετο, 3 pers. sing. de ἐμεμφ-όμην, εσο, ετο, imperf. de μέμφ-ομαι (med. del desus. μέμφω), fut. μέμψομαι, aor.

ἐκπηδήσασα, ἐσκίρτα περὶ τὸ στόμιον, ἡδομένη. Ὁ δὲ τράγος αὐτὴν ἐμέμφετο, ὡς παραβαίνουσαν τὰς συνθήκας. Ἡ δέ · ἀλλ' εἰ τοσαύτας, εἶπε, φρένας ἐκέκτησο, ὁπόσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας, οὐ

---

habiendo salido de este modo del pozo, bailaba de contento al rededor del brocal. — El cabron la reconvenia de faltar á lo tratado, y la zorra le dijo : Si tuvieras tanto entendimiento como

---

ἐμεμψάμην ó ἐμέμφθην, *culpar, acusar, quejarse.*

[8] Παραβαίν-ουσαν, ac. sing. fem. de παραβαίν-ων, ουσα, ον; pres. part. act. de παραβ-αίνω, fut. ήσομαι; de παρὰ, *mas allá*, y βαίνω, *ir*, de βάω prim. desus.

[9] Συνθήκας, ac. plur. de συνθήκ-η ; de συντίθημι.

[10] Ἐκέκτ-ησο, 2 pers. sing. de ἐκεκτήμην, ησο, ητο, pluscuam. pas. tomado activamente y en la significacion de imperfecto de κτάομαι, fut. κτήσομαι, *adquirir, obtener.*

[11] Τοσαύτ-ας, ac. plur. fem. del adj. τοσοῦτ-ος, τοσαύτ-η, τοσοῦτο. Este adjetivo cuando se emplea como ahora con su correlativo ὁπόσ-ος, η, ον, significan *tanto, cuanto*; mientras que respectivamente el primero, *tanto, tan grande*, y el segundo, *gran número, considerable.*

φρένας[1] ὁπόσας[2] τρίχας[3] ἐν τῷ πώγωνι[4],
pensamientos cuantos pelos en la barba,

οὐκ ἂν κατέβης[5] πρότερον, πρὶν[6] ἢ
no habrias bajado (primero), antes que

σκέψασθαι[7] τὴν ἄνοδον[8].
haber examinado la subida.

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
**MORALIDAD.** La fábula demuestra que

δεῖ οὕτω καὶ τὸν ἄνδρα[9] φρόνιμον
es preciso así tambien al hombre prudente
*que así conviene tambien*

σκοποῦντα[10] τὰ τέλη[11] τῶν πραγμάτων,
considerando los fines de las cosas,

ἐγχειρεῖν[12] εἶτα[13] οὕτως αὐτοῖς.
poner mano luego (de este modo) en ellas.

---

[1] Φρένας, ac. plur. de φρὴν, φρενὸς (ἡ), *pericardio*, *pensamiento.*

[2] Ὁπόσας; en esta fab.

[3] Τρίχας, ac. plur. de θρὶξ, τριχὸς (ἡ), *pelo*, *cabello.*

[4] Πώγωνι, dat. sing. de πώγ-ων, ωνος (ὁ).

[5] Κατέβ-ης, 2 pers. sing. de κατέβ-ην, ης, η, aor. 2. de κατα-βαίν-ω.

[6] Πρὶν, conj. que se emplea acompañada de ἢ conjuncion y que significa entonces, *antes de que.*

[7] Σκέψασθαι, aor. 1. inf. de σκέπτομαι, *ver*, *examinar.*

[8] Ἄνοδον, ac. sing. de ἄνοδ-ος, ου (ἡ); de ἀνὰ y ὁδὸς.

[9] Ἄνδρα, ac. sing. de ἀν-ὴρ, ἀνδρὸς (ὁ).

πρότερον ἂν κατέβης, πρὶν ἢ τὴν ἄνοδον σκέψασθαι.

ἘΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω καὶ τὸν φρόνιμον ἄνδρα δεῖ, πρότερον τὰ τέλη σκοποῦντα τῶν πραγμάτων, εἶθ' οὕτως αὐτοῖς ἐγχειρεῖν.

---

tienes pelos en la barba, no habrias bajado al pozo, ántes de haber meditado sobre la subida.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el hombre prudente, antes de emprender las cosas, debe considerar el fin de ellas.

---

10 Σκοποῦντα (cont. de έοντα), ac. sing. masc. de σκοπ-έων, έουσα, έον, cont. ῶν, οῦσα, οῦν, pres.part.act. de σκοπ-έω, fut. ήσω; de ἔσκοπα, perf. ind. med. de σκέπτομαι, *ver, mirar, examinar*

11 Τέλ-η (cont. de εα), ac. plur. de τέλ-ος, εος, cont. ους (τὸ);

12 Εγχειρ-εῖν (cont. de έειν), pres. inf. act. de ἐγχειρ-έω, fut. ήσω, *poner mano á una cosa, emprender*; de ἐν (cuya ν se cambia en γ antes de χ) y χείρ, gen. χειρὸς, *mano.*

13 Εἶτα, adv. que pierde la α por apóstrofo cuando la voz siguiente comienza por vocal simple ó diptongo; y despues la τ, se cambia en su aspirada correspondiente θ, por causa del espíritu rudo del diptongo inicial siguiente.

# ΜΥ͂ΘΟΣ Λ'.

## FABULA XXX.

## ΑἼΛΟΥΡΟΣ ΚΑῚ ΜΥ͂ΕΣ.

## (EL) GATO Y (LOS) RATONES.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Μυῶν[1] | πολλῶν | ὄντων | ἐν | τινι | οἰκίᾳ, |
| Ratones | muchos | estando | en | una | casa, |
| *habiendo muchos ratones* | | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αἴλουρος[2] | γνοὺς[3] | τοῦτο | ἦκεν[4] | ἐνταῦθα, |
| un gato | habiendo sabido | esto | fué | allí, |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | συλλαμβάνων[5] | (αὐτοὺς) | κατὰ | ἕκαστον[6] |
| y | cojiendo | á ellos | por | cada (uno) |
| | | | | *uno por uno* |

[1] Μυ-ῶν, gen. plur. de μῦς, μυ-ὸς (ὁ).

[2] Αἴλουρ-ος, nom. sing.; gen. ου (ὁ); del adj. αἴολ-ος (ὁ, ἡ), ον (τὸ), *de color variado, movedizo, ágil*, y de οὐρὰ, *rabo, cola.*

[3] Γνοὺς, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de γιγνώσκω que oma este tiempo del desusado γνῶμι de γνόω tambien desusado.

[4] Ἦκεν (la ν agregada), 3 pers. sing. de ἧκ-ον, ες, ε, imperf. y aor. 2. ind. act. de ἥκω, fut. ἥξω, *venir, llegar.* Usase en estos tiempos solamente y alguna vez el pres. en la significacion de pasado.

## ΜΥ͂ΘΟΣ Λʹ.

### ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ` ΜΥΕΣ.

Ἐν οἰκίᾳ τινὶ πολλῶν μυῶν ὄντων, αἴλουρος τοῦτο γνοὺς, ἧκεν ἐνταῦθα, καὶ καθ' ἕκαστον αὐτῶν

---

## FABULA XXX.

### EL GATO Y LOS RATONES.

Habia en cierta casa muchos ratones; y un gato habiéndolo sabido se fué á ella, y unos

---

[5] Συλλαμβάνων, nom. sing. masc. pres. part. aor. de συλλαμβάνω; de σὺν, *con*, que cambia la ν en λ antes de λ en la composicion de verbos cuyos simples comienzan por dicha letra, y de λαμβάνω, que toma tiempos del primitivo desus. λάβω.

[6] Κατὰ (ἑκάστου), que por causa de la vocal marcada con el espíritu rude cambia la τ, suprimida su α final apóstrofo, en la aspirada θ y significa, por la idea distributiva que envuelve este preposicion (κατὰ), cuando acompaña el acusativo, *uno por uno*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν, | κατήσθιεν[1] | (αὐτούς). | Δὲ | οἱ | (μῦες) |
| de ellos, | devoraba | á ellos. | Pero | los | ratones |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὁρῶντες[2] | ἑαυτοὺς | ἀναλισκομένους[3] | κατὰ | ἑκάστην |
| viendo | á ellos mismos | siendo destruidos | por | cada |
| | *viendose exterminar* | | | *de dia* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (ἡμέραν), | ἔφασαν[4] | πρὸς | ἀλλήλους[5]. | Μηκέτι[6] |
| dia, | dijeron | á | los unos los otros. | No |
| *en dia* | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κατέλθωμεν[7] | κάτω[8], | ἵνα | μὴ | ἀπολώμεθα[9] |
| descendamos | abajo, | afin que | no | perezcamos |
| | | *áfin de que* | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| παντάπασιν[10]. | Γάρ | τοῦ | αἰλούρου | μὴ | δυναμένου[11] |
| totalmente. | Pues | el | gato | no | pudiendo |

---

[1] Κατήσθιεν ( la ν agregada ), 3 pers. sing. imperf. de κατεσθίω; de κατὰ, preposicion que aumenta la fuerza de la accion, y de ἐσθίω, *comer*.

[2] Ὁρῶντες, nom. plur. masc. pres. part. act. contract. de άων, άουσα, άον en ῶν, ῶσα, ῶν de ὁράω.

[3] Ἀναλισκομένους, ac. plur. masc. pres. part. pas. de ἀναλίσκω, fut. ἀναλώσω, aor. 1. ἀνήλωσεν; fab. 8.

[4] Ἔφασαν, 3 pers. plur. de ἔφ-ην, ης, η, aor. 2. ind. act. de φημὶ, que se forma de φάω.

[5] Ἀλλήλους, ac. plur. de ἀλλήλ-ων, gen. plur. ( pron. reciproco que carece como tal de nom. ). Tampoco tiene singu-

συλλαμβάνων κατήσθιεν. Οἱ δὲ, καθ' ἑκάστην ἑαυτοὺς ἀναλισκομένους ὁρῶντες, ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους· μηκέτι κάτω κατέλθωμεν, ἵνα μὴ παντάπασιν ἀπολώμεθα. Τοῦ γὰρ αἰλούρου μὴ δυναμένου

---

tras otros los iba atrapando y los devoraba. — Los ratones viéndose disminuir de dia en dia, se dijeron los unos á los otros: No bajemos mas, para no perecer todos; pues el gato no podrá an-

---

lar y se compone de ἄλλος, repitiéndose.

[6] Μηκέτι, adv. compues. de μή, *no*, y de ἔτι, *todavia, adelante*, ( la κ se interpone por comenzar ἔτι por vocal ).

[7] Κατέλθ-ωμεν, 1 pers. plur. de κατέλθ-ω, ῃς, ῃ, aor. 2. subj. act. de κατέρχομαι; fab. 20.

[8] Κάτω, adv. de lugar de la preposicion κατὰ.

[9] Ἀπολ-ώμεθα, 1 pers. plur. de ἀπόλωμαι, aor. 2. subj. de ἀπόλλυμαι, med. de ἀπόλλυμι, ἀπώλετο; fab. 25.

[10] Παντάπασιν, adv. form. del adj. πᾶς, πᾶσα, πᾶν.

[11] Δυναμένου, gen. sing. masc. de δυνάμεν-ος, η, ον, part. pres. de δύναμαι.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐξικνεῖσθαι[1] | δεῦρο[2], | ἡμεῖς[3] | σωθησόμεθα[4]. |
| andar | por aquí, | nosotros | seremos salvados |
| | | | *nos salvaremos* |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Δὲ | ὁ | αἴλουρος, | τῶν | μυῶν | μηκέτι | κατιόντων[5], |
| Pero | el | gato, | los | ratones | no mas | bajando, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔγνω[6] | ἐκκαλέσασθαι[7] | (αὐτοὺς) | σοφιζόμενος[8] |
| discurrió | haber atrahido | á ellos | alucinando |
| | *atraherlos* | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτοὺς | διὰ | ἐπινοίας[9], | καὶ | δὴ[10] |
| á ellos | por | ardides : | Y | prontamente |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀναβὰς[11] | ἀπηώρησε[12] | ἑαυτὸν | ἀπό | τινος |
| habiendo subido | colgó | á él mismo | de | un |
| | *se colgó* | | | |

---

[1] Ἐξικν-εῖσθαι (cont. de έεσθαι), pres. inf. de ἐξικν-έομαι; de ἐξ, preposicion que significa el movimiento terminado de un lugar á otro, y de ἱκν-έομαι, cont. οῦμαι, fut. ἵξομαι, aor. ἱκόμην, perf. ἷγμαι, *llegar, venir, alcanzar.*

[2] Δεῦρο, adv. que significa movimiento de un lugar á otro *de allí para aquí.*

[3] Ἡμεῖς, nom. plur. de ἐγώ, pron. de la primera persona.

[4] Σωθησόμεθα, 1 pers. plur. de σωθήσομαι, fut. 1. ind. de σώζ-ομαι, pas. de σώζω.

[5] Κατιόντ-ων, gen. plur. masc. de κατι-ὼν, οῦσα, ὄν, aor. 2. part. act. de κάτειμι; de κατὰ, *abajo*, y εἶμι, de ἴω é ἴω.

[6] Ἔγν-ω, 3 pers. sing. de ἔγν-ων, ως, ω, aor. 2. ind. act. del desus. γνῶμι.

[7] Ἐκκαλέσασθαι, aor. 1. inf. med. de ἐκκαλέω, fut. έσω, *lla-*

δεῦρο ἐξικνεῖσθαι, ἡμεῖς σωθησώμεθα. Ὁ δὲ αἴλουρος, μηκέτι τῶν μυῶν κατιόντων, ἔγνω δι' ἐπινοίας αὐτοὺς σοφιζόμενος ἐκκαλέσασθαι· καὶ δὴ ἀπὸ πασσάλου τινὸς ἑαυτὸν, ἀναβὰς, ἀπηώρησε,

---

dar por aquí, y escaparemos. — Pero el gato, como ellos no bajaban, discurrió atraherlos por medio de un ardid. — Se colgó, pues, de un clavo, y fingia estar muerto. — Uno de los ra-

---

*mar, atraer, hacer, venir;* de ἐκ y καλέω.

[8] Σοφιζόμεν-ος, nom. sing. masc. pres. part. de σοφίζ-ομαι, med. de σοφίζω, que tiene una significacion diferente en activa de la que tiene en pasiva, pues σοφίζομαι quiere decir (ademas de instruirse su propia significacion) *usar de engaño, estraviar por ardides* y σοφίζω, *instruir.*

[9] Ἐπινοί-ας, gen. sing. de ἐπίνοι-α (ἡ); de ἐπὶ, *sobre,* y νόος, *pensamiento, espíritu.*

[10] Δὴ, adv. que significa *ciertamente, seguramente,* y con la conj. καὶ, *inmediata, prontamente.*

[11] Ἀναβὰς, aor. 1. part. act. de ἀναβαίνω; fab. 20.

[12] Ἀπηώρησ-ε, 3 pers. sing. de ἀπηώρησ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἀπαιωρέω; de ἀπὸ, *de,* y αἰωρέω, fut. ήσω, *suspender, colgar.*

πασσάλου[1], καὶ προσεποιεῖτο[2] εἶναι νεκρὸν[3]. Δὲ

clavo, y fingia estar muerto. Pero

τις τῶν μυῶν παρακύψας[4] καὶ

uno de los ratones habiendo mirado de reojo, y

ἰδὼν[5] αὐτὸν, ἔφη· Ὦ οὗτος,

habiendo visto á él, dijo: ¡Oh tu!

κἂν[6] γένῃ[7] θύλαξ[8], οὐ προσελεύσομαι[9]

aun cuando resultares un saco, no me acercaré

acercaria

σοι.

á ti.

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ

MORALIDAD. La fábula demuestra que los

---

[1] Πασσάλ-ου, gen. sing. de πάσσαλ-ος (ὁ).

[2] Προσεποι-εῖτο (cont. de έετο), 3 pers. sing. de προσεποιεόμην, έεσο, έετο, cont. ούμην, εῖσο, εῖτο, imperf. ind. de προσποιέομαι, med. de προσποι-έω, fut. ήσω; de πρὸς, *contra*, y ποι-έω, *hacer*.

[3] Νεκρὸν, ac. sing. de νεκρ-ὸς, οῦ (ὁ). Este acusativo nace del giro de infinitivo que equivale en latin á *se esse mortuum*.

[4] Παρακύψας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de παρακύπτω, fut. ύψω; de παρὰ, *al lado*, *cerca*, y κύπτω, *bajar la cabeza*, *bajar los ojos*, *inclinarse*.

καὶ προσεποιεῖτο νεκρὸν εἶναι. Τῶν δὲ μυῶν τις, παρακύψας, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη· Ὦ οὗτος, κἂν θύλαξ γένῃ, οὐ προσελεύσομαί σοι.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν ἀν..

tones que lo vió, mirandolo al soslayo, le dijo: Aunque te volvieras un costal, no me acercaria á ti.

Moralidad. Esta fábula demuestra, que los

---

[5] Ἰδὼν, nom. sing. aor. 2. part.; fab. 26.

[6] Κἂν, conj. form. de καὶ y ἂν: καὶ, y, *tambien*, *aun*, y ἂν, *si*. Esta conj. comp. pide subj.

[7] Γένῃ (sincopada la σ de ησαι y cont. ηαι suscribiendo la ι η), 2 pers. sing. aor. 2. subj. de γένομαι, de γένω.

[8] Θύλαξ, nom. sing.; gen. θύλακος (ὁ) y θύλακος, ου.

[9] Προσελεύσομαι, 1 pers. sing. fut. 1 de προσέρχομαι. Este fut. segun se ve viene directamente del primitivo desusado ἐλεύθω, que presta tiempos á ἔρχομαι.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φρόνιμοι | τῶν | ἀνθρώπων, | ὅταν | πειραθῶσιν[1] |
| prudentes | de los | hombres, | cuando | han sido probados |
| *hombres prudentes* | | | | *amenazados* |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τῆς | μοχθηρίας[2] | ἐνίων, | οὐκέτι | ἐξαπατῶνται[3] |
| de la | maldad | de algunos, | no mas | son engañados |
| | | | *nunca mas* | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| (ἐκ) | ταῖς | ὑποκρίσεσιν[4] | αὐτῶν. |
| (por) | las | apariencias | de ellos. |

1 Πειραθῶσιν (la ν por euf.), 3 pers. plur. de πειραθῶ, pres. subj. pas. de πειράω, fut. άσω, y jon. ήσω y άσομαι; de πεῖρα-ας, y significa, *tentar, probar, emprender*

2 Μοχθηρί-ας, gen. sing. de μοχθηρί-α (ἡ); de μόχθ-ος, ου, *pena, fatiga, desaliento, trabajo, esfuerzo.*

3 Ἐξαπατ-ῶνται (cont. de άονται), 3 pers. plur. de ἐξαπατ-

θρώπων οἱ φρόνιμοι, ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ἐξαπατῶνται ταῖς ὑποκρίσεσιν.

---

hombres prudentes, habiendo experimentado la maldad de otros, no se dejan seducir por sus engaños nunca mas.

---

*άομαι* de *ἐξαπατάω*; de *ἐξ* y *ἀπατάω*, fut. *ήσω*, *engañar*, *sorprender.*

4 Ὑποκρίσ-εσιν (la ν por euf.), dat. plur. de *ὑπόκρισ-ις*, *εως* (ἡ); de *ὑπὸ*, *bajo*, y *κρίσις* de *κρίνω*, *juzgar*. Es la significacion recta de *ὑπόκρισις*, *respuesta*; y aun el hecho de desempeñar un papel teatral: *disimulacion* y *apariencia* son tambien significados de la palabra.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΛΑʹ.

## FABULA XXXI.

### ΜΎΡΜΗΞ ΚΑῚ ΠΕΡΙΣΤΕΡΆ.

### (LA) HORMIGA y (LA) PALOMA.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Μύρμηξ[1] | διψήσας[2] | κατελθὼν | |
| (Una) hormiga | habiendo tenido sed | habiendo bajado | |
| εἰς πηγὴν[4], | παρασυρεὶς[5] | ὑπὸ | τοῦ |
| á (una) fuente, | habiendo sido arrastrada | por | la |
| ῥεύματος[6], | ἀπεπνίγετο[7]. | Δὲ | περιστερὰ, |
| corriente, | se ahogaba. | Pero | (una) paloma, |

[1] Μύρμηξ, nom. sing.; gen. ηκος (ὁ); fab. 13.

[2] Κατελθὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part. de κατέρχομαι.

[3] Διψήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de διψάω, fut. διψήσω; de δίψα, *sed.*

[4] Πηγ-ὴν, ac. sing. de πηγ-ὴ, ῆς (ἡ).

[5] Παρασυρ-εὶς, nom. sing. masc. aor. 2. part. de παρασύρομαι

## ΜΥΘΟΣ ΛΑ'.

### ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ.

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγὴν, παρασυρεὶς ὑπὸ τοῦ ῥεύματος, ἀπεπνίγετο. Περιστερὰ

---

## FABULA XXXI.

### LA HORMIGA Y LA PALOMA.

Una hormiga sedienta bajó á una fuente, y arrastrada por la corriente iba á ahogarse. — La vió

---

pas. de παρασύρ-ω, fut. ῶ; de παρὰ, *mas allá*, y σύρω, *arrastrar*.

6 Ῥεύματος, gen. sing. de ῥεῦμα (τὸ); de ἔρρευμαι, perf. pas. de ῥέω, fut. ῥεύσομαι, aor. 1. ἔρρευσα, *correr, destilar*.

7 Ἀπεπνίγετο, 3 pers. sing. de ἀπεπνιγόμην, ου, ετο, imperf. ind. pas. de ἀποπνίγω.

| | | | |
|---|---|---|---|
| θεασαμένη[1] | τοῦτο, | περιελοῦσα[2] | κλῶνα[3] |
| habiendo visto | esto, | habiendo recogido | una astilla |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| δένδρου[4], | ἔῤῥιψεν[5] | (αὐτὸν) | εἰς | τὴν | πηγὴν, |
| de árbol, | arrojó | á esta | en | la | fuente. |
| | *la arrojó* | | *dentro de la* | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | μύρμηξ | καθίσας[6] | ἐπ'[7] |
| y | la | hormiga | habiéndose colocado | encima |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| οὗ | διεσώθη[8]. | Δὲ | μετὰ | τοῦτο | τὶς |
| de ella | fué salvada; | Y | despues | (de) esto | un |
| | *se salvó* | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἰξευτὴς[9] | συνθεὶς[10] | τοὺς | καλάμους[11], |
| cazador (al lazo) | habiendo preparado | las | varillas, |

---

[1] Θεασαμέν-η, nom. sing. fem. aor. 1. part.; fab. 10.

[2] Περιελοῦσ-α, nom. sing. fem. περιελ-ών, οῦσα, όν, aor. 2. part. act. de περιαιρέω; de περί, *al rededor*, y de αἱρέω, *levantar*, que toma el tiempo que nos ocupa de ἕλω.

[3] Κλῶνα, ac. sing. de κλ-ών, ωνός (ὁ), de κλάω, *romper*.

[4] Δένδρου, gen. sing. de δένδρ-ον, ου; fab. 20.

[5] Ἔῤῥιψεν (la ν agregada), 3 pers. sing. aor. 1. ind. act. de ῥίπτω, ἔῤῥιψ-α, ας, ε.

[6] Καθίσας, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de καθίζω, de κατὰ y de ἵζω, fut. ἰζήσω, imperf. ἵζον, *colocar, hacer, asentar*, ἵζομαι, *sentarse, colocarse*. En esta composicion se advierte

δὲ, τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου περιελοῦσα εἰς τὴν πηγὴν ἔῤῥιψεν, ἐφ' οὗ καὶ καθίσας ὁ μύρμηξ διεσώθη. Ἰξευτὴς δέ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθεὶς, ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν

una paloma y tomando un ramito de árbol, lo arrojó al agua; y acogiéndose á él la hormiga, pudo salvarse. — Despues de esto un cazador, habiendo preparado sus varas, iba á atrapar la

que despues de la supresion de la ὰ final cambia la τ de κατὰ en θ por el espíritu rudo que lleva la ἱ de ἵζω.

[7] Ἐφ' en lugar de ἐπὶ que por el diptongo siguiente marcado de espiritu rudo pierde la ι final y cambia π en φ.

[8] Διεσώθη, 3 pers. sing. de διεσώθ-ην, ης, η, aor. 1. ind. de διασώζομαι, pas. de διασώζω; de διὰ, y σώζω, salvar.

[9] Ἰξευτ-ὴς nom. sing.; gen. οῦ (ὁ); de ἰξ-ὸς, οῦ, vara, clavo.

[10] Συνθ-εὶς, nom. sing. masc. aor. 2. act. part. de συντίθημι; de σὺν, con, y τίθημι, poner.

[11] Καλάμους, ac. plur. de κάλαμ-ος ου (ὁ).

ᾔει[1] ἐπὶ τὸ συλλαβεῖν[2] τὴν περιστεράν. Δὲ
iba á el haber cogido la paloma. Pero
*á coger*

ὁ μύρμηξ ἑωρακὼς[3] τοῦτο, ἔδακεν[4] τὸ
la hormiga habiendo visto esto, picó el
*en el*

πόδα[5] τοῦ ἰξευτοῦ. Δὲ ὁ
pié del cazador (con varillas). Y él
*pié* *al cazador*

ἀλγήσας[6] ἔρριψέ τε τοὺς
habiendo sentido el dolor arrojó hasta las

καλάμους καὶ ἐποίησεν[7] φυγεῖν[8] αὐτίκα[9]
varillas y (é) hizo haber huido al momento
*huir*

τὴν περιστεράν.
la paloma.

---

[1] Ἦει, 3 pers. sing. de ᾔ-ειν, εις, ει, pluscuamp. ind. act. de εἶμι, ir (usado como imperfecto).

[2] Συλλαβ-εῖν, aor. 2. inf. act. de συλλαμβάνω.

[3] Ἑωρακὼς, nom. sing. masc. perf. part. de ὁράω, la ε que se advierte es agregada segun la forma ática pues que la regular del tiempo de que se trata es ὡρακὼς.

[4] Ἔδακεν (la ν agregada), 3 pers. sing. de ἔδακ-ον, ες, ε,

συλλαβεῖν ᾔει. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἑωρακὼς, τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν. Ὁ δὲ ἀλγήσας, τούς τε καλάμους ἔρριψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν ἐποίησεν.

paloma.— La hormiga lo vió, y le picó en el pié. — El cazador, con el dolor que experimentaba, tiró las varas é hizo huir la paloma.

aor. 2. de δάκνω, que significa, *morder*, y solo por extension, *picar*.

[5] Πόδ-α, ac. sing. de πούς, ποδὸς (ὁ).

[6] Ἀλγήσας, nom. sing. masc. aor. 1. act. de ἀλγ-έω, fut. ήσω; de ἄλγ-ος, ους, *dolor*.

[7] Ἐποίησεν (la ν agregada), 3 pers. sing. de ἐποίησ-α, ας, ε, aor. 1. act. de ποιέω.

[8] Φυγεῖν, aor. 2. inf. act. de φεύγω; fab. 15.

[9] Αὐτίκα, adv.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι |
| MORALIDAD. | La | fábula | demuestra | que |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δεῖ | ἀποδιδόναι[1] | χάριν[2] | τοῖς |
| es menester | retribuir | gracia | á los |
| | | *con gratitud* | |

| |
|---|
| εὐεργέταις. |
| bienhechores. |

---

[1] Ἀποδιδόναι, pres. inf. act. de ἀποδίδωμι; de ἀπὸ y δίδωμι: la preposicion que envuelve la idea de retribucion y δίδωμι, *dar.*

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀποδιδόναι.

---

Moralidad. Esta fábula manifiesta, que debemos ser agradecidos para con los que nos hacen bien.

---

[2] Χάρ-ιν, ac. sing. de χάρις, χάριτος (ἡ).
[3] Εὐεργέταις, dat. plur. de εὐεργέτης; fab. 18.]

## ΜΥΘΟΣ ΛΒʹ.

### FABULA XXXII.

### ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΑΙΝΑΙ.

### (LA) MUGER Y (LAS) CRIADAS.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Γυνὴ [1] | χήρα [2] | φιλεργὸς [3] | ἔχουσα [4] |
| (Una) muger | viuda | trabajadora | teniendo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| θεραπαινίδας [5] | εἰώθει [6] | ἐγείρειν [7] | ταύτας |
| criadas | acostumbraba | despertar | á ellas |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| νυκτὸς [8], | ἐπὶ | τὰ | ἔργα [9] | πρὸς | τὰς |
| de noche, | para | los | trabajos | á | los |

[1] Γυν-ὴ, nom. sing. de γυν-ὴ, αικὸς y el vocativo γύναι, pero todos los demas casos como si el nominativo fuera γύναιξ (ἡ).

[2] Χήρα, nom. sing. fem. del adj. χῆρ-ος, α, ον.

[3] Φιλεργ-ὸς, nom. sing. fem. del adj. φιλεργ-ὸς (ὁ, ἡ); de φίλος, *amigo, amante*, y ἔργον, *trabajo.*

[4] Ἔχουσα. nom. sing. fem. de ἔχ-ων, ουσα, ον, pres. part. act. de ἔχω.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΛΒʹ.

### ΓΥΝῊ ΚΑῚ ΘΕΡΆΠΑΙΝΑΙ.

Γυνὴ χήρα φιλεργὸς, θεραπαινίδας ἔχουσα, ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐγείρειν ἐπὶ τὰ ἔργα πρὸς

## FABULA XXXII.

### LA MUGER Y LAS CRIADAS.

Una muger viuda, que era laboriosa, tenia criadas á quienes llamaba de noche, al primer canto

5 Θεραπαιν-ίδας, ac. plur. de θεραπαιν-ὶς, ίδος (ἡ); de θεράπων, criado, servidor.

6 Εἰώθει, 3 pers. sing de εἰώθειν, εις, ει, plusc. ind. med. de ἔθω; fab. 20, εἰωθὸς.

7 Ἐγείρ-ειν, pres. inf. act. de ἐγείρω, fut. ῶ.

8 Νυκτὸς, gen. sing. de νὺξ (ἡ).

9 Ἔργα, ac. plur. de ἔργ-ον, ου (τὸ).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ᾠδάς [1] | τῶν | ἀλεκτρυόνων [2]. | Δὲ | αἱ |
| cantos | de los | gallos. | Y | ellas |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ταλαιπωρούμεναι [3] | συνεχῶς [4] | (ὑπὸ) | τῷ | πόνῳ [5] |
| afligidas | continuamente | por | el | trabajo |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔγνωσαν [6] | δεῖν [7] | ἀποκτεῖναι [8] | τὸν |
| determinaron | ser menester | haber matado | al |
| *juzgaron* | | *matar* | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀλεκτρυόνα | ἐπὶ | τῆς | οἰκίας [9], | ὡς | ἐκείνου |
| gallo | de | la | casa, | como | aquel |
| | | | | | *como que aquel* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐξανιστάντος [10] | νύκτωρ [11] | τὴν | δέσποιναν [12]. |
| despertando | de noche | la | señora. |
| *despertaba* | | | |

---

1 Ὠδὰς, ac. plur. ᾠδ-ὴ, ῆς (ἡ), por ἀοιδὴ (cont. de ἀοι en ῳ); de ἤοιδα, perf. ind. 2. de ἀείδω.

2 Ἀλεκτρυόν-ων, gen. plur. de ἀλεκτρυ-ὼν, όνος (ὁ); fab. 20.

3 Ταλαιπωρούμεναι, nom. plur. fem. de ταλαιπωρούμεν-ος, η, ον, pres. part. de ταλαιπωρ-έομαι, pas. de ταλαιπω-ρέω; de ταλάω, *padezco*, y πῶρος, *afliccion, dolor.*

4 Συνεχῶς, adv. del adj. συνεχ-ὴς (ὁ, ἡ), ὲς (τὸ), *continuo;* de σὺν y de ἔχω, *tener.*

5 Πόν-ῳ, dat. sing. de πόν-ος, ου (ὁ); de πέπονα, perf. ind. de πένομαι, *trabajar con afan* (carece de futuro).

6 Ἔγνωσαν, 3 pers. plur. de ἔγν-ων, ως, ω, aor. 2. act. de

τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων ᾠδάς. Αἱ δὲ συνεχῶς τῷ πόνῳ ταλαιπωρούμεναι ἔγνωσαν, δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀποκτεῖναι ἀλεκτρυόνα, ὡς ἐκείνου νύκτωρ ἐξανιστάντος τὴν δέσποιναν. Συνέβη δ' αὐταῖς

---

del gallo, para hacerlas trabajar. — Estas, cansadas de la fatiga continua, resolvieron matar el gallo de la casa por ser el que despertaba al ama. — Pero egecutando esto les sobrevino mayor

---

γιγνώσκω, fut. γνώσομαι, *concebir, observar, conocer, resolver.*

7 Δεῖν, pres. inf. act. del impers. δέω.

8 Ἀποκτεῖναι, aor. 1. inf. act. de ἀποκτείνω, fut. τενῶ; de ἀπὸ y de κτείνω, *matar.*

9 Οἰκίας, gen. sing. de οἰκί-α (ἡ).

10 Ἐξανιστάντος, gen. sing. masc. de ἐξανιστὰς, ᾶσα, ὰν, part. pres. de ἐξανίστημι; de ἐξ, ἀνὰ é ἵστημι, *poner.*

11 Νύκτωρ, adv. de νυκτὸς, gen. de νὺξ (ἡ), *noche.*

12 Δέσποιναν, ac. sing. de δέσποιν-α, ης (ἡ); de δεσπόζω, κτπ.όται; fáb. 26.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Δὲ | συνέβη[1] | αὐταῖς | διαπραξαμέναις[2] | τοῦτο |
| Pero | vino | á ellas | habiendo hecho | esto |
| | *las sobrevino* | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| περιπεσεῖν[3] | | τοῖς | δεινοῖς[4] | χαλεπωτέροις[5]. |
| haber caido | ( en ) | las | penas | mas incómodas. |
| | | *en penas* | | *mayores* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Γὰρ | ἡ | δεσπότις[6] | ἀγνοοῦσα[7] | τὴν | ὥραν |
| Pues | la | ama | no conociendo | la | hora |
| | *el ama* | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῶν | ἀλεκτρυόνων | ἀνίστη[8] | ταύτας |
| de los | gallos | levantaba | á ellas |
| | | *las hácia levantar* | |

Νυχώτερον[9].
Mas de noche.

---

[1] Συνέβη, 3 pers. sing. de συνέβην, ης, η, aor. 2. ind. act. de συμβαίνω; de σὺν ( que cambia la ν en μ antes de β, φ, π ), y de βαίν-ω que toma este tiempo de βῆμι desusado de βάω.

[2] Διαπραξαμέν-αις, dat. plur. fem. de διαπραξάμεν-ος, η, ον, aor. 1. part. de διαπράσσομαι, med. de διαπράσσω, fut. άξω; de διὰ, que refuerza la significacion, y πράσσω, *hacer*.

[3] Περιπεσεῖν, aor. 2. inf. act. de περιπίπτω; de περὶ, *contra*, y πίπτω, *caer*, cuyos aor. y fut. vienen de πέω, *desusado*.

[4] Δεινοῖς, dat. plur. de δεινὰ, neut. plur. del adj. δειν-ὸς, ὴ, ὸν, *terrible*, *molesto*.

[5] χαλεπωτέρ-οις, dat. plur. neut. de χαλεπώτερ-ος, α, ον comparat. de χαλεπ-ὸς, ὴ, ὸν, *incómodo*.

τοῦτο διαπραξαμέναις, χαλεπωτέροις περιπεσῦν τοῖς δεινοῖς. Ἡ γὰρ δεσπότις, ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρυόνων ὥραν, ἐννυχώτερον ταύτας ἀνίστη.

---

mal. — Pues la señora, no conociendo la hora del canto de los gallos, las despertaba mas de noche.

---

[6] Δεσπότ-ις, nom. sing.; gen. ιδος (ἡ); de δεσπόζω, fut. όσω, *ser dueño, dominar.*

[7] Ἀγνο-οῦσα, nom. sing. fem. de ἀγνο-ῶν, οῦσα, οῦν, cont. de έων, έουσα, έον, pres. part. de ἀγνο έω, desusado; de α negativa y γνο-έω desusado tambien, que presta tiempos á γιγνώσκω; en esta fab.

[8] Ἀνίστη, 3 pers. sing. de ἀνίστην, ης, η, imperf. ind. act. de ἀνίστημι; de ἀνὰ y de ἵστημι.

[9] Ἐννυχώτερον, ac. sing. neut. de ἐννυχώτερ-ος, α, ον; comp. del adj. ἔννυχ-ος, η, ον, *nocturno;* de ἐν y νύχος, *la noche.* Hállase empleado este compar. adverbialmente.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. | ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι |
| MORALIDAD. | La | fábula | demuestra | que |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | βουλεύματα[1] | γίνεται[2] | αἴτια | (τῶν | πραγμάτων) |
| los | intentos | resulta *resultan* | causa | de las | cosas |

| | | |
|---|---|---|
| κακῶν[3] | πολλοῖς | ἀνθρώποις. |
| malas | á muchos | hombres. |

---

1 Βουλεύμα-τα, nom. plur. de βούλευμ-α, ατος (τὸ), del perf. βεβούλευμαι, de βουλεύω; de βουλή, *consejo.*

2 Γίνεται, 3 pers. sing. pres. ind. de γίνομαι. En sing. se

ἘΠΙΜΥ´ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ βουλεύματα κακῶν αἴτια γίνεται.

---

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que se convierten en causas de desgracias para el hombre sus propios designios.

---

pone el verbo concertando con nominativo plural neutro, segun uso ático.

ⁱ Κακῶν, gen. plur. neut. del adj. κακ-ὸς, ἡ, ὸν.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΛΓʹ.

## FABULA XXXIII.

### ἽΠΠΟΣ ΚΑῚ ὌΝΟΣ.

### (EL) CABALLO Y (EL) ASNO.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Τὶς | ἄνθρωπος | εἶχεν[1] | | ἵππον[2] | καὶ |
| Un | hombre | tenia | (un) | caballo | y |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὄνον[3]. | Δὲ | αὐτῶν | ὁδευόντων[4], | ὁ | ὄνος |
| (un) asno. | Y | estos | caminando, | el | asno |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν[5] | τῷ | ἵππῳ | ἐν | τῇ | ὁδῷ[6]. | Ἆρον[7] |
| dijo | al | caballo | en | el | camino: | Toma |

[1] Εἶχεν (la ν agreg.), 3 pers. sing. de εἶχ-ον, ες, ε, cont. εἶχον, imperf. de ἔχω.

[2] Ἵππον, ac. sing. de ἵππ-ος, ου (ὁ).

[3] Ὄνον, ac. sing. de ὄν-ος, ου (ὁ).

[4] Ὁδευ-όντων, gen. plur. masc. de ὁδεύ-ων, ουσα, ον, pres. part. act. de ὁδεύω; de ὁδὸς, *camino*.

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΛΓ΄.

### ἽΠΠΟΣ ΚΑΙ' ὌΝΟΣ.

Ἄνθρωπός τις εἶχεν[5] ἵππον καὶ ὄνον. Ὁδευόντων δὲ, ἐν τῇ ὁδῷ[6] εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ· ἆρον[7] ἐκ

---

## FÁBULA XXXIII.

### EL CABALLO Y EL ASNO.

Cierto hombre tenia un caballo y un jumento. — Estando en camino, dijo el asno al caballo:

---

[5] Εἶπεν (la ν por eufonía), 3 pers. sing. de εἶπον, ες, ε, aor. 2. de ἔπω, que como εἴπω y ῥέω (todos desusados) presta tiempos á λέγω, decir.
[6] Ὁδῷ, dat. sing. de ὁδὸς, οῦ (ἡ).
[7] Ἆρον, 2 pers. sing. imper. act. de αἴρω, fut. ἀρῶ.

ἐκ τοῦ βάρους[1] ἐμοῦ, εἰ θέλεις[2] με

de la carga de mí, si quieres (que) yo

εἶναι[3] σῶν[4]. Δὲ ὁ οὐκ[5] ἐπείσθη[6]·

ser salvo. Pero aquel no fué persuadido:

Δὲ ὁ ὄνος πεσὼν[7] ἐκ τοῦ κόπου

Y el asno habiendo caido por la fatiga

ἐτελεύτησεν[8]. Δὲ τοῦ δεσπότου[9] ἐπιθέντος[10]

finalizó Pero el amo habiendo recargado

αὐτῷ καὶ τὴν δορὰν[11] ὄνου, ὁ ἵππος

a él aun la piel del asno, el caballo

---

[1] Βάρους, gen. sing. (cont. de εος en ους), nom. βάρος (τὸ).

[2] Θέλεις, 2 pers. sing. pres. ind. de θέλω, fut. ήσω, *querer, desear*,

[3] Εἶναι, inf. pres. de εἰμί.

[4] Σῶν, ac. sing. de los tres generos por su terminacion y aqui masc. del adj. σῶς (ὁ, ἡ), σῶν (τὸ), cont. de σόος, σόον, *salvo.*

[5] Οὐκ (antes de una vocal no aspirada, antes de una aspirada οὐχ y en su forma natural οὐ), *no*, adv.

Ἐπείσθη, 3 pers. sing. de ἐπείσθην, ης, η, aor. 1 ind. de πείθομαι, pas. de πείθω, fut. πείσω, *persuadir*, aor. 1 ἔπεισα,

τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναί με σῶν. Ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη· Ὁ δὲ ὄνος, πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου, ἐτελεύτησεν. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπιθέντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν ὄνου δορὰν, θρη-

---

Toma parte de mi carga, si quieres que yo viva. El caballo no hizo caso. — El asno sucumbiendo á la fatiga, murió.—Entonces el amo echó sobre el caballo toda la carga, con mas el cuero del

---

aor. 2 ἔπιθον, perf. πέπεικα, perf. 2 πέποιθα.

7 Πεσ-ὼν, nom. sing. masc. de πεσ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2 part. act. de πίπτω que toma tiempos de πέω, des.

8 Ἐτελεύτησ-εν (la ν por euf.), 3 pers. sing. de ἐτελεύτησα, ας, ε, aor. 1 ind. act. de τελευτάω; formado de τελευτὴ, *fin*, *muerte*, de τέλος, *fin*.

9 Δεσπότ-ου, gen. sing. de δεσπότ-ης, δεσπόται; fab. 26.

10 Ἐπιθέντος, gen. sing. masc. de ἐπιθ-εὶς, εῖσα, ὲν, aor. 2 part. act. de ἐπιτίθημι; de ἐπὶ, *sobre*, y τίθημι, *colocar*.

11 Δορὰν, ac. sing. de δορ-ὰ, ᾶς (ἡ); de δέδορα, perf. ind. 2 de δέρω, *desollar*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| θρηνῶν[1] | ἐβόα[2]. | Οἴ | τί | συνέβη |
| llorando | exclamaba : | ¡Oh! | ¿que | ha venido |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| μοι | τῷ | ταλαιπώρῳ[3] | τῷ | πανάθλίῳ[4]; | Γὰρ |
| á mí | el | deschíchado, | el | miserable? | Pues |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μὴ | θελήσας[5] | λαβεῖν[6] | μικρὸν[7] |
| no | habiendo querido | haber tomado | poca |

| | | | |
|---|---|---|---|
| βάρος[8], | ἰδοὺ[9] | βαστάζω[10] | ἅπαντα[11] |
| carga, | ved | llevo | todas (las cosas) |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | τὸ | δέρμα[12]. |
| y | la | piel. |

---

[1] Θρην-ῶν, nom. sing. masc. de θρην-ῶν, οῦσα, οῦν, cont. de έων, έουσα, έον, pres. part. act. de θρην-έω, fut. ήσω; de θρῆνος, *lamento.*

[2] Ἐβό-α (cont. de αε), 3 pers. sing. dc ἐβό-αον, αες, αε, cont. ων, ας, α, imperf. ind. act. de βοάω.

[3] Ταλαιπώρῳ, dat. sing.; fab. 27.

[4] Πανάθλίῳ, dat. sing. masc. del adj. πανάθλιος, ία ιον, *desgraciado*; de πᾶς y ἄθλιος, *penoso,* de ἆθλος, *pena.*

Θελήσας, nom. sing. masc, de θελήσας, ασα, αν, aor. 1 part. act. de θέλω; mas arriba.

Λαβεῖν, aor. 2 inf. act. de λαμβάνω.

νῶν ὁ ἵππος ἐβόα· Οἴμοι τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέβη τῷ ταλαιπώρῳ; μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαβεῖν, ἰδοὺ ἅπαντα βαστάζω, καὶ τὸ δέρμα.

---

asno, y el caballo se lamentaba, diciendo: ¡ Triste é infeliz de mí ¡ ¿Que es lo que he hecho? —No quise tomar un peso lígero, y ahora llevo toda la carga, y aun el cuero del asno.

---

7 Μικρὸν, ac. sing. neut. de μικρὸς, ὰ, ὸν.

8 Βάρ-ος, ac. sing. de βάρος, εος, cont. ους (τὸ).

9 Ἰδοὺ, adv. que no es otra cosa legitimamente que la segunda persona del imperativo aor. 2 de ἴδω ó εἴδω, menos desusado. Esta expresion equivale á *he aqui, ved.*

10 Βαστάζω, 1 pers. sing. pres.ind. act. de βαστάζω; de βασάω, desusado de quien toma el futuro.

11 Ἅπαντα, ac. plur. neut. del adj. ἅπας, ἅπασα, ἅπαν; de α que acrece la significacion, y de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, *todo* (cuya expresion equivale á *todos sin exceptuar uno solo).*

12 Δέρμα; fab. 27.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. | Ὁ | μῦθος | δηλοῖ | ὅτι | οἱ |
| MORALIDAD. | La | fábula | demuestra | que | los |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μεγάλοι[1] | συγκοινωνοῦντες[2] | (σὺν) | τοῖς | μικροῖς, |
| grandes | comunicando | con | los | pequeños, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀμφότεροι[3] | σωθήσονται[4] | ἐν | βίῳ[5]. |
| unos y otros | se salvarán | en la | vida. |

---

[1] Μεγάλ-οί, nom. plur. masc. del adj. μέγ-ας, άλη, α.

[2] Συγκοινωνοῦντες, nom. plur, masc. de συγκοινων-ῶν, οῦσα, οῦν, cont. de έων, έουσα, έον, pres. part. act. de συγκοινων-έω, fut. ήσω; de σὺν (que cambia la ν en γ antes de κ y χ), y de κοινο-

ἘΠΙΜΥ͂ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες, ἀμφότεροι σωθήσονται ἐν βίῳ.

---

Moralidad. **Esta fábula demuestra, que el trato y comunicacion de los grandes con los que no lo son, cede en beneficio de unos y otros.**

---

νέω, de κοινὸς, *comun*, y desde luego κοινωνέω, *comunicar*.

[3] Ἀμφότεροι, nom. plur. masc. del adj. ἀμφότερος; fab. 29.

[4] Σωθήσονται, 3 pers. plur. de σωθήσομαι; fab. 30.

[5] Βίῳ, dat. sing. de βίος, ου (ὁ).

# ΜΥ͂ΘΟΣ ΛΔʹ.

## FABULA XXXIV.

## ἉΛΙΕῪΣ ΚΑῚ ΣΜΑΡΊΣ.

## (EL) PESCADOR Y (EL) PESCADILLO

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ἁλιεὺς[1] | χαλάσας[2] | τὸ | δίκτυον[3] |
| (Un) pescador | habiendo tendido | la | red |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | ἐν | τῇ | θαλάττῃ[4] | ἀνήνεγκε[5] | σμαρίδα[6]. |
| de él | en | la | mar | sacó | un pescadillo: |

1 Ἁλι-εὺς, nom. sing., gen. έος, at. έως (ὁ); de ἅλς, gen. ἁλὸς, *la mar*.

2 Χαλάσ-ας, nom. sing. masc. de χαλάσας, ασα, αν, aor. 1 part. act. de χαλάω, fut. άσω, *dejar, ir, correr, caer*.

3 Δίκτυ-ον, ac. sing. de δίκτυ-ον, ου (τὸ).

4 Θαλάττ-ῃ, dat. sing. de θάλαττ-α, ας, θάλασσ-α, ης. El pri-

## ΜΥΘΟΣ ΛΔʹ.

### ἉΛΙΕΥΣ ΚΑΙ ΣΜΑΡΙΣ.

Ἁλιεὺς, τὸ δίκτυον χαλάσας ἐν τῇ θαλάττῃ, ἀνήνεγκε σμαρίδα. Σμικρὰ δὲ οὖσα ἱκέτευεν

## FABULA XXXIV.

### EL PESCADOR Y EL PESCADILLO.

Un pescador, habiendo echado su red en la mar, sacó un pescadillo. — Este siendo pequeño

---

mero at.

[5] Ἀνήνεγκε, 3 pers. sing. de ἀνήνεγκ-ον, ες, ε, aor. 2 ind. act. de ἀναφέρω, fut. ἀνοίσω (aor. el que va expresado ó ἀνήνεγκα), *llevar hácia arriba*; de ἀνὰ, *para arriba*, y φέρω, *llevar*, que toma el aor. de ἐνέγκω des.

[6] Σμαρίδα, ac. sing. de σμαρ-ὶς, ίδος (ἡ).

Δὲ οὖσα σμικρὰ[1] ἱκέτευεν[2] αὐτὸν μὴ
Y siendo pequeño suplicaba á él no
*que*

λαβεῖν[3] μὲν νῦν αὐτὴν, ἀλλὰ
habér cogido pues ahora á él, mas
*por lo mismo no lo cogiese todavia,*

ἐᾶσαι[4] (αὐτὴν), διὰ τὸ τυγχάνειν[5]
haber dejado á el, por (el) hallarse
*sino que lo dejase*

σμικράν[6]· Ἀλλὰ ὅταν αὐξηθῶ[7]
pequeño: Pero cuando yo hubiere aumentado,

φησὶ, καὶ γένωμαι[8] μεγάλη, δυνήσῃ[9]
decia, y hubiere resultado grande, podrás

συλλαβεῖν[10] με, ἐπεὶ[11] καὶ ἔσομαι[12]
haber cogido á mí, pues tambien seré
*cogerme*

---

[1] Σμικρὰ, nom. sing. fem. del adj. σμικρ-ὸς, ὰ, ὸν, por μι-κρ-ὸς, ὰ, ὸν.
[2] Ἱκέτευεν (la ν por euf.), 3 pers. sing. imperf. de ἱκετεύω; fab. 27.
[3] Λαβεῖν, aor. 2 inf. de λαμβάνω; fab. 5.
[4] Ἐᾶσαι, aor. 1 inf. act. de ἐάω, *enviar.*
[5] Τυγχάνειν, pres. inf. act. de τυγχάνω; fab. 10.
[6] Σμικρὰν, ac. sing. fem. del adj. σμικρ-ὸς, ὰ, ὸν, mas arriba.

αὐτὸν, νῦν μὲν μὴ λαβεῖν αὐτὴν, ἀλλ' ἐᾶσαι διὰ τὸ σμικρὰν τυγχάνειν· Ἀλλ' ὅταν αὐξηθῶ, καὶ μεγάλη, φησὶ, γένωμαι, συλλαβεῖν με δυνήσῃ, ἐπεὶ καὶ εἰς μείζονά σοι ὠφέλειαν ἔσο-

---

suplicaba á aquel que no lo cogiese todavía entonces, sino que, en razon de su tamaño, lo dejase ir: pero cuando yo haya crecido, le decia, y llegue á ser grande me podras coger, pues te seré

---

[7] Αὐξηθῶ, 1 pers. sing. aor. 1 subj. de αὐξάνομαι, pas. de αὐξάνω; fab. 11.

[8] Γέν-ωμαι, 1 pers. sing. aor. 2 subj. de γίνομαι; fab. 30.

[9] Δυνήσ-ῃ (cont. de εσαι sincopada la σ), 2 pers. sing. de δυνήσ-ομαι, ήσῃ, εται, fut. 1 de δύναμαι.

[10] Συλλαβεῖν, aor. 2 inf. act. de συλλαμβάνω; fab. 30.

[11] Ἐπεὶ, conj. de indic.

[12] Ἔσομαι, 1 pers. sing. fut. de εἰμί.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰς | μείζονα[1] | ὠφέλειάν[2] | σοι. | Καὶ |
| en | mas grande *de mayor* | utilidad | para tí. | Y |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | ἁλιεὺς | εἶπεν[3] · | Ἀλλὰ | ἔγωγε[4] | ἂν |
| el | pescador | dijo: | Pero | yo (mismo) | (si que) |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἴην[5] | ἄνους[6] | εἰ | παρεὶς[7] | τὸ |
| seria | insensato, | si | habiendo abandonado | la |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κέρδος[8] | (ὂν) | ἐν | χερσὶ | (μου), |
| presa | existiendo | en | (las) manos | de mi, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κἂν[9] | ᾖ[10] | σμικρὸν[11], | ἐλπίζω[12] | τὸ | (κέρδος) |
| aunque | sea | pequeña, | espero *esperase* | la | presa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| προσδοκώμενον[13] | κἂν | ὑπάρχῃ[14] | μέγα. |
| aguardando | aunque | fuera | grande. |

---

[1] Μείζονα, ac. sing. fem. de μείζ-ων (ὁ, ἡ), ον (τὸ), comp. irreg. del adj. μέγας,

[2] Ὠφέλειαν, ac. sing. de ὠφέλεια, ας, (ἡ), de ὠφελέω, *ayudar.*

[3] Εἶπεν (la ν por euf.); fab. 13.

[4] Ἔγωγε, pron. pers. nom. de la 1 pers. compuesto de ἐγὼ y γε que le da la fuerza afirmativa de *mismo.*

[5] Εἴην, 1 pers. del pres. opt. de εἰμί,

[6] Ἄν-ους (cont. de οος) (ὁ, ἡ), adj. comp. de α negat. y ν-όος, cont. οῦς, *espiritu, razon, alma.*

[7] Παρεὶς, nom. sing masc. de παρ-εὶς, εῖσα, ὲν, aor. 2 part. act. de παρίημι; de παρὰ, *hácia*, y ἵημι. *enviar.*

μαι. Καὶ ὁ ἁλιεὺς εἶπεν· Ἀλλ' ἔγωγε ἄνους ἂν εἴην, εἰ τὸ ἐν χερσὶ παρεὶς κέρδος, κἂν σμικρὸν ᾖ, τὸ προσδοκώμενον, κἂν μέγα ὑπάρχῃ, ἐλπίζω.

---

de mayor utilidad. — Yo seria un necio, le dijo el pescador, si soltando una presa que está en mis manos, aunque sea pequeña, espero la que haya de hacer, por grande que sea.

---

[8] Κέρδος, sing· neut. nom. de *κέρδ-ος, εος*, cont. *ους* (*τὸ*).
[9] Κἂν, conj. de subj., comp. de *καὶ* y *ἂν*.
[10] Ἦ, 3 pers. sing. de *ὦ, ᾖς, ᾖ*, pres. subj. de *εἰμί*.
[11] Σμικρὸν, ac. sing. neut. del adj. *σμικρ-ὸς, ὰ, ὸν*.
[12] Ελπίζω, 1 pers. sing. pres. ind. act. de *ἐλπίζω*, fut. *ίσω*.
[13] Προσδοκώμενον, ac. sing. neut. de *προσδοκαόμεν-ος, η, ον*. cont. *προσδοκώμεν-ος, η, ον*, pres. part. de *προσδοκάομαι* y cont. *ῶμαι*; de *πρὸς* y de *δοκάω*, y mas usado *δοκάζω*, fut. *άσω*, *observar, estar en la expectativa*.
[14] Ὑπάρχῃ, 3 pers. sing. de *ὑπάρχ-ω, ῃς, ῃ*, pres. subj. act. de *ὑπάρχω*; de *ὑπὸ*, què da la idea de anterioridad, y de *ἄρχω*, *principiar*.

**ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ.** Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ
**MORALIDAD.** La fábula demuestra que el

(ἄνθρωπος) ἀφεὶς[1] τὰ (πράγματα
hombre habiendo dejado las cosas

ὄντα) ἐν ταῖς χερσὶν (αὐτοῦ), καὶ
existentes en las manos de él mismo, aun

ὄντα σμικρὰ, διὰ ἐλπίδα (πράγματος)
siendo pequeñas, por (una) esperanza de una cosa

μείζονος, ἂν εἴη ἀλόγιστος[2].
mas grande, (si que) seria insensato.

---

[1] Ἀφ-εὶς, nom. sing; masc. de ἀφ-εὶς, εἶσα, ἕν, acr. 2 part. act. de ἀφίημι; de ἀπό, *de*, y ἵημι, *enviar*.

ἘΠΙΜΥ´ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀλόγιστος ἂν εἴη, ὁ δι' ἐλπίδα μείζονος τὰ ἐν χερσὶν ἀφιεὶς σμικρὰ ὄντα.

**Moralidad.** Esta fábula demuestra, quē el hombre, que deja perder lo que tiene en sus manos, por ser pequeño, con la esperanza de algo mas grande, sería un insensato.

8 Ἀλόγιστος, nom. sing. masc.; fab. 5.

## ΜΥΘΟΣ ΛΕ'.

### FABULA XXXV.

## ἸΑΤΡῸΣ ΚΑῚ ΝΟΣῶΝ.

### (EL) MÉDICO Y (EL) ENFERMO

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ἰατρὸς[1] | ἐθεράπευε[2] | (ἄνθρωπον) | νοσοῦντα[3]. |
| (Un) médico | asistía | á un hombre | enfermo. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Δὲ | τοῦ | νοσοῦντος | ἀποθανόντος[4], | ἐκεῖνος |
| Pero | el | enfermo | habiendo muerto, | aquel |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἔλεγεν | πρὸς | τοὺς | ἐκκομίζοντας[5] | (αὐτὸν) · | Ὁ |
| decia | á | los | llevando *que llevaban* | á este : | El |

---

[1] Ἰατρ-ὸς, nom. sing.; gen. οῦ (ὁ); de ἰάομαι, *curo.*

[2] Ἐθεράπευε, 3 pers. sing. de ἐθεράπευ-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de θεραπεύω, fut. εύσω; de θέρω, fut. θέρσω, *caliento, cuido, asisto.*

[3] Νοσ-οῦντα (cont. de έοντα), ac. sing. masc. del part. pres. νοσ-ῶν, οῦσα, οῦν, cont. de έων, έουσα, έον, de νοσέω, fut. ήσω; de νόσ-ος, ου, *enfermedad.*

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΛΕʹ.

### ἸΑΤΡΟ͂Σ ΚΑΙ͂ ΝΟΣΩ͂Ν.

Ἰατρὸς νοσοῦντα ἐθεράπευε. Τοῦ δὲ νοσοῦντος ἀποθανόντος, ἐκεῖνος πρὸς τοὺς ἐκκομίζοντας

## FABULA XXXV.

### EL MÉDICO Y EL ENFERMO.

Un médico asistía á un enfermo. — Murió este y el médico dijo á los que lo llevaban á enterrar.

[4] Ἀποθανόντος, gen. sing. masc. de ἀποθαν-ών, οῦσα, όν; aor. part. de ἀποθνήσκω; de ἀπὸ y θνήσκω, fut. θανοῦμαι, *muero.*

[5] Ἐκκομίζοντας, ac. plur. masc. de ἐκκομίζ-ων, ουσα, ον, part. pres. act. de ἐκκομίζω, fut. ίσω; de ἐκ, *de*, y κομίζω, fut. ίσω, *llevo, conduzco, entierro.*

ἄνθρωπος οὗτος, οὐκ ἂν[1] ἐτεθνήκει[2], εἰ<br>
hombre este, no se habria muerto, si

ἀπείχετο[3] οἴνου[4] καὶ ἐχρῆτο[5]<br>
se hubiera abstenido de vino y hubiera usado

κλυστῆρσιν[6]. Δὲ τις τῶν παρόντων[7]<br>
lavativas. Pero uno de los presentes

ὑπολαβὼν[8], (τὸ ῥῆμα) ἔφη· Ὦ<br>
habiendo tomado la palabra dijo: Oh

βέλτιστε[9], οὐκ ἔδει σε λέγειν νῦν<br>
buenisimo, no convenía tú decir ahora

---

[1] Ἄν, partícula que, como ya se ha dicho en otra parte, añade la idea de eventualidad, duda ó deseo á la frase que acompaña

[2] Ἐτεθνήκει, 3 pers. sing. de ἐτεθνήκ-ειν, εις, ει, plusc. ind. de θνήσκω, fut. θανοῦμαι, aor. ἔθανον, perf. τέθνηκα.

[3] Ἀπείχ-ετο, 3 pers. sing. de ἀπειχ-όμην, ου, ετο, imperf. ind. med. de ἀπέχω, fut. ἀφέξω; de ἀπὸ, *de*, y ἔχω, *tengo*.

[4] Οἴν-ου, gen. sing. de οἶν-ος (ὁ).

[5] Ἐχρῆτο, 3 pers. sing. de ἐχρ-ώμην, ῶ, ῆτο, cont. de αόμην, άου, άετο, imperf. ind. med. de χράω, fut. ήσω. Este verbo se separa de la regla de los demas contractos por admitir

ἔλεγεν· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος, εἰ οἴνου ἀπείχετο, καὶ κλυστῆρσιν ἐχρῆτο, οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. Τῶν δὲ παρόντων ὑπολαβών τις, ἔφη· Ὦ βέλτιστε, οὐκ ἔδει σε ταῦτα νῦν λέγειν, ὅτε μηδὲν ὄφε-

---

— Si ese hombre se hubiera abstenido de vino y se hubiera aplicado lavativas no se habria muerto. —Pero querido amigo, le dijo uno de ellos, ahora

---

la contraccion en ῆ en lugar de ser en ᾶ, como lo es generalmente en los terminados en άω.

6 Κλυστῆρσιν (la ν agregada), dat. plur. de κλυστ-ὴρ, ῆρος (ὁ).

7 Παρόντων, gen. plur. masc. de παρ-ὼν, οῦσα, ὸν, part. pres. de πάρειμι; de παρὰ y εἰμί.

8 Ὑπολαβών, nom. sing. masc. de ὑπολαβ-ὼν, οῦσα, ὸν, aor. 2 part. act. de ὑπολαμβάνω.

9 Βέλτιστε, voc. sing. masc. de βέλτιστ-ος, η, ον, superl. irreg. de ἀγαθὸς, ή, όν.

ταῦτα (πράγματα), ὅτε[1] ὄφελος[2] (τοῦ
esas cosas, cuando la utilidad del

λέγειν ταῦτα πράγματα) ἐστιν μηδὲν[3], ἀλλὰ
decir esas cosas es ninguna, aunque

(ἔδει) τότε[4] παραινεῖν[5], ὅτε ἠδύνατο[6]
convenía entónces aconsejar, cuando podia

χρῆσθαι[7] τούτοις (μαθήμασι).
servirse de estas lecciones.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ ὠφελεῖν[8] τοὺς φίλους[9], καὶ
se debe ayudar á los amigos, y

---

[1] Ὅτι, adverbio y algunas veces conjuncion.
[2] Ὄφελ-ος, nom. sing.; gen. εος, y cont. ους (τὸ).
[3] Μηδ-ὲν, nom. sing. neut. del pron. indef. μηδ-είς, εμία, ἐν.
[4] Τότε, adv.
[5] Παραινεῖν, pres. inf. act. de παραινέω, fut. έσω; de παρὰ, *cerca*, y αἰνέω, fut. έσω ó ήσω, *alabo, digo, recomiendo.*
[6] Ἠδύνατο, 3 pers. sing. de ἠδυν-άμην, ω, ατο, imperf.

λός ἐστιν, ἀλλὰ τότε παραινεῖν, ὅτε τούτοις χρῆσθαι ἠδύνατο.

ἘΠΙΜΥ'ΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοὺς φίλους

---

no es cuando debieras decir eso, puesto que es inútil : debiste dar tales consejos, cuando podian servir.

Moralidad. Esta fábula demuestra, que debe ayudarse á los amigos y prestárseles

---

ind. de δύναμαι, fut. δυνήσομαι, aor. ἠδυνήθην, perf. δεδύναμαι.

[7] Χρῆσθαι, pres. inf. de χράομαι, cont. ῶμαι, fut. χρήσομαι, med. de χράω, fut. ήσω.

[8] Ὠφελεῖν, inf. pres. de ὠφελέω, fut. ήσω; de ὀφέλλω, fut. ὀφελῶ, *aumento, sirvo, sostengo, soy útil.*

[9] Φίλους, ac. plur. masc. del adj. φίλ-ος, η, ον, tomado sustantivadamente.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| παρέχειν[1] | τὰς | βοηθείας[2] | (αὐτοῖς) | ἐν |
| prestar | los | socorros | á ellos | en |

| | |
|---|---|
| καιρῷ[3] | ἀνάγκης[4]. |
| la ocasion | de la necesidad. |

---

1 Παρέχειν, inf. pres. de παρέχω, fut. έξω; de παρὰ, cerca, y ἔχω, tengo.

2 Βοηθείας, ac. plur. de βοήθεια, ας (ἡ); del verbo βοηθέω, fut. ήσω, protejo, socorro.

ἐν καιρῷ ἀνάγκης ὠφελεῖν, καὶ τὰς βοηθείας παρέχειν.

socorros, en el momento de la necesidad.

---

[3] Καιρῷ, dat. sing. de καιρ-ὸς, οῦ (ὁ), *momento oportuno, oportunidad, ocasion.*

[4] Ἀνάγκ-ης, gen. sing. de ἀνάγκ-η (ἡ); de ἄγχω, fut. ἄγξω, *aprieto, atormento, oprimo.*

## ΜΥ͂ΘΟΣ λϛʹ.

## FABULA XXXVI.

### ΓΕΩΡΓῸΣ ΚΑῚ ΠΑΙ͂ΔΕΣ ΑΥ̓ΤΟΥ͂.

### (EL) LABRADOR Y (LOS) HIJOS DE ÉL.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Τὶς | γεωργὸς[1], | μέλλων[2] | καταλύειν[3] | τὸν |
| Un | labrador, | debiendo | acabar | la |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| βίον[4], | καὶ | βουλόμενος[5] | τοὺς | παῖδας[6] | ἑαυτοῦ |
| vida, | y | queriendo | (que) los | hijos | de él mismo |
| | | | | *que sus hijos* | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| λαβεῖν[7] | πεῖραν[8] | τῆς | γεωργίας[9], |
| tomar | experiencia | de la | agricultura, |
| *tomasen* | | | |

[1] Γεωργ-ὸς, nom. sing. masc.; gen. οῦ; de γέα, cont. γῆ ó γαῖα, *tierra*, y de ἔργον, *trabajo*.

[2] Μέλλ-ων, nom. sing. masc. pres. part. act. de μέλλω, fut. μελλήσω, *haber de hacer*, *haber de ser*.

[3] Καταλύειν, pres. inf. act. de καταλύω, fut. ύσω.

[4] Βίον, ac. sing. de βί-ος, ου (ὁ),

## ΜΥ͂ΘΟΣ ΛϚʹ.

### ΓΕΩΡΓΟ͂Σ ΚΑῚ ΠΑΙ͂ΔΕΣ ΑΥ̓ΤΟΥ͂.

Γεωργὸς τις μέλλων καταλύειν τὸν βίον, καὶ βουλόμενος τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας πεῖραν λαβεῖν τῆς

## FABULA XXXVI.

### EL LABRADOR Y SUS HIJOS.

Un labrador al terminar su vida, queriendo que sus hijos se diesen á la agricultura, los llamó

[5] Βουλόμενος, nom. sing. masc. pres. part. de βούλομαι.
[6] Παῖδ-ας, ac. plur. de παῖς; gen. παιδὸς (ὁ, ἡ),
[7] Λαβεῖν, aor. 2 inf. act. de λαμβάνω.
[8] Πεῖραν, ac. sing. de πεῖρ-α, ας (ἡ).
[9] Γεωργί-ας, gen. sing. de γεωργία (ἡ).

προσκαλεσάμενος[1] αὐτοὺς ἔφη· Παῖδες
habiendo llamado á sí á estos dijo; Hijos

ἐμοί[2], ἐγὼ μὲν ὑπέξειμι[3] ἤδη[4] τὸν
mios, yo á la verdad dejo ya la

βίον, δὲ ὑμεῖς[5] ζητήσαντες[6] εὑρήσετε[7]
vida, pero vosotros buscando hallareis

πάντα ἅπερ κέκρυπται[8] (ὑπὸ) μοὶ ἐν
todo lo que ha sido escondido por mi en

τῇ ἀμπέλῳ[9]. Μὲν οἱ (παῖδες) οἰηθέντες[10]
la viña. Y los hijos habiéndose imaginado

---

[1] Προσκαλεσάμενος, nom. sing. masc. aor. 1 part. de προσκαλέομαι, med. de προσκαλέω, fut. έσω; de πρός, hácia, y καλέω, *llamo*.

[2] Ἐμοί, voc. plur. masc. del pron. pos. ἐμ-ός, ή, όν.

[3] Ὑπέξειμι, 1 pers. sing. pres. ind. act. de ὑπέξειμι; de ὑπό, que modifica la sign. ἐξ, que significa el punto de salida, y de εἶμι, *voy*.

[4] Ἤδη, adverbio.

[5] Ὑμεῖς, nom. plur. del pron. de la 2 pers. σύ.

[6] Ζητήσαντες, nom. plur. masc. de ζητήσ-ας, ασα, αν, aor.

γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἔφη· Παῖδες ἐμοὶ, ἐγὼ μὲν ἤδη τὸν βίον ὑπέξειμι, ὑμεῖς δ' ἅπερ ἐν τῇ ἀμπέλῳ μοι κέκρυπται, ζητήσαντες, εὑρήσετε πάντα. Οἱ μὲν οὖν οἰηθέντες, θησαυρὰ

y les dijo: — Hijos mios, yo voy á morir seguramente, pero vosotros hallareis lo que he ocultado yo en la viña, si lo buscais. — Los hijos, creyendo que habria enterrado algun tesoro allí,

1 part. act. de ζητέω, fut. ήσω.

7 Εὑρήσετε, 2 pers. plur. de εὑρήσω, εις, ει, fut. 1 ind. act. de εὑρίσκω; de εὑρέω, que le presta entre otros tiempos este futuro.

8 Κέκρυπται, 3 pers. sing. de κέκρυμμαι, ψαι, πται, perf. ind. de κρύπτομαι, pas. de κρύπτω, fut. ύψω.

9 Ἀμπέλῳ, dat. sing. de ἄμπελος, ου (ἡ).

10 Οἰηθέντες, nom. plur. masc. de οἰηθείς, εῖσα, έν, aor. 1 part. pas. tomado en significacion activa de οἴομαι, de οἶω, *rienso creo.*

θησαυρὸν[1] κατορωρύχθαι[2] που[3]
(un) tesoro haber sido enterrado en alguna parte
*que un tesoro habria*

ἐκεῖ[4] κατέσκαψαν πᾶσαν τὴν γῆν[5] τῆς
allí cavaron toda la tierra de la

ἀμπέλου μετὰ τὴν ἀποβίωσιν[6] τοῦ πατρὸς[7],
viña despues (de) la muerte del padre,

καὶ μὲν οὐ περιέτυχον[8] θησαυρῷ,
y ciertamente no encontraron (un) tesoro,

δὲ ἡ ἄμπελος καλῶς[9] σκαφεῖσα[10], ἀνέδωκεν[11]
pero la viña bien cavada, rindió

τὸν καρπὸν[12] πολλαπλασίονα[13].
el fruto muy abundante.

---

[1] Θησαυρ-όν, ac. sing. de θησαυρ-ός, οῦ (ὁ).

[2] Κατορωρύχθαι (por reduplic. de κατωρύχθαι), perf. inf. pas. de κατορύσσω, fut. ύξω.

[3] Ἐκεῖ, adv.

[4] Που, adverbio que designa un lugar indistintamente.

[5] Γῆν, ac. sing. de γ-ῆ, ῆς, (ἡ), por cont. de γέα ó γαῖα, como se ha dicho antes.

[6] Ἀποβίωσιν, ac. sing. de ἀποβίωσ-ις, εως (ἡ); de ἀπό, que significa separacion de un parage, y de βίωσις, la accion de vivir; de βίος, *vida*.

[7] Πατρὸς (sincopado de πατέρος), gen. sing. de πατὴρ, *padre*.

[8] Περιέτυχον, 3 pers. de plur. de περιέτυχ-ον, ες, ε, aor. 2

ἐπεὶ που κατορωρύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὴν ἀποβίωσιν τοῦ πατρὸς κατέσκαψαν, καὶ θησαυρῷ μὲν οὐ περιέτυχον, ἡ δὲ ἄμπελος, καλῶς σκαφεῖσα, πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν.

---

revolvieron todo el terreno de la viña despues de la muerte del padre y no encontraron ciertamente el tesoro; pero la viña, bien removida la tierra, produjo un fruto abundante.

---

ind. act. de περιτυγχάνω; de περί, *al rededor*, y τυγχάνω q. toma tiempos de τυχέω.

[9] Καλῶς, adverbio de καλ-ὸς, ἡ, ὸν.

[10] Σκαφεῖσα, nom. sing. fem. de σκαφ-εὶς, εῖσα, ὲν, aor. 2 part. de σκάπτομαι, pas. de σκάπτω, fut. ἄψω. Este tiempo es formado de σκάφω que es el primitivo.

[11] Ἀνέδωκεν (la ν por euf.), 3 pers. sing. de ἀνέδωκ-α, ας, ε aor. 1 ind. act de ἀναδίδωμι; de ἀνὰ, que equivale á *re*, y de δίδωμι, *doy*; de δόω, *rendir*.

[12] Καρπὸν, ac. sing. de καρπ-ὸς, οῦ (ὁ).

[13] Πολλαπλασίονα, ac. sing. masc. de πολλαπλασί-ων (ὁ, ἡ), ον (τὸ); de πολλὰ, ac. plur. neut. tomado adverbialmente de πολὺς, *mucho*, y del adj. πλησί-ος, α, ον, *cercano*, *próximo*.

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

ὁ κάματός[1] ἐστι θησαυρὸς τοῖς
el trabajo es (un) tesoro para los

ἀνθρώποις.
hombres.

---

[1] Κάματος, nom. sing.; gen. ου (ὁ); de κάμνω, fut. καμοῦμαι,

ἘΠΙΜΎΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κάματος θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

---

**Moralidad.** Esta fábula demuestra, que el trabajo es un tesoro para los hombres.

---

*trabajo*; de κάμω, primitivo desusado.

FIN.

# ABREVIACION

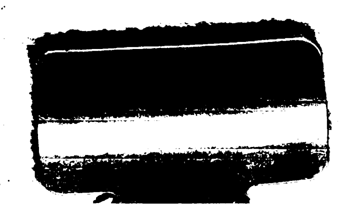
| | |
|---|---|
| Ac. | acusativo. |
| Adj. | adjetivo. |
| Adv. | adverbio. |
| Aor. | aoristo. |
| Art. | artículo. |
| At. | ático. |
| Aum. | aumento. |
| Compar. | comparativo. |
| Compos. | composicion. |
| Conj. | conjuncion. |
| Cont. | contraccion. |
| Dat. | dativo. |
| Decl. | declinacion. |
| Des. | desusado. |
| Eol. | eólico. |
| Fem. | femenino. |
| Fut. | futuro. |
| Gen. | genitivo. |
| Imper. | imperativo. |
| Imperf. | imperfecto. |
| Impers. | impersonal. |
| Ind. | indicativo. |
| Inf. | infinitivo. |
| Jon. | jónico. |
| Irr. | irregular. |
| Masc. | masculino. |
| Med. | media. |
| Neut. | neutro. |
| Nom. | nominativo. |
| Opt. | optativo. |
| Perf. | perfecto. |
| Part. | participio. |
| Pas. | pasivo. |
| Pers. | persona. |
| Plur. | plural. |
| Plusc. | pluscuamperfecto. |
| Prep. | preposicion. |
| Pres. | presente. |
| Priv. | privativo. |
| Redupl. | reduplicacion. |
| Sing. | singular. |
| Subj. | subjuntivo. |
| Superl. | superlativo. |
| Sínc. | síncopa. |
| Voc. | vocativo. |

# INDICE.

FIN DEL INDICE.


U. C. BERKELEY LIBRARIES
C046295044





---


París. — Imprimerie Jules Le Clere et Cie, rue Cassette, 29.